

お願い.....

コリャ英和!各国語 for Winをお買い上げいただき、有り難うございました。

本ユーザーズガイドは、コリャ英和!各国語 for Winの主要な使い方を説明しています。本ガイドに記載のない事柄につきましては、オンラインヘルプや LV ナビをご参照いただけますようお願いいたします。

© Logovista Corporation 1994-2013 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

※LogoVista, コリャ英和!、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Readiris Pro© 1989-2012 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国 Microsoft Corporation の米国及びその他の国における登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

※TextBrigeの著作権は、米国 Scansoft 社に帰属します。TextBrige は、米国 Scansoft 社の米国及びその他の国における登録商標です。 ※ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。

※本製品は日本語音声読み上げに(株)アクエストの規則音声合成ライブラリ AquesTalk® を使用しており、その著作権は 同社に帰属します。 ※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

※中国語・韓国語入カシステムには、株式会社高電社の ChineseWriterLT および KoreanWriterLTを使用しています。

●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。
 本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。



 [●]本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。
 なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。
 ●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、パッケージ内の使用許諾契約の内容に同意していただく必要があります。
 使用許諾契約の内容に同意いただけない場合でも、本ソフトウェアの返品はお受けいたしかねます。

Chapter 1

コリャ英和! 各国語の翻訳機能

こんなときにお使いください

コリャ英和!各国語には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳アプレットは、 翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Internet Explorer や Office アプリケーション、一太郎、 Acrobat などに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。作業場面に合った、適切な翻訳 アプレットをお使いください。

いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは……操作パネル

コリャ英和!各国語の翻訳機能、辞書引き機能などを効率的に呼び出すために操作パ ネルを用意しています。ワープロ、表計算、Web ブラウザ、メールソフトなど、文書を扱う 様々なアプリケーションで翻訳を行うことが可能になります。

2 操作					
S►J -	一般 •				
যি	A Ut	AQ			
翻訳エディタ	選択翻訳	選択辞書引き			
ツール ・	支援 •	設定 🔸			
監視 ▼	サポート 🔸	OCR			

主要な翻訳アプレット

⇒第2章

原文と訳文を比較対照しながら翻訳したいときは……翻訳エディタ

⇒第3 章

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を向上させることができるアプレットです。テキストファイルをはじめ、HTML 形 式などの Web ページ、PDF ファイルなど、いろいろな形式の文書ファイルを読み込んで翻訳することができます。さらに、翻 訳エディタに Web ページを呼び出して翻訳・辞書引きなどを行うこともできるようになりました。



複数の原文ファイルをいっきに翻訳したいときは……ファイル翻訳

⇒第7章

原文が保存されているファイルを翻訳し、翻訳結果をフ アイルに保存します。複数のファイルを一度に翻訳でき るほか、テキストファイル、HTML ファイル、Word 文書フ ァイルなど多様な形式に文書ファイルを翻訳することが できます。

-	ノアイル	/ 翻訳						
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ(<u>(H)</u>						
S▶J般								
残りのファイル数: 0 翻訳	R中:							
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態				
(≝) sample.txt	スペイン語から日本	一般	同じ形式	未翻訳				
sample htm	日本語からフランス	→般	同じ形式	未翻訳				
Sample.docx	中国語(簡体字)か	ビジネス・法律	同じ形式	未翻訳				
<				>				
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了					

⇒第2章

原文をタイプしながら訳文をアプリケーションに入力したいときは......タイピング翻訳

タイピングされた原文を翻訳し、アプリケーションの文書に訳文を入力するツールです。



アプリケーションから直接翻訳したいときは.....アドイン翻訳

⇒ 第6章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobat、Adobe Reader などのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。 これにより、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。



翻訳しながらインターネット検索

Internet Explorer で呼び出した Web ページを翻訳

Internet Explorer がインストールされている環境では、コリャ英和!各国語の翻訳機能が組み込まれます。これらを使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出したスペイン語サイトを日本語に翻訳する例です。



海外のサイトを日本語キーワードで検索して 翻訳したいときは…サーチ翻訳

⇒第2章

日本語キーワードを入力すると、翻訳結果の外国語でサイトを検索します。「検索サイトの自動翻訳」機能をオンにしておけば、検索したサイトを翻訳して表示します。



⇒第2章

⇒第2章

◆ 全ての品詞
 ◆ 全てのユーザ辞書

_ 🗆 🗙

辞書ツール&支援ツール

簡単操作で辞書引きしたいときは……辞書ビューワ

翻訳辞書で辞書引きできる「辞書ビューワ」を用意しています。 LogoVista 電子辞典がインストールされていると、それらの辞書でも辞書引 きできます。

R	辞書ビューワ	- 🗆 🗙
翻訳辞書 → J>E → 一般	₹• <u>4</u> 4•	
③ ⑤ 新製品		🗸 🄁 検索 🛛 🔰 🔮
新製品 J·E (名词) new product new manufactu new production newly-mode art new goods	re 1 licle	^
		v

ユーザ辞書エディタ

• in the box

 訳語
 辞書

 箱に入っている
 ユーザ辞書(標準)

ユーザ辞書を編集したいときは……ユーザ辞書エディタ

コリャ英和!各国語では、特異な語句をユーザ 辞書に登録し、翻訳に活用することができます。ユーザ辞書に登録した内容は、編集したり、ファイルに書き出したりすることができます。もちろん、テキストファイルに保存した用語を読み込んでユーザ辞書を充実させることもできます。

E		ユーザ辞書エディタ(日	中・中日)		- 🗆 🗙			品詞: 形容:	a 🚽		
ファイル(<u>E</u>)	編集(E) ヘルプ(<u>H</u>)							1000	a		藤尾変化作
C►J - 一般,	・ 1 勧新規エントリ 🕑 エ	ントリの編集 🗙 エントリの削	除	5	フーザ辞	書エディタ(マルキ	モリンガル)		X		BD/EXTL(y
原語	訳語(名詞)	訳語(動詞)	訳語(用				1215101				
阿司匹林				ファイル(E)	編集(E) へい	f(<u>日</u>)					
波光粼粼		キラキラする		K▶J - 🏹新	見エントリ 🕞 エン	りの編集 🗙 エント	リの削除				
棒子	とうもろこし			原語		訳語				1	
				리트윗		<u> </u>					
				여주		ゴーヤ					英語から日本語へ エンドリ検出数:1 辞書:1 //
中E	ヨ・日中			외장하드		外付け/	ヽードディスク				
											英日・日英
									1/3;	マルチリンガル	

役立つ支援ツールも揃っています

⇒第2章

度量衡は、単位などをちょっと確認したいときに便利なツールです。

🕸 🛛 LogoVista 度量衡 🛛 🗕 🛛 🗙								
ファイル 編集 ヘルプ								
変換する種類を選択	変換する種類を選択 長さ 🗸 変換							
1.0	10 センチメートル 🚽							
1.0	センチメートル							
0.01	メートル							
0.00001	キロメートル							
0.393701	インチ							
0.032808	フィート							
0.01 0936	ヤード							
0.000006	マイル							
0.33	ন							
0.083	R							
□指数表示を使用する								

つ コリャ英和! 各国語の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!各国語の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

各国語版の翻訳方法

「コリャ英和!欧州5言語(フランス語・ドイツ語・スペイン語・イタリア語・ポルトガル語)・ロシア語・中国語」(以下「各国語」と略記します)では、日本語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、中国語(簡・繁)、韓国語の双方向翻訳を行うことができます。

各国語版は英語を介して多言語の翻訳を行います。例えば日本語の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様に、英語を介してフランス語⇔ドイツ語、イタリア語⇔スペイン語といった翻訳を行うこともできます。



ただし、韓国語と中国語は直接日本語との双方向翻訳が行われます。韓国語と中国語を別の言語にする場合、日本語と 英語を介して翻訳されます。



ヒント

前記のようなしくみで翻訳を行う性質上、より良い翻訳結果を導くためには、いったん中間になる言語(英語または日本 語)に翻訳し、その結果を修正してから目的の言語に再度翻訳することで訳質を向上させることができます。

~です調

そのまま

はい

日本語のみ

コリャ英和! 各国語の翻訳スタイルについて

「翻訳スタイル」とは、翻訳するための複数の条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。各国語版では、中間言語(英語)と日本語の翻訳時、日中・中日翻訳時に使用されます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

☞ 翻訳スタイルの操作方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

翻訳スタイルとは

翻訳スタイルとは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方法を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



翻訳に使う辞書(システム辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!各国語では、システム辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3 種類の辞書を利用できます。 システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。

専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。 ユーザ辞書はお使いになる方が独自に使用する語句を登録してお く辞書で、複数作成することができます。英日・日英、韓日・日韓、中日・日中翻訳では 事例文をまとめた事例文ファイル を活用することもできます。使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



■使用できる辞書の種類

使用できる辞書については、次節「4.コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

翻訳設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

英日

設定項目	選択できる値
文体	「~だ調」、「~です調」 [※] 、「~である調」のいずれか
固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」 [※] 、「日本語(英語)」のいずれか
英数字	「そのまま」*、「半角(1 バイト)」、「全角(2 バイト)」のいずれか
全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」 [※] 、「いいえ」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英

設定項目	選択できる値			
箇条書きの表現	「命令文」 [※] 、「平叙文」、「動名詞」、「to-不定詞」、「3 人称単数現在形の動詞			
	句」のいずれか			
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」 [※] 、「人称代名詞を主語に補う」、「命			
	令文で表現する」、「3 人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか			
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」 [※] のいずれか			
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」 [※] 、「ブランクなし」のいずれか			

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値です。

」コリャ英和! 各国語の翻訳に使用できる辞書について

コリャ英和!各国語 では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書のほかに、以下の辞書を使用すること ができます。



これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。設定方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3.翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書はあらかじめ各言語に1つずつ空の辞書が用意されています。

分野辞書

コリャ英和!各国語にあらかじめ搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して使用します。分野辞書は専門辞書の一種として扱われます。

英日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

英日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテイメント	固有名詞
法律	金融・経済	情報一般	機械	電気電子通信
バイオ	応用物理	応用化学	化学	物理

日英翻訳用の分野辞書.....

日英翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス	科学一般	コンピュータ	カルチャー	トラベル
法律	金融・経済	情報	機械	電気電子通信
バイオ	物理	化学	住所	

日中・中日の分野辞書(コリャ英和!中国語のみ)

日中・中日翻訳翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

医学	化学	環境	機械工学	金属
金融	軽工業	建設	原子力	固有名詞
鉱業	情報工学	数学	生物学	地質学
地理学	電気工学	電子工学	農業	物理学
力学				



ここでは、使用したユーザ辞書や事例文ファイルなどのユーザデータを、別のコンピュータへ移動する方法を説 明します。

ユーザデータを移動するには

ユーザデータの保存場所はお使いのOSによって異なります。初期設定では下記の場所にユーザデータが保存されます。

Windows XPをお使いの場合

C:¥Documents and Settings¥(ユーザーアカウント名)¥My Documents¥LogoVista_Corp¥Korya2014

Windows Vista, 7, 8をお使いの場合

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVista_Corp¥Korya2014

全てのユーザデータを移動するに

は

1 移動先のコンピュータにコリャ英和! 各国語 をインストールします。



ユーザデータが保存されている[Korya2014]フォルダをコピーし、移動先のコンピュータ上の[Korya2014] フォルダに上書きします。

3	LogoVista_Corp		- 🗆 🗙
🔄 🌛 👻 🕆 퉬 C:¥Us	sers¥ ¥Documents¥LogoVista_Corp	o v ♂ LogoVista	_Corpの検索 👂
☆ お気に入り ^	名前	更新日時	種類
〕 ダウンロード	Horya2012	2013/05/22 15:2	9 ファイル フォルダー
📃 デスクトップ	퉬 Korya2014	2013/05/28 10:5	9 ファイル フォルダー
3 最近表示した場所	LVELawBrowser	2012/10/30 19:4	4 ファイル フォルダー
🍃 ライブラリ			
The second secon	<		>
3 個の項目 1 個の項目を	選択		:==

Windows8での[Korya2014]フォルダ

移動したユーザ辞書や事例文ファイルを使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧くだ さい。



操作パネルの使い方

操作パネルの名称と機能

コリャ英和! 操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助 するための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!2014 操作パネル上 のボタンをクリックすることで、ご利用いただけます。

コリャ英和! 操作パネルを起動するには

デスクトップの [コリャ英和! 操作パネル] アイコンをダブルクリックします。



■ [コリャ英和! 操作パネル] アイコン

注 デスクトップに [コリャ英和!操作パネル] が見当たらないときは、
 [スタート] ボタン→ [(すべての) プログラム] → [コリャ英和!《○○語》] → [操作パネル] の順に選択します。
 ☞ 《○○語》の部分には「フランス語」「中国語」などお買い求めの言語名が表示されます。

[コリャ英和! 操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに [操作パネル] アイコンが表示されま す。



■操作パネル

■操作パネルアイコン

タスクトレイの [操作パネル] アイコンをクリックすると操作パネルが最前面 に表示されます。操作パネルが非表示になっているときや、他のウィンドウ に隠れているときに使います。

■ Windows7, 8ならではの短縮操作

タスクバーの操作パネルにマウスをあてると、よく使う機能 のショートカットがサムネイルウィンドウに表示されます。同 様に、右クリックで表示されるコンテキストメニューにもよく 使う機能のショートカットを配置。

操作パネル起動中なら画面を前面に表示することなく、タ スクバーからよく使う機能を実行できます。



操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数の機 能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダウンメニューが表示さ れます。プルダウンメニューから機能させるコマンドを選択して実行します。 その他のボタンもクリックして実行します。ただし、[監視]ボタンは、監視機 能のオン/オフを切り替えるボタンです。右側の▼をクリックすると、 プルダウンメニューが表示されます。

0	操作	パネル	- 🗆 🗙
S►J	-	—-;	般 •
顧訳エデ	傍	A 建択翻訳	A 選択辞書引き
ツール	-	支援 →	設定 🗸
監視	•	サポート・	OCR

以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

翻訳・辞書引きの実行.....

翻訳方向の設定や翻訳スタイルの選択、選択翻訳、選択辞書引きなどを行うことができます。

翻訳方向の選択



翻訳方向を選択するときに使います。

翻訳スタイルの選択



翻訳スタイルを選択したり、現在使用している翻訳スタイルを編集するときに使います。

翻訳エディタ



翻訳エディタを起動します。

選択翻訳



メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを翻訳するときに使います。

選択辞書引き



メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを辞書引きするときに使います。

様々なツールの起動.....

翻訳ツール

ツール ・	支援	-	設定
サーチ翻詰	R		
タイピング	翻訳		
ファイル翻	ファイル種類択		
ユーザ辞書エディタ			
ユーザ辞書エディタ(日中・中日)			
ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)			
LogoVista電子辞典			

次のツールを選択して起動することができます。

サーチ翻訳	[サーチ翻訳] ウィンドウを開きます。日本語のキーワードが入力されると、それを翻訳した語句 をキ ーワードにサイトを検索し、検索結果のサイトを翻訳します。
タイピング翻訳	タイピング翻訳を起動します。 テキストを扱うことができるアプリケーションで、日本語を入力しながら 翻訳してアプリケーションに入力することができるシンプルな翻訳アプレットで
ファイル翻訳	[ファイル翻訳] ウィンドウを開きます。ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括して翻訳することができます。

辞書ツール

シール ・	支援	•	設定	
サーチ翻詰	サーチ番組沢			
タイビングi ファイ 山和	タイピング翻訳			
フーザ辞書エデス				
ユーザ辞書エディタ(日中・中日)				
ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)				
LogoVista電子辞典				

次のツールを選択して起動することができます。

ユーザ辞書エディタ※	[ユーザ辞書エディタ] ウィンドウを開きます。英日・日英の翻訳エンジンで使用するユーザ辞 書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集することができます。
ユーザ辞書エディタ (日中・中日) <mark>※</mark>	[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)] ウィンドウを開きます。日中・中日の翻訳エンジンで使 用するユーザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集することができます。
ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)※	[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウを開きます。英日・日英、日中・中日以 外の、すべての翻訳エンジンで使用するユーザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集 することができます。
LogoVista電子辞典	LogoVista電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きができま す。

※:製品によっては、この選択肢がないことがあります。

支援ツールの起動.....

支援	•	12	定	
音声	読み	£(f	•	
度量	衡			

度量衡を起動します。音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択 されている語句を読み上げることもできます。

設定ツールの起動.....

設定

設定 🔸		
アドイン設	定	
音声設定		
フォント設知	定	
翻訳スタイ	ルマネージャ	
パネル設定		
監視設定		
םלHTTP	キシ翻訳の設定	
ユーザデータフォルダの設定		
ユーザデータ更新ツール		
専門辞書コンバータ		

以下の設定を行うときに使います。

アドイン設定	Microsoft Office のアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したり
	します。
音声設定	音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。
フォントの設定	コリャ英和!各国語の翻訳アプレットで使用するフォントの設定を行います。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。
パネル設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項目
	をご参照ください。
監視設定	監視ボタンで使用する機能を設定できます。「11 監視ボタンの使い方」をご参照くださ
	い。
HTTPプロキシ翻訳の設定	Firefoxなどの、Internet Explorer以外のブラウザでホームページを翻訳するための設定を
	行います。
ユーザデータフォルダの設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。
ユーザデータ更新ツール	弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データ
	ファイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行いま
専門辞書コンバータ	弊社旧製品で利用している専門辞書を本製品で利用できるようにするために変換処理を行
	います。

監視機能.....

監視



テキストにマウスカーソルを合わせると翻訳したり辞書引きしたりする「タッチ機能」や、コピーコマンドなどでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行う機能のオン・オフなどを行います。

.

. . .

その他の機能

サポート

サポート → OCR	
コリャ英和!アップデート	
バージョンチェッカー	
LVナビ	
ユーザーズガイド	
LogoVistaホームページへ	
LogoVistaニュース	
■アドインについて	
LogoVistaライセンス認証	•
ユーザ登録/Q&Aページへ	

コリャ英和!アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!各国語の更新情報を取得し、最新バー
	ジョンが存在すれば、アップデータをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!各国語のバージョン情報や状態が表示されます。
LVナビ	コリャ英和!の使い方やサポート情報などを参照できます。
LogoVistaホームページへ	LogoVistaホームページを開きます。
LogoVistaニュース	[LogoVista ニュース] ウィンドウを開きます。LogoVista の製品に関するニュースを参
	照できます。
IEアドインについて	Internet Explorerを使用してホームページを翻訳する際の注意事項について記述していま
	す。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポートQ&Aページを開きます。

OCR

OCR

OCRを起動します。

操作パネルの表示方法を設定するには

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れていた方が便利な場合もあります。コリャ英和!各国語では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更できます。



[設定] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [パネル設定] コマンドを選択します。



[操作パネルの設定] ダイアログボックスが表示されます。

[全般タブ] でパネルの表示方法を設定し、 [OK] ボタンをクリックします。

操作パネルの設定	
全般 監視	
	チェックしておくと、操作パネルを常に画面の最前面に表示して
□ 最も前面に表示する(T)	おくことかできまり。
□ 常駐する(R)	
✓ 起動時(¿LogoVistaニュースの更新をチェックする(C)	
操作パネル最小化時(P)	[操作ハネル]を終了させても、タスクトレイに [操作ハネル] アイ
「選択翻訳Dアイコンを表示する ∨	コンを残します。Windows を起動したときにも表示されますの
「選択翻訳Dアイコンを表示する 「選択辞書引きDアイコンを表示する	で、いつでもコリャ英和!各国語の機能を活用できます。
表示しない	
	└───── [起動時に LogoVista ニュースの更新をチェックする] チェッ
	クボックス
	チェックしておくと、操作パネルの起動時にインターネットに接
	続し、LogoVista ニュースの更新をチェックします。 インターネ
OK \$+72,	ットに接続したくない場合は、 チェックを外しておき ます。
	[パネル最小化時] ドロップダウンメニュー
	操作パネルウィンドウを最小化している状態の時に、マウ
	スカーソル横に[選択翻訳]アイコンを表示するか、[選択
	辞書引き]アイコンを表示するか、何も表示させないかを
	設定できます。

☞ [監視] タブの使い方については、「11 監視ボタンの使い方」をご参照ください。

2

翻訳方向の選択ボタンの使い方

[翻訳方向の選択] ボタンは、 [操作パネル] で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

コリャ英和!各国語 での翻訳方向の変更方法

翻訳方向を変更する場合は、 [翻訳方向] ボタンをクリックして開くメニューから「《〇〇語》から日本語へ」または「日本語 から《〇〇語》へ」を選択して切り替えます。

☞《○○語》の部分には「フランス語」「中国語」などお買い求めの言語名が表示されます。



コリャ英和!中国語や、複数のコリャ英和!製品がインストールされている場合やなど、翻訳方向が二つ以上ある場合は、次の ようなメニューが表示されます。この場合は、まずメニューで原文の言語を選択し、次にサブメニューで訳文の言語を選択しま す。





翻訳スタイルの選択ボタンの使い方

翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書、分野辞書、ユー ザ辞書)と文体や固有名詞の訳出方法などの「翻訳設定」が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの選択 方法と、翻訳スタイルの編集方法を説明します。

翻訳スタイルについて

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!各国語 では、次の翻訳ス タイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定 1」~「ユーザ設定 4」は、用意さ れたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。 以下の翻訳スタイルがあ ります。英日、日英ともに名称は同じです。

一般	ビジネス・法律	電気・電子・情報	科学・機械	理化学
趣味娯楽	ユーザ設定1	ユーザ設定 2	ユーザ設定 3	ユーザ設定 4

これを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。

注 意 コリャ英和!韓国語で利用できる翻訳スタイルは「一般」のみとなります。

翻訳スタイルを変更するには

翻訳スタイルは、 [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニューから選択して設定できます。 [操作パネル] では、以下のメニューが表示されます。



■ [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニュー

このメニューから使用する翻訳スタイルを選択すると、その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が活用されて翻訳されます。

翻訳スタイルを編集するには

翻訳スタイルに設定されている内容は、「翻訳スタイルの選択」ボタンのメニューにある [翻訳スタイルの編集] で、いつでも 編集することができます。このボタンをクリックすると、 [翻訳スタイルマネージャ] が起動します。右はマルチリンガルの例で す。言語により、タブで分類されています。

👌 👔	訳スタイルマネージャ - ロ 🗙	👌 翻訳スタイルマネージャ - 🗆 🗙
ファイル(<u>E</u>) 編集(<u>E</u>) 表示(⊻)	へルプ(<u>H</u>)	ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)
SU 🗸 🗐 使用する辞書の設定	※ 翻訳オプションの設定 同時存辞書一覧	SJ 👻 🗊 使用する辞書の設定 🛞 翻訳オプションの設定 📔 既存辞書一覧
翻訳スタイル	▲ スペイン語から英語へ 英語から日本語へ	翻訳スタイル ヘスペイン語から英語へ英語から日本語へ
①一般	※ 翻訳オプション	 ① 一般 ② 翻訳オプション
②ビジネス・法律	設定可能な翻訳オプションはありません。	② ビジネス・法律 文体 : ~です調
③電気·電子·情報	1 使用しているユーザ辞書	③ 電気・電子・情報 固有名詞の訳出形式 : 日本語のみ
 ④ 科学·機械 	1 : ユーザ辞書 (標準)	 ④ 科学・機械 英数字 : そのまま
⑤ 理化学		⑤ 理化学 全角と半角の間にスペースを挿入する
⑥ 趣味·娯楽		⑥ 趣味・娯楽 団使用しているユーザ辞書
⑦ ユーザ設定1		⑦ ユーザ設定1 1 : ユーザ辞書(標準)
⑧ ユーザ設定 2		⑧ ユ−ザ設定 2 〒使用している専門辞書・分野辞書
③ ユーザ設定 3		⑨ ユーザ設定 3 使用していません。
10 ユーザ設定4	¥	⑩ ユーザ設定4 ∨ 110 使用している事例文ファイル ∨
	スペイン語から日本語へ	スペイン語から日本語へ

このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定されている内容が表示されます。

ビント アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

翻訳オプションを変更するには

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、 [翻訳オプションの設定] ボタン をクリックします。



これで、[翻訳オプションの設定]ダイアログが開きます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックすると、▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。



翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、「中国語から日本語へ」へのタブでのみ可能です。

分野辞書・専門辞書をロード(登録)するには

翻訳スタイル「一般」や「ユーザ設定」には分野辞書・専門辞書はロードされていません。ロードすることで翻訳に使用されます。

[翻訳スタイルマネージャ] ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、 [使用する辞書の設定] ボタンをクリック します。これで、 [翻訳で使用する辞書の設定] ダイアログが開きます。



ユーザ辞書や事例文ファイルを新規に作成するには

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けることが で きます。ユーザ辞書が必要になったとき は、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要があり ます。事例文ファイルも同様に作成できます。



辞書をアンロード(解除)するには

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない辞書は アンロードしておきます。

翻訳で	使用する辞書の設定	×	
翻訳に使用する辞書の一覧	種類	E^(U)	
UEJ_UserDic_Business	ユーザ辞書	T-	
□ 争例又/ア1ル(標準) □ ユーザ辞書(標準)	事例スノア1ル ユーザ辞書	0~K(<u>L</u>)	
<u> Log</u> oVista E to J システム辞書	システム辞書	۳ンロード(<u>B</u>)	② [アンロード] ボタンをクリッ
		新規作成(<u>N</u>)	
		_	
		_	
		-	
		OK キャンセル	
		OK #11	ッセル



選択翻訳ボタンの使い方

[選択翻訳]ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。実行すると、翻訳 ビューワが起動し、翻訳結果を表示します。

操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。

1

 無題 - メモ帳 - ロ × アイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルブ(H) Al mismo tiempo, subrayó el carácter colegial del へ prombrados en los 34 arzobispos metropolitanos nombrados en los últimos doce meses «es un signo de la comunión con el Obispo de Roma, con la Iglesia universal, con el Síndod de Obispos, y también del compromiso de cada uno de vosotros de ser instrumentos de comunión».

La referencia al «Sínodo de Obispos» no figuraba en el texto escrito de antemano, pero el Papa la añadió para confirmar una línea anunciada en varias ocasiones. Su proyecto es reformar la estructura y el programa del Sínodo de Obispos,

2 操作	操作パネル		
S►J →	一般		
যি 🗄	AUE	AQ	
翻訳エディタ	選択翻訳	選択辞書引き	
ツール・	支援 ▼	設定 🔹	
監視 ▼	サポート・	OCR	

アプリケーションで翻訳するテキストを 選択し、操作パネルで翻訳方向を設 定して[選択翻訳]ボタンをクリックしま す。



翻訳ビューワが起動し、選択したテキストが翻訳さ れ、結果が表示されます。



選択辞書引きボタンの使い方

[選択辞書引き]ボタンは、アプリケーション上で選択された語句の辞書引きを行うときに使います。各翻 訳エンジンで使われている翻訳辞書を利用できます。

辞書引きするには



アプリケーションで辞書引きしたい語 句を選択し、操作パネルで翻訳方向 を設定して[選択辞書引き]ボタンをク リックします。

2

[辞書ビューワ] ウィンドウが開き、辞書引き結果を表示します。

R	辞書ビューワ	_ [×
翻訳辞書 → S▶J → 一般 → 🏝	•		
🕥 🕥 imponer		🗸 ݢ 検索	1 🔰 😰 -
imponer SE			~
impose E•J			
活用形 【動詞 (他動詞) 】			
<u>制定する</u>			
<u>強いる</u>			
<u>押し付ける</u>			
<u>課す</u>			
impose E+J			
活用形			
【動詞】 <u>押し付ける</u>			~



翻訳ツールの使い方

[ツール] ボタンには、コリャ英和!各国語のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。 ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。

☞「ファイル翻訳」については、「第7章 ファイル単位で翻訳するには」を参照してください。

サーチ翻訳の使い方

[ツール] ボタン-- [サーチ翻訳] は、日本語の語句を外国語に翻訳し、その語句をキーワードにして海外のインターネットサイトにアクセスし、ページ (サイト)を翻訳するための機能です。実行すると、[サーチ翻訳] ウィンドウが開きます。この機能の基本的な使い方を説明します。

[サーチ翻訳] ウィンドウを呼び出し翻訳方向・翻訳スタイルを決める

[サーチ翻訳] ウィンドウを呼び出し、翻訳方向や翻訳スタイルを決めます。ここで決めるのは、サーチしたサイトを翻訳する 方向のことです。

操作パネルの [翻訳] ボタンをクリックして開くメニューから [サーチ翻訳] を選択します。 【 リーチ翻訳] ウィンドウが表示されます。

Q,	サーチ翻訳	- • ×
¥?**	▼ → 1→ 12→ 検索	
3 O E.	「- 一般 - ▶ 上下対訳 - ■ 中止 :::::	🔰 😭
~	英語から日本語へ	
Q,	サーチ翻訳	- 🗆 🗙
¥? ⁼	▼ → 1 検索	
🔾 💭 E+J	▼ 一般 ▼ ▶ 上下対訳 ▼ ■ 中止 100) 🕅 🖓
	ロジャス・広律	
	科学·機械	
	理化学	
	趣味·娯楽	
	ユーザ設定1	
	ユーザ設定2	
	ユーザ設定 3 コーザ設定 4	
	#338/人グ11/0/7号美(つ)	

翻訳方向を決めます。

翻訳スタイルを選択します。



ウィンドウの左上のボタンをクリックし、表示され るリストから検索サイトを選択します。 検索サイトを選択すると、自動的に翻訳方向が 変わります。

.

キーワードの入力ボックスに日本語の語句を入 カし、 [検索] ボタンをクリックします。

入力した語句の訳語をキーワードにし、海外のサイトが検索されます。同時に、検索したサイトの翻訳が始まります。 終了すると、検索結果が表示されます。

.

Q,	サーチ翻訳	- 🗆 🗙
C <mark>F</mark> ▼ 黒点	✓ JJSS 検索 🛛 🔍 mancha solar 👻	
🔇 🔘 S>J - 一般 -	▶ 上下対訳 👻 🗉 中止 🎻	V 🕄 🗘
Búsqueda Imágenes	s Maps Play YouTube Noticias Gmail Drive Más •	Iniciar sesión 🛛 🔅 📈
y Google y	地図ancha solaだださいユーチューブニュース Gmail ドライブしてくださいもっと	セッジ ユン 物 合のるために
Búsqueda サーチ	Aproximadamente 180.000 resultados およそ180.000の結果	
Web Web	Buscar sólo páginas en español × ただスペイン語でページを探すためだけに	
Imágenes	<u>Mancha solar - Wikipedia, la enciclopedia libre</u> 太陽黒点 – ウィキペディア、無料の百科事典 es.wikipedia.org/wiki/Mancha_solar - En caché - Similares類似の – キャッシュの –	
イメージ	es.wikipedia.org/wiki/Mancha_solar Una mancha solar es una región del Sol que tiene una temperatura más baja 太陽黒点がより	
Maps	低い温度を持っている大陽の地域ですque sus alrededores, y con una intensa actividad magnética. Una mancha solar それほど(彼・それ)らの環境的で、そして引きつける懸命な活動を 持っています。大陽黒点・・・。	
地図	La historia - La evolución de una mancha solar - Clasificación de las manchas歴史 — 太陽黒 点の進展 — 着色剤の分類	
Shopping	Aparece una mancha solar gigante: doce veces la Tierra - ABC.es 巨大な太陽黒点が現われます: 12回地球 - ABC.es	~
<		>

タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語入力システムでかな漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシンプルな 翻訳アプレットです。メールソフトやワープロソフトなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を[Enter] キーひ とつで編集中の文書に入力できます。

タイピング翻訳の機能

タイピング翻訳の起動方法

操作パネルの [ツール] ボタンをクリックして開くメニューから [タイピング翻訳] を選択します。 [タイピング翻訳] ウィンドウが表示されます。

翻訳したい文章をフ	、力してEnterキーを押してください 🗵
<mark>❷ J►S 一般</mark>	

■ [タイピング翻訳] ウィンドウ

必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動しておきます。

[タイピング翻訳] ウィンドウ各部の名称と機能

[タイピング翻訳] ウィンドウには、左側のボタン表示部と右側のテキスト域があります。

[プッシュピン] ボタン

[1	翻訳方向の選択] ボタン	
翻訴	したい文章を入力してEnterキーを押してください ×	
9 J	▶S 一般 ●	テキスト域

[翻訳スタイルの選択] ボタン

[プッシュピン] ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックするたびに、この 2つの状態が切り替わります。

👩 : 固定位置表示 🚽 🖓 : 浮動表示

[J▶S] [翻訳方向の選択] ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向 を 選択します。

一般 [翻訳スタイルの選択] ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳スタイル を選択します。

テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter]キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わり、 確認翻訳の結果が下に表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することもできます。

タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳のコマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示できます。

- [タイピング翻訳] ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。
- ●タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

移動(M) サイズ変更(S)	
x 閉じる(C)	Alt+F4
タイピング翻訳の環境設定(K)	
クオントの設定(F)	
₩a19 0(0) ヘルプ(H)	
バージョン情報(A)	

エタイピング翻訳アイコン

Windows のタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウが Windows の最前面に表示されます。ま た、右クリックすると、タイピング翻訳メニューが表示されます。(上右図)

タイピング翻訳ウィンドウの表示モード

タイピング翻訳には、固定位置表示と浮動表示の 2 通りの表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすいモー ドを選択してください。

🥥 固定位置表示

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその前面に表示され ます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を [Enter] キーでアプリケーションの文書に入力した後も、ウィンド ウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプリケーションに訳文 を入力していくような場合に便利です。

🗕 浮動表示

[タイピング翻訳] ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの「タイピング翻訳」アイコンをクリ ックしたときに表示されます。「Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、自動的に非表示に戻り ます。

タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの区をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリッ ク)から [閉じる] コマンドを選択します。 [タイピング翻訳] ウィンドウおよびタスクトレイのアイコンが消え、プログラムが終了しま す。

タイピング翻訳を常駐させるには

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーの図をクリックしてウィンドウを閉じ ても、タスクトレイにタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピング翻訳を起動できます。常駐 させるときは、タイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリック)から[常駐する] コマンドを選択してチェックマークをつけ ます。常駐を解除するときはチェックマークを外します。

翻訳を実行するには

タイピング翻訳では「Enter]キーを押すだけで、テキスト域に入力した文書を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への置き換え や、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳できます。訳文は、 同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文書に、 [Enter] キーで入力できます。

1

あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションソフトを起動し、文書を開いておきます。

2

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください × E▶J 英語から日本語へ J>E 日本語から英語へ

タイピング翻訳を起動します。 [翻訳方向の選択] ボタンに使いた い翻訳方向が表示されているか確認します。変更するときは、 [翻訳方向の選択] ボタンをクリックして、ポップアップリストから目 的の翻訳方向を選びます。



EZP

固定位置表示モードになっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域にカーソルが 表示され続けます。そのまま続けて、別の翻訳を行うことができます。浮動表示モードになっている場合は、[タイピング翻 訳]ウィンドウは見えなくなります。

テキスト域の訳文を編集するには

翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。

1 タイピング翻訳で翻訳を行います。 翻訳結果は黒の文字で表示されます。

[5	2文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
❷ J►E 一般	I enclose the proposal document used for a
	meeting.
	私はミーティングのために使われる提案文書を同封しま
	ब .

2

別訳語に置き換えたい単語にカレットを立てます。



3

4

カレットが立っている状態で Ctrl キーを押したまま上矢印キーまたは下矢印キーを押すと、別訳語のリストが 表示されます。選択されていた単語の、別訳語のリストが表示されます。





翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に置き換わります。



ヒント

●翻訳結果テキストは、手作業で自由に編集することもできます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、そのテキス ト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。

辞書ツールの使い方

[ツール] ボタンには、コリャ英和!各国語のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。 ここでは、辞書ツールの概要を紹介します。

ユーザ辞書エディタを使うには(英日・日英翻訳専用)

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に語句を登録し、地名や人名など辞書にはない独特な語句を翻訳するときな どに活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。 ユーザ辞書エディタには、英日・日英翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ」、日 中・中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ(日中・中日)」、その他の翻訳エ ンジンのユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)」があります。ここではユーザ辞 書エディタの概要を紹介します。

ユーザ辞書エディタを起動するには.....

1 [ツール] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [ユーザ辞書エディタ] を選択します。 ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



	ב	ーザ辞書エディタ		-	×
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘル	プ(H)				
新規ユーザ辞書(N)					
闢<(O)	Ctrl+O				
翻訳スタイルに対応する辞書を聞く	•	英語から日本語へ	•	一般	•
閉じる(C)	•	日本語から英語へ	•	ビジネス・法律	
エントリの読み込み(I)	•			電気·電子·情報	
全てのエントリの書き出し(T)	•			科学·機械	
***				理化学	
₩§](X)				趣味·娯楽	
				ユーザ設定1	
				ユーザ設定 2	
				ユーザ設定 3	
				ユーザ設定4	

最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、[英 語から日本語へ]が選択されています。 [ファイル]メニューから [翻訳スタイルに対応する 辞書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳スタイルを 指定します (この例では [英語から日本語へ]の 「一般」)。

 ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編集 するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分けます。
 「翻訳スタイルに対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユーザ辞書 のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻訳スタイル「一 般」にはあらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているものとして説明しています。

「ユーザ辞書(標準)」が開きます。

		ב	ーザ辞書エディタ	1		×
ファイル(<u>F</u>) 編集(<u>B</u>	E) 表示(⊻) ヘルプ	(<u>H</u>)				
🄁 🖬 🗠 🖻						
原語テキスト	▼ 拡張一致	•		 	 	•
原語	品詞	訳語	辞書			_
I						
名前	エントリ数					_
✓ ユーザ辞書(標	準 0					
				英語から日本語へ	エントリ検出数:0 辞書:	1 /

語句を登録するには ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。 _ 🗆 🗙 ユーザ辞書エディタ D 1 [新規エントリ] ボタン(🚹) をクリックします。 登 <u>ファイル(</u>F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) 原語ノーストリ ▼ 拡張一致 全ての品詞 ◆ 全てのユーザ辞書 ◆ -原語 品詞 訳語 録画面(詳細表示)に変わります。 - 🗆 🗙 これは名詞の語句を登録するための画面です。 ユーザ辞書エディタ D 2 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出) 登録する語句の品詞によって画面が異なります。 🏠 🖬 🗠 🖉 たとえば、 [品詞] のプルダウンリストから [動詞] Ð 英語: 単数形 品詞: 名詞 を選択します。 複数形 名詞 日本語 희태 動詞の登録画面になります。 訳語: 前置詞

例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語訳 を「~の生活をする」として登録する場合は、文型 を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のように 入力、設定します。

> [不定詞形]を入力し、[語尾変化]ボタンをク リックすると、活用形が表示されます。必要に 応じて修正します。

設定できたら、 [エントリ保存] ボタン(🔚)を クリ ックします。

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。

▼ 文型: 他動詞

•

ユーザ辞書エディタ

•

接続詞 前置詞句

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)

優先度: ▼ 最優分

🔁 🖳 r 🖉

英語: エントリ保存 不定詞形 live

三人称単数形 lives

優先度: マ 最優先 辞書: ユーザ辞書(標準)

日本語

品词: 動詞

過去形 lived 過去分詞形 lived

訳語: 生活する過去形: 生活した

3

終了するときは、「ファイル」メニューから「終了」を選択するか、右上のクローズボックスをクリックします。

助詞:を

語句を編集するには

ユーザ辞書に登録した語句はユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語句を検索 し、目的の語句を呼び出して編集します。

_ 🗆 🗙

B

語尾変化(1)

•

	ユーザ辞書エディタ - ロ
ファイル(E) 彩	編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)
🎦 🖬 🕬	
原語テキスト	 ▼ 拡張一致 ▼ in the box ▼ 全ての品詞 ▼ 全てのユーザ辞書
J	
	フーザ辞書Tディタ - □ ×
 ファイル(E) 網	af(E) 表示(Y) ヘルプ(H)
1 🖬 🖬 🗠	Æ
原語テキスト	
原語 in the box	
英語:	
1	泉形 in the box
	語尾変化①
日本語:	
またしてわる新	
001278/2019	"*** <u>相に人る </u>
名前	リー・エントリ数
✓ ユーザ辞書	(標準 1
	英語から日本語へ エントリ検出数:1 辞書:1 /

検索フィールドの見出し語入力ボックスに編集す る語句を入力します。

見出し語が入力されると、検索され、結果がリスト に表示されます。

必要な編集作業を行い、 [エントリ保存] ボタンを クリックして保存し直します。

	ユーザ辞書エディタ - ロ	── [ファイル] メニューから [新規ユーザ辞書] を選
新規ユーザ辞書(N) 2		します。
開いての、 翻訳スタイルに対応する辞書を開く 開にる(こ)	 ◆ 全ての品詞 ◆ 全てのユーザ辞書 	
いいので(C) エントリの読み込み(I)	· 計畫	L計音の新規作成」ダイアロクが開きより。
全てのエントリの書き出し(T)		_
(X)		
辞書	の新規作成	
고-ザ辞書		任意のファイル名を入力し、「OK」 ボタンをクリ
U EJ_UserDic_Business m ユーザ辞書(標準)		します。
7-(11/2) [5 110:01		
ファイル名: EJ_UDie01	<u>OK</u> キャンセル ユーザ辞書エディタ - ロ ×	
ファイル名: EJ_UDic01	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ - ロ ×	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ-
7ァイル名: EJ_UDic01 アイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルブ(L) 合 目 い 伊 原語テキスト マ 知道一致 マ	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー ・ 全ての品問 ・ E1_UDic01	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ- 辞書はオープンされた状態になっています。
ファイル名: EJ_UDic01 マーノル名: EJ_UDic01 マーノル名: 第二(1) マーノー 第二(1) マーノー 第二(1) マーノー 第二(1) 原語 品詞 原語 品詞	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー マーをての品詞 ・ 経営 ・	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユー 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: EJ_UDic01 アイル(E) 編集(E) 表示(Y) アイル(E) 編集(E) 表示(Y) (注) 日 い (注) 日 い (原語) 品詞 1	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ - □ × ・ 全ての品詞 ・ 辞書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ- 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: EJ_UDic01 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(H) 注目の 原語デキスト 原語 品詞 原語	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー ロ × 「全ての品詞 、 EJ_UDIc01 、 辞書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユー 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: EJ_UDic01 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルブ(出) 注 品 ロ 田 原語テキスト 加速・ 原語 品詞 原語 品詞	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー ・ 全ての品問 ・ 注目_UDic01 ・ 辞書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ・ 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: EJ_UDic01 ブァイル名: EJ_UDic01 アイル(E) 編集(E) アイル(E) 編集(E) マーク 原語	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー マ 全ての品詞 評書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: EJ_UDic01 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(比) 注 い 伊 原語デキスト 紅張一致 原語 品詞	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー × ・ 全ての品問 ・ 辞書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ・ 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。
ファイル名: [EJ_UDic01 アイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(H) () () () ()	OK キャンセル ユーザ辞書エディタ ー マ マ 全ての品詞 ・ EJ_UDIc01 ・ 辞書	ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユ・ 辞書はオープンされた状態になっています。 で新規にユーザ辞書を作成できます。

登録した語句を書き出すには

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き出すと、ワー プロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキストファイルを読み込んで語 句を一括して登録することができます。

1	☑ ユーザ辞書エディタ - □ ×
2	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 新県ユーザ辞書(N) 新県ユーザ辞書(N) 朝沢スタイルに対応する辞書を類く ・ 朝沢スタイルに対応する辞書を類く ・ 第2 エントリの読み込み(I) 全てのエントリの書き出し(T) ・ キャイントリの エーザ辞書(編集) キャイントリの エーザ辞書(編集) キャイントリの エーザ辞書(編集) キャイントリの エーザ辞書(編集) キャイントリの エーザ辞書(編集) キャイントリの エーザ辞書(新潟)
	2月10日 程項 検索条件に一致する項目はありません。
	く >> ファイルタ(N)・ EJ UserDict01 保存(SN)
	ファイルの種類(工): タブで区切られたテキストファイル (*.txt;*.tab) ・ キャンセル

[ファイル] メニューから [全てのエントリの書き出 し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例では「ユ ーザ辞書(標準)」)を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開きま す。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名を入 カして [保存] ボタンをクリックします。

メッセージが表示されます。



[OK] ボタンをクリックします。これで、ユーザ辞書 の内容をテキストファイルに 書き出すことができます。

テキストファイルの語句を読み込むには.....

「登録した語句を書き出すには」で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これで一括し て語句を登録することができます。

€(E) 表示(V) ヘルフ(H)					I I	[ノアコル] ス	ニエーから	「エントリの討	『みふみ』	て进
辞書(N) Ctr ルに対応する辞書を開く	l+0 ▶ ↓ 辞書	▼ 全ての品調	」 <u>▼</u> 全ての=	ユーザ辞書 _▼	ł	沢し、読み込	み先のユー	-ザ辞書を選	択します。	
み込み(I) リの書き出し(T)	EJ_UDic01	3				[ファイルを	闱く] ダイフ	アログボックス	、が開きます	•
ر ترک	イルを開く	ft e* =-	×		=	ユーザ辞書形	式のテキス	、トファイルを	を選択し、	[開
Dict01.txt	更新日 2013/0	時 05/22 19:35	種類 テキス		<	く]ボタンを	クリックし	ます。		
						[変換フィー	ルドの設定] ダイアログ	^ブ ボックス <u>/</u>	が表
					ź	示されます。				
			>							
EJ_UserDict01.txt		開<(<u>o</u> l ²							
	Ctr いに対応する辞書を開く にか込み(1) ソルの巻き出し(T) アア (I): ① UserDict rDict01.txt	Ctrl+0 Lix対応する辞書を結ぐ Lix込み(1) Lix込み(1) アケリルを開く (I): UserDict ・ 更新日 rDict01.txt 2013/0	Ctrl+0 ・ <	Ctrl+0 「全ての品詞」」全ての品 (1)	Ctrl+0 ・ <	Ctrl+0 「全ての品詞」全てのユーザ辞書」 (1): ・ アワイルを開く × (1): 「UserDict」 ・ ・	Licylic 7 Sp#書を儲く ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	Licy15.753#書を語く ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	Lichicolitication 1 全ての品詞 1 全てのユーザ辞書」 Lichicolitication 1 全ての品詞 1 全てのユーザ辞書」 Lichicolitication 1 空ての品詞 1 全てのユーザ辞書」 Lichicolitication 1 空 一 ジ 辞書 Lichicolitication 1 ご 空 一 ジ 辞書 Lichicolitication 1 ご 空 一 ジ 辞書 Lichicolitication 1 ご 空 ● ご 空 ● ご 回 ● Lichicolitication 1 ご 空 ● ご 回 ● Lichicolitication 1 ご ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○	LLSガムマG3H書を描く ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

ユーザ辞書から書き出したテキストファイルは、1つのエントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切られます。項目には順番があります。順番が異なると不正な内容が登録されてしまいます。[変換フィールドの設定] ダイアログボックスは項目の順番を調整するためにあります。通常は、このまま[OK]ボタンをクリックしてかまいません。

4	変換フィールドの設定
	▼ E to J 翻訳エンジン専用のテキスト変換(U)
	原語: 1 🖃
	記語: 2 -
	品詞: 3 👻
	原語の活用形1: 4 💌
	原語の活用形2: 5 🚽
	原語の活用形3: 6 🚽
	原語の活用形4: 7 👻
	原語の活用形5: 8 🚽
	·
	OK N キャンセル

ここではこのまま [OK] ボタンをクリックします。 これでテキストファイルを読 み込むことがで きます。

☞ 変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

1-ザ辞書エディタ(日中・中日)を使うには

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)では、日中・中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集できます。

ビント 翻訳スタイルごとに別々のユーザ辞書が利用可能です。

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を起動するには



[辞書] ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから [ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]を選択します。

ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



語句を登録するには

[翻訳方向の選択] ボタンをクリックし、翻訳方向 8 ユーザ辞書エディタ(日中・中日) 1 を選択します。この例では、「中国語(簡体字)か ファイル(F) 編集(E) ヘルプ(H) ℃・J・ 一般・ 🏝 新規エントリ 🕑 エントリの編集 🗙 エントリの削除 ら日本語へ]で説明します。 ir: 日本語から中国語(簡体字)へ 訳語(動詞) 訳語(形容詞) 日本語から中国語 (繁体字) ^ ✓ 中国語(簡体字)から日本語へ (案体子) [新規エントリ] ボタンをクリックします。 8 2 ユーザ辞書エディタ(日中・中日) ≨(⊑) ファイル(E) 🎦 新規エントリ 📝 エントリの編集 🗙 エントリの削除 C▶J - 一般 [ユーザ辞書編集] ダイアログが開きます。 訳語(動詞) 訳語(形容詞) = 原語 3 ユーザ辞書編集 [漢字] ボックスに中国語の名詞 「阿司匹林」を 中国語(簡体字) 入力し、「新規」ボタンをクリックします。 漢字 阿司匹林 日本語 Ļ [訳語] ウィンドウが表示されます。 新規 編集 削除

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。
4	訳語
	品詞 訳語 動詞 ・品詞を選択してたたた。 ・訳語を入力してください。
	OK キャンセル
5	訳語 品詞 名詞 ~
	IR語 アスピリン のK ト キャンセル
6	ユーザ辞書編集 × 中国語(簡体字) 漢字 阿司匹林
	日本語 【名詞:アスピリン ↑ ↓
	新規 編集 削除 OK C キャンセル

[品詞]をクリックし、表示されるメニュー から品詞を選択します。

訳語ボックスに [アスピリン] と入力し、 [OK] ボタンをクリックします。

「アスピリン」が「阿司匹林」の訳語の一つ として登録されます。

「阿司匹林」に対して、さらに別の訳語を登録 したい場合は、手順 4~6 の操作を繰り返しま す。訳語の入力が終わったら、[OK] ボタン をクリックします。

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、 [ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]ウィンドウに一覧表示されます。

E	:	ユーザ辞書エディタ(日	中・中日)	- 🗆 🗾	×
ファイル(<u>E</u>)	編集(E) ヘルプ(<u>H</u>)				
C▶J - 一般,	・ 🎦 新規エントリ 🕑 エン	トリの編集 🗙 エントリの削除	È		8-
原語	訳語(名詞)	沢語(動詞)	訳語(形容詞)	訳語(副詞)	
阿司匹林	アスピリン				
マーザ辞書編合	キガイマロガを明キ ギギ相エンル	山を登録します		1/	
エン計會構築	モノリアロンで用さ、利力化工ノ	ACTEMPORA		1/.	• .c:

これで、語句を登録することができました。



・ [エントリの編集] ボタンで、登録した語句を編集することができます。
 ・ [エントリの削除] ボタンで、登録した語句を削除することができます。

ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)を使うには

ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)では、英日・日英、日中・中日以外の翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集 できます。

欧州言語の場合は、各国語と英語間のユーザ辞書を編集できます。韓国語は日本語間のユーザ辞書を編集できます。

ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)を起動するには

1

[辞書] ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから [ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]を選択します。

ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



ヒント ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)の場合、名詞だけを登録することができます。

語句を登録するには

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。ここでは、スペイン語→英語で登録する例を紹介します。

1	ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル) -□ × ファイル(F) 編集(E) ヘルプ(H) S・E・< 	
2		
3	ユーザ辞書編集 スペイン語 原語 Tenis de mesa [男] [単] tenis de mesa [性記] 男性 v 活用/なーン (~es を接続) v (~es を接続) v (~es を接続) (~es (~es (~es (~es (~es (~es (~es (~es	

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、翻訳方向 を選択します。この例では、[スペイン語から英 語へ]で説明します。

[新規エントリ] ボタンをクリックします。

[ユーザ辞書編集] ダイアログが開きます。

原語と訳語を入力します。言語によっては活用パタ ーンや性別、単数形、複数形などを入力・選択する 欄が表示される場合があります。その場合は、それ ぞれを設定します。

4		ユーザ辞	書編集	×	すべての入力、選択が終わったら、[OK]ボタンをクリック
•	スペイン語 原語 性別 活用パターン	Tenis de mesa 男性	[男] [単] tenis de mesa [男] [視] tenis de mesa	< >	します。
	英語 訳語	Table tennis			
			ОК	キャンセル	

[ユーザ辞書編集] ダイアログが閉じ、語句が登録され、 [ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)] ウィンドウに一覧表示されます。



ヒント

・ [エントリの編集] ボタンで、登録した語句を編集することができます。

・ [エントリの削除] ボタンで、登録した語句を削除することができます。

LogoVista電子辞典で辞書引きするには

☞ LogoVsita電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きができます。

[ツール] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [LogoVista電子辞書] を選択すると、[LogoVista辞典ブラウザ]が開きます。

📕 日外 紹	済・金融ビジネス英和大辞典 - LogoVista辞典ブラウザ 😑 🗖	×
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 検索(S) 辞典(D) しおり(B) ソール(I) ヘルプ(H)	?
		• 1
項目:1/40	account [日外 経済・金融ビジネス英和大辞	痶]
account account balance account book	account	^
account books account executive account for account holder	(名) 口座, 預金, 勘定, 勘定書, 計算, 計算書, 収支, 決算, 決算書, 会計, 取引関係, 取引先, 説明, 報告, 理由, 考慮, 重要性, a/c	
account number account officer account PIN v	(⇒accounts)	~
ヘルプを表示するには [F1] を押	してください	11.

☞ [LogoVista辞典ブラウザ] ウィンドウの使い方については、LogoVista電子辞典のオンラインヘルプをご参照 ください。



音声ボタンで読み上げを行うには

[音声] ボタンは、選択した文や単語の発音を音声で確認したいときに使います。コリャ英和!各国語の各翻訳アプレットだけでなく、他のアプリケーションでも利用できます。

 注
 ●音声が聞こえないときは、Windows の [Volume Control] パネルの音量を確認してください。
 ●次の言語の読み上げは、ロゴヴィスタのインターネットサーバに接続して音声合成を生成して行われます。このため、読み上 げを行うにはインターネットへの接続が必要です。
 フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語

ここでは、スペイン語の読み上げを行う例で説明します。

1

次のいずれかの言語を読み上げる場合、パソコンをあらかじめインターネットに接続しておきます。

フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、韓国語

2 翻訳方向や翻訳スタイルを設定します。

[支援] ボタンをクリックして開くメニューから [音声読み上げ] を選択し、読み上げる言語を選択します。





この言語の読み上げはロゴヴィスタのインターネットサーバに接続して音声合成を生成してから行います。 読み上げテキストの内容は SSL を使用して暗号化して送信されます。

キャンセル

□ 今後このダイアログを表示しない。

OK

読み上げをしたい文章を選択し、音声読み上げウィンド ウをクリックします。

次のいずれかの言語を読み上げるときは、確認メッセー ジが表示されます。

☞ フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、ポルトガ ル語、ロシア語、韓国語

メッセージの内容を確認して、[OK]ボタンをクリックします。

(英語、日本語、中国語を読み上げるときには、確認メッセージ は表示されません)

音声でテキストを読み上げます。

-			-
18	56321424_2672010124	4511.pdf - Adobe Reader	
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ウィンド	ウ(₩) ∧ルプ(H)		:
	↓ 4 / 5 ● ⊕	80.9% 💌 📙 🔛	🛃 = ツール 注釈
COMANTICE MUSEUM COMANTICE MUSEUM Subcinit 1400-220 b Maryo- Common Statistical Common Sta	CONCIENTOS CONCIENTOS MUSEOS GRATIS MUSEOS GRATIS Antonio Concienta VISTAS QUIMAS	日 日 一 の 一 の 一 の の の の の の の の の の し の の の の の に の し の に の し の に の こ の の の し の に の こ の の し の の し の し の し の る し の ろ し の ろ の し の る つ ろ の ろ し つ る し ろ ろ し つ る し ろ し つ ろ し つ る し し つ ろ ろ ろ の ろ ろ ろ の ろ ろ ろ の ろ ろ ろ ろ の ろ	ti X
ESPACIOS CULTURE, International International Language data de calquiporte international Language data de calquiporte international Language data de la calquiporte international Language data de la calquiporte international data de la calquiporte international data de la calquiporte international data de la calquiporte data de la ca	ALES / Secondant temporale 6 arts aparts dean Gal Mont Francisco and Longer Manufact Frank Boundings on the A number of private boundarions oppose the opposed of an international laws. Cash memory of a secondaria secondaria A number of private boundarians of the El CHARGE MARFIE FROMATION AREFE FOUNDATION AREFE FOUNDATION AREFE FOUNDATION AREFE FOUNDATION AREFE Marchael / Tune-5 at 160-2020 of the Dark Joint 202-2000 ft	Units institucions cubrates y muses, para detaite de los más molécnaros. Y de la casacita de la data mas, mais molécnaros. Y de la casacita, de unada mas, mais molécnaros. Y os casacitas, de unada mas, mais molécnaros. Y MUNICIPAL, SYMPHONY ORCHESTITA CUNCETIS Cicle Primavara Venzo, Emergio de Samora marcina la Index Park. O Dom / Samora Marcina Park.	State La construction de conciertos, major mundos son grada. / To te dialgát de major mundos son grada. / To te dialgát de mante tos de dialgát. ILLAN MARCHA ULAN MARCH/ LUAN MARCHA FOUNDATION Conciertos de Madridea / Lanchima Concentos de La contrato i socio / Tel Marcha (2001) Rômes de men / Tel Marcha (2001) Cócke Mongraficos / likongrageh Sense @ Mar / Nice: 30-30.
C Lun-dom / Mon-Sun 10:00-20:00 h	+ mo. www.tonooclonindpire.com	CICLO DE MUSICA CONTEMPORÂNEA EN EL MUSEO	Conciertos del Sábado /

☞音声機能では、読み上げる音量、速度を調整できます。読み上げ機能の設定方法については、「9 設定ボタンの使い方」を ご覧ください。

度量衡を使うには

長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。



[支援] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [度量衡] を選択します。 度量衡が起動します。



ヒント

●通貨を換算するときは、[編集]メニューの[通貨設定]コマンドで通貨のレートを設定してください。
 ●[通貨設定]ダイアログの[レートを取得]ボタンで、自動的に最新のレートを取得することもできます。

設定ボタンの使い方

[設定] ボタンには、翻訳機能を Office アプリケーションや一太郎、Acrobat などに組み込み 「アドイン設定」、コリャ英和!の翻訳アプレットで使用するフォントの種類やサイズを設定する 「フォント設定」、音声読み上げの音質や音量、速度を調節する「音声設定」を行う機能などが用 意されています。

☞「アドイン設定」については、「第6章 アプリケーションで翻訳するには」をご覧ください。

フォントを設定するには

コリャ英和!の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。 [設定] ボタンから [フォント設定] を選 択して [フ ォントの設定]ダイアログボックスを開いて設定します。



アプレットによっては、処理の都合上、「フォント設定」で選択した表示フォントが使われない場合があります。

読み上げ機能を設定するには

1

読み上げ機能について、キャラクタを選択したり音量を調整したりすることができます。

[設定] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [音声設定] コマンドを選択します。 [音声設定のプロパティ] ダイアログボックスが表示されます。

2 [設定] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [音声設定] コマンドを選択します。



ト 監視ボタンの使い方

監視機能は、タッチ機能とクリップボードを監視し、カーソルが置かれた場所にあるテキスト、あるいはク リップボードに収納されたテキストに対し、次のいずれかを実行させる機能です。

- [タッチ翻訳] ウィンドウで翻訳
- [タッチ辞書引き] ウィンドウで辞書引き

監視ボタンは、この機能のオン/オフを切り替えます。クリックするごとにオン/オフが切り替わります。

監視ボタンの機能を変更するには

監視ボタンの機能は [操作パネルの設定] ダイアログの [監視] タブで変更します。 [監視] タブは、操作パネルの [設定] ボタン をクリックして表示されるメニューから 「監視設定」を選択して表示させます。



監視対象を切り替えるには

[監視] タブの [タッチ] または [クリップボード] のいずれかを選択して監視対象を変更することができます。また、操作パネルの [監視] ボタンの右にある▼をクリックして開くプルダウンメニューで変更することもできます。左側にチェックマークが付い ている機能が現在監視対象に設定されている機能です。クリックして対象を切り替えることができます。



実行する機能を変更するには

[監視] タブの [実行する機能] にある [翻訳]、 [辞書引き] ラジオボタンのいずれかを選択して、監視機能が実行する機能を 変更することができます。

監視ボタンでタッチ翻訳を行うには

1

[監視] ボタンの機能を「タッチ」-「翻訳」に設定し、[監視] ボタンをクリックしてオンにします。 [タッチ翻訳] ウィンドウが表示されます。

_ 🗆 🗙 2 < 🔿 🥏 🥙 C:¥Users¥sample.htm 🛛 🔎 🗝 🖉 News × 🔂 🕁 🕸 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) お気に入り(A) ツール(I) ヘルプ(H) Three of the four crew members assigned to the trains were still missing Monday, and investigators feared they couldn't have survived the Sunday crash and tremendous fire. One crew member jumped from the slower-moving train before the accident and survived with scrapes and bruises The National Transportation Safety Board determined that one of the trains failed to take a side track and give the other locomotive the right of way, NTSB spokesman Mark Rosekind said Monday night. He declined to say which train was on the wrong track, but said no malfunction was found in the signals that guide the trains. The collision happened Sunday morning just after an eastbound Union Pacific train carrying mixed goods from Los Angeles to Chicago passed through Goodwell at a good clip. A mile east of town, it hit a westbound Union Pacific train hauling cars and trucks. _ 🗆 🗙 ₿. 3 タッチ翻訳 E▶J - 一般 - ▶ 翻訳 | 登 -€ 翻訳エディタへ転送 それは自動車とトラックを輸送している西行き のユニオン・パシフィック列車にぶつかりまし た。

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーショ ン上の翻訳したいテキストにカーソルを移動し ます。

カーソルがある文が翻訳され、翻訳結果が[タッ チ翻訳]ウィンドウに表示されます。

カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

[タッチ翻訳] ウィンドウの [翻訳エディタへ転送] をクリックすると、タッチで選択した原文と訳文が翻訳エディタに転送されま

す。翻訳結果を詳細に検討したい場合などに便利です。

監視ボタンでタッチ辞書引きを行うには

[監視] ボタンの機能を「タッチ」- 「辞書引き」に設定し、 [監視] ボタンをクリックしてオンにします。 [タッチ辞書引き]ウィンドウが表示されます。



クリップボード監視機能を使うには

監視対象をクリップボードに設定したときは、アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドで、クリップボードに収納すると、 翻訳、辞書引き、読み上げのいずれかの機能を実行します。

翻訳

1

辞書引き

🔲 letter.txt - 火モ帳	- • ×	letter.txt - 火モ帳 🛛 🗕 🗆 🗙
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)	ファイル(F) 編集(E) 書式(O)	表示(V) ヘルプ(H)
Date:Ma: 元に戻す(U) Ctrl+Z	へ Date:Ma: 元に戻す(∪)	Ctrl+Z
$\begin{array}{ c c c c c c c c c c c c c c c c c c c$	Jased The rew 切り取り(T) yesterd: コピー(C) し This set turner. 期り付け(P) 削除(L) I ready This sho been st; 検索(F) When the 次を検索(N) inform previous 置換(R)	Ctrl+X ctrl+C Ctrl+C Ctrl+V Del Ctrl+F F3 ctrl+H Ctrl+H Ctrl+H Ctrl+F Ctrl+F Ctrl+F Ctrl+A Ctrl+C Ctrl+
I am st I he new will be 日付と時刻(D) F5 Tokyo next week, and wi	II bring I am st the new will be	trl+A F5 Tokyo next week, and will bring F5
 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・		 クリーボード辞書引き - □ × 研究社辞書・ E→J→ 一般 < 名・ Fevise ◆ 後索 * re・vise 圖 (動)(他) 1 ◆ 〈本などを〉 改訂する,訂 正する;校閲[校正]する 2 ◆ 〈意見・提案・規則などを〉 修正する,変更する 3 ◆ 《英》〔+目(+ for +

LVナビの使い方

[LVナビ]では、コリャ英和!のアップレットの使い方やサポート情報などを確認することができます。

LV ナビの起動と参照方法

[サポート] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [LVナビ] を選択すると、次の [コリャ英和! 一発翻訳 2014・LV ナビ] ウィンドウが開きます。

🔛 コリャ英和! 一発翻訳2014 - LV ナビ 🛛 🗕 🗆	×
コ)+共和!一発翻訳 🛛 🛛 🕬	じる
🕢 🍕 使い方ガイド 👘 😤 サポート情報 📄 💽 各種ご案内	
📃 🖉 翻訳エディタで翻訳するには ―――― 🛈)
▶ ホームページを翻訳するには ────────────────────────────────────)
> メールを翻訳するには ―――― 🖂)
OfficeやAcrobatで翻訳するには (アドイン) - (2))
▶ 辞書引きするには ────────────────────────────────────)
OCRでファイルを読み込んで翻訳するには ―― (3))
● 便利な機能(タッチ・クリップボード 翻訳/辞書引き) - (を)
その他のツール ――― 🤨)

参照したい項目をクリックすると、ガイドが表示されます。

🔛 コリャ英和! 一発翻訳2014 - LV ナビ	- 🗆 🗙
コント美和/一発翻訳	⊗閉じる
🕢 🔞 使い方ガイド 🖉 サポート情報 🔂 各	種ご案内
(戻る) 進む) 😵 使い	方ガイド ^
■「翻訳エディタで翻訳するには」	- 1
 翻訳エディタについて 翻訳エディタで翻訳する 和文を翻訳するには 	
1. 翻訳エディタについて	
翻訳エディタは、1 つあるいは複数の文書を翻訳します。各文書ごとに「翻訳 ル」を持つことができ、複数の翻訳方向での翻訳が可能です。翻訳エディタ り良い翻訳結果を得るため、対応語表示,確認翻訳,別訳語などのさまざ。 ルがあります。	尺スタイ 川口は、よ 長なツー
翻訳エディダでは、人力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじゅ 原文や訳文の編集、翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の が行えます。 翻訳エディタの主な機能を説明します。	わとして、 登録など ~

使い方がわからなくなったときに参照してください。



翻訳エディタで翻訳するには

翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、 翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの主 な機能やよりよい翻訳結果を得るためのコツを実際の翻訳例に添って説明します。

翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

●デスクトップの [コリャ英和!2014 翻訳エディタ] をダブルクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



●デスクトップの[コリャ英和!2014 操作パネル] をダブルクリックして [操作パネル] を起動し、 [翻訳エディタ] ボタンをクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



● [スタート] ボタン→ [すべてのプログラム] → [コリャ英和! ○○語] → [翻訳エディタ] の順に選択します。 [翻訳エディタ] ウ ィンドウが表示されます。Windows 8の場合はスタート画面の [翻訳エディタ] を選択します。



翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文書を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル(拡張子「.txt」)
- ●HTMLファイル(Webブラウザで保存されたファイルまたはWebページ、拡張子「.htm」「.html」など)
- ●Wordの文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- ●Acrobatファイル(拡張子「.pdf」)
 - EZA
- ●HTMLファイル、Wordの文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルなどの書 式情報は失われます。
 - ●読み込めるファイルのサイズは、約 4MB (30,000文程度) までです。
 - ●Wordの文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2000~2013のいずれかが必要です。

 注意
 ●英語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語の文は、大文字で 始まり、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。ピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符 (!)の後にスペース・タブ・改行コードのいずれかが続き、更に次の語句が大文字で始まる場合、文 の切れ目と認識します。タブ・コロン(:)・セミコロン(;)は、見出しなど翻訳の区切りとして認 識しますが文の切れ目とは認識されません。

- ●日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)・疑問符(?)・感 嘆符(!)で文の区切りとします。これらの後に括弧が続いても構いません。
- ●韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。半角のピリオド(.)・疑問符
 (?)・感嘆符(!)を文の区切れとします。
- ●中国語の文は、句点、疑問符、感嘆符で終わるのが原則です。 全角の句点(。)、全角または半角の 疑問符(?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。
- ●2つ以上の改行コードは文末と認識します。 見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、 次の文とつながらないように、改行を 2つ以上入れます。



英文の場合、単語の区切りに 3つ以上の連続したスペース記号を入れると、タブ記号として処理され、スペース記号が 2つ 以下のときと翻訳結果が異なります。特に必要がなければ、スペース記号の入力は、2つ以下にしてください。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

- 翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかたに関する情報などが含まれます。
- テキストファイル(拡張子「.txt」)原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキ ストファイルに書き出せます。

翻訳エディタの名称と機能



※Webページ翻訳中の画面



■プルダウンメニューの例([ファイル]メニュー)

ツールバー

よく使用する翻訳エディタのコマンドがボタンの形式でまとめられています。クリックすると、実行できます。ツ ールバーの表示形式は、 [表示] メニューの [ツールバー] のサブメニューで設定できます。 [すべてのボタンに 文字を表示する] [ボタンの文字を選択的に表示する] [ボタンにアイコンのみを表示する] のいずれかを選択で きます。



[すべてのボタンの文字を表示する]



[ボタンにアイコンのみを表示する]

BJ - 🗋 🚔 - 🚍 - 🛄 - 🛄 🤮 - 🕨 🗰 🖿 💯 🐗 🗠 - 🔃 🔯 🕲 - 🚸 📟 🔰

[翻訳方向] ボタン

S►. 翻訳	」▼ 方向			翻訳方向の選択と翻訳スタイルの選択を行います。
~	日本語からスペイン語へ			
	スペイン語から日本語へ			
	日本語から(J)	+		
	スペイン語から(S)	•	日本語へ(J)	
	英語から(E)	•	英語へ(E)	
~	一般			
	ビジネス・法律			
	電気·電子·情報			
	科学·機械			
	理化学			
	趣味·娯楽			
	ユーザ設定1			
	ユーザ設定 2			
	ユーザ設定 3			
	ユーザ設定4			
	翻訳スタイルの編集(S)			

新規作成 [新規作成] ボタン

新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

[開く] ボタン



クリックすると、文書や Web ページを開くためのメニューが表示されます。 [開く] では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)や、翻訳 したいテキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くことができます。 [お気に入りを開く]、[URLを開く] では、Web ページを開くことができます。

[印刷] ボタン

6 印) - 刷			
印刷(P)				Ctrl+P
	ED帰	リプレビュ−(V)	43	
	プリン	ンタの設定(T)		

クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

[表示形式] ボタン

 表示:] - 形式
~	左右対訳表示
	上下対訳表示
	原文表示
	訳文表示

文書ウィンドウの表示形式を変更できます。 [左右対訳表示] [上下対訳表示] [原文表示] [訳文表示] のいずれかの形式を選択できます。

[確認翻訳エリア表示] ボタン

[確認翻訳エリア]の表示/非表示を切り替えます。



[文字] ボタン

AA 文	▼ 字		
	文字	■サイズを大きく	N
	文字	『サイズを小さく	45
	文字	ミサイズのリセット	
	77	ントの設定	

文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。 [文字サイズを大きく] [文字サイズを小さく] [文字サイズのリセット]では、原文ボックス、訳文ボッ クス、日本語解析バー、単語情報バーすべての文字サイズを同時に変更します。 [フォントの設 定] では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

[全翻訳] ボタン

原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。翻訳後、編集した原文も翻訳対象に 全翻訳 します。

₽

翻訳 [選択文翻訳] ボタン

ポインタが置かれている原文、または選択されている複数の原文を翻訳し、訳文を訳文ボックスに表示します。

翻訳中止 [翻訳中止] ボタン

実行中の翻訳を中止します。

ዂ [訳振り] ボタン

訳振り

クリックしてオンにすると、文書ウィンドウの表示が訳振りモードになります。訳振りモードでは、原文の主要単語の上に訳 語が表示されます。

【確認翻訳の実行】 ボタン

確認語語見 ポインタが置かれている文の翻訳結果の文、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し直し、結果を表示します。確認翻訳された文が原文テキストと ほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。

除書引き [辞書引き] ボタン

選択した語句を研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で辞書引きします。

[例文検索] ボタン

ビジネスレターや私的な手紙、案内状などのひな形や、状況に応じたさまざまな例文を検索して、編集中の文書に転送で 例文検索 きます。

[Web 検索] ボタン



選択した語句を、検索サイトで検索します。 [Google Web 検索] [Yahoo! Web 検索] [翻訳サー チ] のいずれかを選択できます。

◆ 読み上げ [読み上げ] ボタン

選択した文を音声読み上げします。

まーボート^{*}
「スクリーンキーボードの起動」ボタン

スクリーンキーボードを起動します。マルチリンガル版をお使いのとき、英語に含まれないアルファベットやアクセント記号な どを入力するときに便利です。

LVナビ [ナビ] ボタン

簡単な操作説明を記述したLVナビのウィンドウを表示します。

文書ウィンドウの表示エリア.....

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。翻訳エディタを起動 後の最初に新規文書や既存の文書を開くと文書ウィンドウは最大化され、 [翻訳エディタ] ウィンドウと一体化しています。複数の 文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで編集する文書を選択できます。

編集中の文書を閉じるときは、 [ファイル] メニューの [閉じる] を選択するか、 図 [閉じる] ボタンをクリックするか、タブを右クリ ックしてコンテキストメニューから [閉じる] を選択します。



文書ウィンドウを最小化または拡 大表示し て、複数の文書を同時に表示する

こともできます。



文書ウィンドウ.....

原文ボックス

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボックスには、次のいずれかの方法でテキストを入力します。

- キーボードから直接入力する、ファイルに保存されたテキストを読み込む、アプリケーション上からテキストをコ ピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする
- OCRソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集すると、 その文が自動的に再翻訳されます。(自動的に再翻訳しないオプションもあります。)

訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対応する形で表示されます。訳文ボックスのテキストは、[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

確認翻訳ボックス

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し直した結果が表示されます。確認翻訳 された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。

中間翻訳結果

日本語と欧州言語間の翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語である英語に翻訳した結果が表示されます。[中間翻訳結果]の内容を編集すると、翻訳が行われ、訳文に反映されます。中間翻訳結果ボックスの表示・非表示は、 《英語》[中間翻訳結果を開く]ボタン/》 英語 《 [中間翻訳結果を閉じる] ボタンをクリックして切り替えます。



単語情報バー.....

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。 >> [バーを閉じる] ボタン/<< [バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替えられます。

[別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。

[電子辞典] では電子辞典での辞書引きが可能です。

- 原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択後 [辞書引き] コマンド
- [別訳語]のリストでリスト内の項目を選択したとき
- 電子辞典の入力ボックスに語句を入力して辞書引き

日本語解析バー.....

[日本語解析] は、日本語から別の言語に翻訳する時に有効になります。原文を分析し、翻訳に誤りが起きそうなあいまい要素があった場合は、その情報を表示します。読みたい情報を選択して[詳細説明]をクリックすると、[日本語解析の詳細説明]ウィンドウが開き、情報の詳細が表示されます。情報を参考に原文を修正することで、訳文がより正確になることが期待できます。 爻 [バーを閉じる] ボタン ∕ ゑ [バーを開く] ボタンで表示 / 非表示を切り替えられます。

ステータスバー

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置の情報(原 文か中間翻訳か訳文か、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されま す。



ツールバーボタンの説明

基本的な翻訳の流れ

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説明します。

翻訳の準備.....

翻訳エディタを起動したら、起動メニューから [新規に文書を開く]を選択して新規文書を開きます。翻訳方向と 翻訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。



翻訳する。 入力した原文は、 [全翻訳] または [翻訳] ボタンで翻訳できます。 ● [選択翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている文または選択している複数の文を翻訳します。 [すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。 • 注 意 -度翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」 として扱われます。 翻訳エディタ - [無題1] 1 最初の文だけを翻訳してみましょう。 図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(土) 1 文目の原文にポインタを置き、 [翻訳] ボ J>S▼ □ 翻訳方向 新規作成 W c b 1 A 訳振り タンをクリックします。 . KAER 確認翻 翻訳 J 無題1 日本語 盆經 スペイン語 日本語 ~~~ 来週の会議の日程 が変更になりまし た。 . 10. 会議は第一会議室 で行われます。 **H** 2 11-2 市場調査チームが 1文目が翻訳され、訳文ボックスに訳文が表示さ 翻訳エディタ - [無題1] 図 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(工) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) れます。このように [翻訳] では、ポインタの置か J'S 🎽 🗋 🍰 翻訳方向 新規作成 闘 ₹示形式 A1 • 100 7月17日7 W E 🔹 れた文だけを翻訳します。 全翻眼 ≴BIR \$31 P ||兄振り 確認の細 J 無題1 日本語 英語 < スペイン語 日本語 来週の会議の日程 The schedule of 来週に会合するこ El programa de la が変更になりまし the meeting of reunión de la とのプログラムは next week was た。 próxima semana 変えられました。 fue cambiado. changed. • 会議は第一会議室 で行われます。 翻訳エディタ - 「無題1] 残りの文をまとめて翻訳してみましょう。 2 図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) 7(W) プ(H) J•S -■■▼ 表示形式 確認エリア . W E 🖬 全翻訳 翻訳 翻訳方向新規作成 訳振り 確認翻訳 「全翻訳」ボタンをクリックします。 J 無題1 » 英語 « 日本語 スペイン語 日本語 来週の会議の日程 The schedule of 来週に会合するこ El programa de la が変更になりまし the meeting of reunión de la とのプログラムは た。 next week was próxima semana 変えられました。 changed. fue cambiado. п 会議は第一会議室 で行われます。 市場調査チームが 翻訳エディタ-[無 図 ファイル(E) 補集(E) 表示(X) 戦沢(I) 辞書・検索(R) 音声(S) ラインドク(M) へ 未翻訳のすべての原文が翻訳され、訳文ボックス J.S * ●</ 🐢 🔳 <u>い</u> 🐢 🖺 🦉 🧱 細駅 細沢中止 訳振り 確認細訳 グループ 辞書引き 例文検索 のそれぞれの行に訳文が表示されます。 日本語 スペイン語 » 英語 « 日本語 来週の会議の日程 The schedule of El programa de la 来週に会合するこ が変更になりまし the meeting of eunión de la とのプログラムは next week was oróxima semana 変えられました。 changed. ue cambiado SULRIA 会議は第一会議室 A meeting is held in the first 集合が最初の会議 Una reunión es で行われます。 nida lugar en la 室で位置を持って neeting room primera 行かれて存在しま abitación de d. eunión 市場調査チームが Un equipo de マーケットの調査 順客満足度につい て報告します。 のチームが得意先 の満足の分類に関 ivestigación de iercados informa 電子辞典 arketing-re 研究社新英和·和英中辞典 > 🛃 完全 > > → 🙀 h team reports a して知らせます。 sobre una istomei satisfaction clasificación de · 待機中 原文 2/3文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ ビジネス・法律 ●翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくためのさまざまな機能が用意されています。 ヒント 詳しくは「3 外国語を翻訳してみよう」、「4 日本語を翻訳してみよう」をお読みください。

翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、翻訳方向や使用した 翻訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。また、翻訳結果を別のア プリケーションソフトなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

文書ファイルに保存する....

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。



テキストファイルに書き出す

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

- ●原文のみ
- ●訳文のみ
- ●左右対訳
- ●上下対訳

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出してみましょう。

ヒント いずれの形式でも、中間翻訳結果は含まれません。



翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタではビューの表示形 式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタンから、印刷 する表示形式を決めておきます。

プリンタの設定...

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニューか ら [プリンタの設定] を選択します。

「プリンタの設定」ダイアログボックスが開きます。

印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなど を設定します。このダイアログの機能は、他の Windowsのアプリケーションと共通です。設定でき たら [OK] ボタンをクリックします。

> 注 ご使用のプリンタによって、ダイアログの 意 内容は異なります。

印刷の実行.....

c 🏚

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニューか ら[印刷]を選択します。

[印刷] ダイアログボックスが開きます。

印刷部数などを設定し、 [OK] ボタンをクリッ クします。



ヒント

●印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できま す。確認するときは、 [印刷] ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから [印刷プレビュー] コマンドを選択します。 図のよう なプレビュー画面が表示され、どのように印刷されるかが確 認できます。

	翻訳	エディタ - [0512.krydoc]	
は「「「「」」 注意(1) 前面(1)	2百表示(1) 【 拡大(1)		2
	1517-Japains		Page 1
	- Xanéskope Ngabupat n.	The schedule of the meeting of check week was changed. B programs de la polaina semana fue cambado.	Racééve Zab7D78 Lugkéna Ub
	* 6627-668 Tijer.27.	A meeting is held. Una reunión es in the finit meeting nom, rabitación de meunión,	
	* 19897-65 888838004 7988687	A Un equipo de investigación de do tatem reporte metados a custores informa atore activitario de activitación reting de custorescon de cu	1

●中間翻訳結果ボックスを表示した状態で印刷すると、中間翻訳結果も含めて印刷されます。また、左右対訳表示形式で原文と訳文のみ印 刷したいときは、中間翻訳結果ボックスを非表示にした状態で印刷します。

- [ファイル] メニューの [翻訳エディタのオプション] コマンド [印刷] タブでは、印刷に関する次の設定ができます。
 - 原文表示や訳文表示の印刷時に、文のセパレータを印刷するかどうか。
 - ヘッダーを付けるかどうか。
 - 余白をあけるかどうか。
 - ・ 左右対訳表示の印刷時に文番号を付けるかどうか

3

外国語を翻訳してみよう

外国語の文を日本語に翻訳し、適切な訳文に仕上げるための機能や注意点を紹介します。 ここでは、スペイン語を日本語に翻訳する例で説明しますが、他の言語でも同様の操作ができます。

単語対応表示を使って原文にミスがないかチェックする

不自然な訳文になってしまった場合、その原因がタイプミスや OCR の認識ミス等、原文の不備である場合がよく あります。訳文の意味が通らないときは、まず不自然な個所を単語対応表示でチェックすることで、原文のミスを 見つけて修正できることがあります。

ここでは、次の文を翻訳する例で紹介します。

Gustavo Adolfo Bécquer, el auto de "Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.

上の文では、" autor" とするべき部分が、タイプミスで" auto" となっています。

なお、この例では原則的に中間翻訳結果ボックス、単語情報ボックスを非表示にした画面例で説明します。



訳文をクリックしてポインタを置き、[翻訳]ボ タンをクリックします。

物翻訳エラ	「イタ - [無題2] - ロ ×
西 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(工) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン	Fウ(₩) ∧JJプ(Ħ) Ø ×
SyJ ▲ Bill た成 The System System	▲ ● ■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
J 0312kryddc J maaiz スペイン語 《 引	K語 » 日本語
Gustavo Adolfo Bécquer, el auto	グスタボ・アドルフ・ベッケル、
de "Rimas y Leyendas", es uno	「押韻詩とレジェンド」の自動車、
de los poetas más importantes de	それはスペインの文学で最も重要な
la literatura española.	詩人の1人です。
1	1
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	ネ 待機中 原文 1/1文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般

原文が翻訳され、次の翻訳結果が訳文ボックス に表示されます。 " グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩と レジェンド」の自動車、それはスペインの文学 で最も重要な詩人の1人です。"

原文では、"autor"という単語が"auto"と誤って入力されているため、不自然な文に訳出されてしまいました。そ こで、原文を修正し、再度翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実 際の翻訳では、まず、間違っている単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機 能を使えば簡単にできます。



適切な訳文になりました。

このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず不自然な部分を単語対応で検討することで、原文にタイプミスやOCRの認識 ミス等による不備がなかったかどうかをチェックできます。

編集後の単語対応表示について

翻訳語に文を編集すると、単語対応表示は次のようになります。

●原文を編集

編集後、再翻訳が実行されます。原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応も見直されるので、編集後も単語対応 を表示できます。

●訳文を編集

編集した部分の単語対応が無効になります。それ以外の部分は、原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応を表示 できます。

●中間翻訳結果を編集

編集後、中間翻訳結果の再翻訳が実行されます。このため、中間翻訳結果と訳文の単語対応は表示できますが、 原文の単語対応は表示できなくなります。

別の訳語を選択する

ある単語の訳語は 1つだけではありません。コリャ英和!各国語は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を行いますが、 別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任意の単語に対する訳 語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

1



単語情報ボックスを表示しておきます。 先程、翻訳した和文の"レジェンド"にマウスカ ーソルを合わせ、マウスをクリックします。

原文の"Leyendas"と"レジェンド"が赤で単語対応表示されます。また、単語情報バーの [別訳語] に"Leyendas"に対する 訳語の一覧が表示されます。

砲 翻訳エディタ - [無題2]	- 🗆 🗙
図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
S·J Y L L L L L L L L L L L L L L L L L L	 ・ ・ ・
J 0512krydoc S 無題2	単語情報
スペイン語 《 英語 》 日本語	
Gustavo Adolfo Bécquer, グスタボ・アドルフ・ベッ	
el autor de "Rimas v ケル、「押韻詩とレジェン	Levendas
	レンエント
Leyendas, es uno de los 下」の者有、それはスパイ	12100 121000 12100000000
poetas más importantes ンの文学で最も重要な詩人	レジェ
de la literatura española の1人です。	伝説的
	伝説
	→ 符号解説
	文字
	< · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	電子辞典
	□リヤ央和1: 新訳辞書 ∨ KA 完全 ∨ AA



別訳語の一覧から、"伝説"を選択し、[別訳語 置換の実行]ボタンをクリックします。 訳文の"レジェンド"が"伝説"に変わります。

1	翻訳エディタ - [無題2]	- 🗆 🗙
聞 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D)	音声(<u>S</u>) ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	_ 6 ×
S>J ▼ □ 25 ▼ □ ▼ □ ▼ □ 21 ♥ □ 21 ♥		■ 単本の 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
S·J 新規作成 新 新規作成 新 新規作成 新 新規作成 新規作成 新規作成 新 新規作成 新 新規作成 新 建2 又ペイン語 《 英 Gustavo Adolfo Bécquer, el autor de "Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.	WT Y E P P P P グスタボ・アドルフ ベッケル、「押韻詩と伝説」の 著者、それはスペインの文 学で最も重要な詩人の1人です。	
		完全 ∨ 伝説 MA 伝説 J>E ^

ユーザ辞書を使用する

コリャ英和!各国語には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!各国語が訳せなかっ た単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。



意

L

欧州言語から日本語への翻訳では、複数のユーザ辞書の使い分けができます。詳しくは第2章の「3翻訳スタイ ルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

英語から日本語への翻訳ではユーザ辞書は使用できません。

辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる ...

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が英文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。 ここでは、次の文を翻訳します。 Ella está en Cuenca.



原文にポインタをおき、 [翻訳] ボタンをク リックしま す。

原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボックスに表 示されます。

"Cuenca "は地名ですが、辞書に登録されていな いため、原語のまま訳されてしまいました。

ユーザ辞書に語句を登録する

地名として翻訳されなかった"Cuenca"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう。



" Cuenca "をマウスドラッグで選択し て、 [辞書・検索] メニューから [簡単ユ ーザ辞書登録] をクリックします。

[簡単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが表示されます。スペイン語の欄には、選択した" Cuenca "が自動的に入力されます。



選択中の翻訳スタイルに中間言語と日本語間の ユーザ辞書が複数ロードされているときは、登 録先のユーザ辞書を選択できます。

必要に応じて、単語の性別、活用パターンを 設定します。

次の各欄に入力します。 英語 Cuenca 日本語 クエンカ 入力したら、[保存]ボタンをクリックします。

これで登録が終了し、[簡単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが閉じます。

クエンカ

単語登録で入力する項目は、選択した品詞によって異なります。詳しくはオンラインヘルプを参照してください。

再翻訳する



翻訳エディタの [翻訳] ボタンをクリックして、再翻 訳してみます。

再翻訳され、"Cuenca" が正しく翻訳されます。



ヒント ユーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。

専門辞書・分野辞書を使用する

専門辞書や分野辞書は、分野ごとの専門用語が収録された辞書です。 翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な 翻訳結果を得ることができます。 ここでは、 専門辞書・ 分野辞書を使うことにより、 翻訳結果がどのように変わるかを紹介しま す。



●翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞 書について」をご覧ください。

●分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

専門辞書なしで、金融・経済関連の文章を翻訳してみる......

まずは、専門辞書を利用しない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。



翻訳スタイル「ビジネス・法律」を使って再翻訳する.....

インストールした専門辞書を翻訳に利用するには、専門辞書をロードしておく必要があります。ここでは金融・経済関連の専 門辞書を使用します。この専門辞書は、あらかじめセットされている翻訳スタイルの「ビジネス・法律」にロードされています。 そこで、翻訳スタイルを「ビジネス・法律」に変更します。

翻訳エディタ - [無題1] - -1 1 ファイル(E) 編集(E) 表示(U) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(日) ✓ スペイン語から日本語へ ン語 英語 × 日本語 日本語からスペイン語へ アクティブな資本あるいは行き渡っ 英語から(E) capital 日本語から(J) nero ている資本が金融市場からもう1つ スペイン語から(S) 一般 circula de un の金融市場まで循環する投機マネー ビジネス・法律 電気・電子・情報 ro a otro です。 科学·機械 *ъ*. 理化学 趣味·娯楽 ユーザ設定1 ユーザ設定 2 ユーザ設定 3 ユーザ設定 4 翻訳スタイルの編集(S)..

[翻訳方向] ボタンをクリックし、メニューから [ビジネス・法律] を選択します。 これで使用する翻訳スタイルが「ビジネス・法 律」に変更されます。



翻訳スタイルを「ビジネス・法律」に変更したことに よって、翻訳結果がどのように変わるか、見てみま しょう。

原文にポインタを置き、 [翻訳] ボタンをクリックし ます。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

活動資本あるいは流動資本が金融市場からもう1つの金融市場まで循環する投機資金です。

"capital activo" が「活動資本」、"capital circulante" が「流動資本」と訳されていることがわかります。



このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、専門的な文章をより正しく翻訳することができます。

文末を正しく調整して翻訳する

複数の文章をまとめて翻訳するときは、各文の切れ目が明確になっていることが正しい翻訳を得るためのポイント になります。このためにはピリオドの後にスペースを挿入する、文頭が大文字になっている等、原文が正しく入力されていることが 必要です。

文末が正しくない場合、翻訳結果がどのようになるかを確認してみましょう。ここでは次の例文を翻訳します。

Sábado,3 de Agosto,2013

Querida Alícia:¿Qué tal?

Ayer por casualidad me encontré con paloma. Me dijo que su trabajo había salido bien. estaba muy contenta.



これが翻訳の結果です。文末が正しく認識されていなかったため、意味の分からない訳文になってしまいました。 日付けも翻訳されていません。

砲 翻訳エディタ - [無題1] - ロ ×				
10 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)				
SyJ ~ □ □ □ □ □ □ □ □ ↓ □ ↓ </td <td>◆ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●</td>	◆ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●			
スペイン語 «英	語 » 日本語 🔨			
Sábado,3 de Agosto,2013	親しいアゴストの Sabado 、3歳、			
Querida Alícia:¿Qué tal?	2013このような Alicia:? Que.			
	?			
Ayer por casualidad me encontré	昨日偶然に私は彼 / 彼女が(彼・そ			
con paloma.Me dijo que su	れ)らの仕事が well. という結果に			
trabajo había salido bien. estaba	なるようにしたと言った paloma.Me «			
muy contenta.	と会いました、それは非常に幸せで			
,				
2	2			
3				
	~			
*				
待機中 原文 1/3文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般				

原文を修正して、文末を再判定する.....

それでは、正しい翻訳になるように修正してみましょう。



次の△で示した部分にスペース、↓で示した部分に改行を入力します。また、最後の文の文頭「e」(太字で表示) を大文字に修正します。

Sábado,∆6 de Julio,2013↓

Querida Alícia:∆¿Qué tal?

Ayer por casualidad me encontré con paloma. A Me dijo que su trabajo había salido bien. A estaba muy contenta.

修正すると、次の図のようになります。

	「イタ - [無題1] - ロ 🗾
図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン	Fウ(W) ヘルプ(H) - F
S・J * Im Im	▶ ▶ ▶ ■ ₩ ↔ № ₩ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
マニュー スペイン語 くくう	語 » 日本語
Sábado, 3 de Agosto, 2013	2013年8月3日土曜日
Querida Alícia: ¿Qué tal?	1
Ayer por casualidad me encontré	昨日偶然に私はハト派と会いました。
Me dijo que su trabajo había salido bien.	8
Estaba muy contenta.	
6	6
	ネート ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・

1 文目は、スペースが入力されると再翻訳が実行 され、日付が正しく翻訳されます。

2 文目は、スペースが入力されると行未の再判定 が実行され、2 つの文に分けられます。以前はピ リオドの後に改行またはスペースが入力されてい なかったため、この箇所が文末と認識されていな かったことがわかります。

最後の文はスペースの入力と、文頭を大文字にす ることで文の始まりと認識されます。

このように、カンマやピリオドの後にスペースや改行を適切に入力し、文頭を大文字にすることで、文の区切りが正しく認識されます。

アイ化と 編集(E) 表示(V) 期訳(L) 計書・検索(D) 目面(S) イ	2-0-12週11 □ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	それでは、再度翻訳してみましょう。[全翻訳]ボタ ンをクリックします。
Sábado, 3 de Agosto, 2013 Querida Alícia: ¿Qué tal? Ayer por casualidad me encontré con paloma. Me dijo que su trabajo había salido bien.	2013年8月3日土曜日 昨日偶然に私はハト派と会いまし た。	新しく文と認識された未翻訳の原文だけが再翻訳されます。
	デイク- [無題1] - □ × ンドワ(2) ヘルプ(2) - □ * ■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	3 文目の" ハト派" という部分を除いて、正 く翻訳されました。
Querida Alícia: ¿Qué tal?	親しいアリシア:どんな具合です か?	
Ayer por casualidad me encontré con paloma.	² 昨日偶然に私は八ト派と会いまし ² た。	
Me dijo que su trabajo había salido bien.	。 彼 / 彼女は私に(彼・それ)らの仕 事が(すでに)良い結果になってい たと言いました。	

大文字/小文字を正しく修正して翻訳する

3 文目の原文を修正しましょう。

1

3文目の訳文で不自然なのは、"ハト派"という部分です。この訳語をクリックします。

"ハト派"と"paloma"が赤で表示され、対応していることがわかります。ここでは、大文字で始めなければならない人名 "Paloma"が、小文字で始まっていたために正しく翻訳されていません。



2

翻訳エテ	イタ - [無題1] -	
3 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(工) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィン	ドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	_ 8 ×
S·J * D A T C A T	▶ ▶ ■ <u>₩</u> ■ 全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳册J 確認翻訳 グループ 辞書引き ([2] 例文検索
S 無題1		
スペイン語 《 タ	E語 » 日本語	^
Sábado, 3 de Agosto, 2013	2013年8月3日土曜日	_1
Querida Alícia: ¿Qué tal?	親しいアリシア:どんな具合ですか?	
Ayer por casualidad me encontré	昨日偶然に私は八 卜派 と会いました。	
Me dijo que su trabajo había	彼 / 彼女は私に(彼・それ)らの仕	

"paloma"を"Paloma"に修正します。

再翻訳が行われ、Palomaが人名と解釈されます。全体を通して自然な訳文になりました。

翻訳エディタ - [無題1] - ロ			
1 1	ンドウ(Ψ) ヘルプ(且) _ ☞ ×		
S>J ▼ □	全細肥<		
S 無題1	ff and in f and		
スペイン語 《	英語 » 日本語 ^		
Sábado, 3 de Agosto, 2013	2013年8月3日土曜日		
Querida Alícia: ¿Qué tal?	親しいアリシア:どんな具合ですか?		
con Paloma.	昨日間然に私はノノロマと会いまし た。		
Me dijo que su trabajo babía	彼 / 彼女は私に (彼・それ) らの仕		
salido bien.	事か(すでに)良い結果になってい		
	たと言いました。		
Estaba muy contenta.	* それは非常に幸せでした。		
	5 5 🗸		
	8		
待機中 原文 3/6文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般			



日本語から外国語に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して日本語の文章を作成しておく必要があり ます。元になる文章によっては意味が通らない訳文になってしまうことがあります。 翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能が用意されています。これらを利用し ながら翻訳を行う方法を紹介します。

テキストファイルを読み込む

ここでは、サンプルのテキストファイル「JE_sample01.txt」を読み込んで日本語からスペイン語へ翻訳してみます。 サンプルのテキストファイル「JE_sample01.txt」は、コリャ英和!各国語をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダ にあります。



[翻訳エディタ] ウィンドウの [開く] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [ファイルを開く] を選択します。 [ファイルを開く] ダイアログボックスが表示されます。





[Sample] フォルダに移動し「JE_sample01.txt」を 選択して [開く] ボタンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログボックスが開きます。

翻訳方向で[日本語からスペイン語へ]、翻訳スタ イルで[一般]を選択し、[OK]ボタンをクリッ クします。

日本語の文章のサンプルテキストが読み込まれます。

V B	翻訳エデ	イタ - [JE_sample01.txt]		- 🗆 🗙
10 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(3)	[) 辞書・検索(<u>D</u>) 音声(<u>S</u>) ウィンド	ウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)		_ 8 ×
J>S - 📄 🏂 - 🖨 - 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆ ▲ ◆	▶ • ▶ ■ ₩ ≥₩₩₩ ₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩₩		
J JE_sample01:				単語情報
日本語	» 英語 «	スペイン語	日本語 ^	
こんにちは。				
0 1		1	1	
もう、旅行の計画				
を決めましたか?				
Q -2		2	2	別訳語辞書
スケジュールがま				
とまったら、教え				
エノギナい				
すぐにホテルを予	M 0	°	° 8	
利します。				電子辞典
お返事をお待ちし	181.4	4	4	コリャ英和!翻訳辞書 🗸 🛃
の反手をの付うし				完全 🗸 🙌
こいます.				~
•••	III 5	5	b 🗸	
	×			
	いまたを取ったって		+ +	
主市(2日の岩、助詞、)	心 おんてい 自哈され (いる可能性がめりる	590	
祈			言羊細説明(D)	~
			待機中 原文 1/6文 未	, 翻訳 日本語からスペイン語へ 一般
会話モードを活用する

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。口語調 の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。このような文を翻訳するときは、会話モードを 使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

注●会話モードは日本語から欧州言語に翻訳するときの機能です。中国語、韓国語では利用できません。
 ●日本語から英語への翻訳では、会話翻訳モードのみで翻訳できます。

[会話モード] を使わずに翻訳してみる

まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。



2文目と4文目の翻訳結果と中間翻訳結果に注目してみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか?

→[中間]Is the plan of a travel already decided?

-すぐにホテルを予約します。 →[中間

→[訳文] ¿El plan de un viajar ya es decidido?

- →[中間]A reservation at a hotel is made immediately.
- \rightarrow [訳文] Una reservación en un hotel es hecha inmediatamente.

訳文の言語に詳しくない場合は、中間翻訳結果で判断します。

いずれの原文も主語が欠けているため、訳文が受動態の文章になっていることがわかります。

[会話モード] で翻訳する.....

次に会話モードで翻訳し、結果を以前のものと比べてみましょう。

₹ <u>a</u>		翻訳エディタ - [JE_san	nple01.txt]	-
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V)	翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S)	ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
J-S - 🗋 🚔 - C	すべて翻訳(A) 選択文翻訳(E)	Ctrl+T cha Ctrl+Y smep	ATTERATE ADDRESS ADDRE	- 12007 10 011100 WALSON
J JE sample011	翻訳中止(K)	Ctrl+Q	HISTIL BODES PELSETEN STU-	単語情報
日本語	訳振り(W)	ン語	日本語	A BIEREA
こんにちは。	繁体字を間体字へ変換(S) 簡体字を整け字。安執(T)		こんにちは。	🚬 🖸 🖪 🖉 🛏
もう、旅行の計画	確認期課(B)	Ctrl+B de un	計画であrnoすで	
を決めましたか?	✔ 会話翻訳モード(C)	ec	に解決された旅行	
21,008.0100 :	翻訳スタイルの編集(S)	C3		別訳語
	+=====================================	r		
図 ファイル(E) 編集(E) J・S ▼ □ 翻訳方向 新規作成 J JE_sample01:	表示(⊻)翻訳(I)辞 ▲ □ ■ ■ □ ■ □ ■ 表示	書·検索(<u>D</u>) 音声 】▼ 形式 確認エリア	(5) ガインドウ(W) へいた(H) A 文 全翻訳 印 新歌) 翻訳中止 訳振り 報
日本語	»	英語 «	スペイン語	H
こんにちは。	Hello.		Hola.	こんにち
もう、旅行の	の計画 Is the	plan of a	El plan de uخ	n 計画であ
を決めました	たか? travel	already	viajar ya es	に解決さ
	ا م م ا م	, 	ر مامناما مام مامناما مام	1- 2
	aeciae	ea ?	aecialdo?	IC ?
	2	1	2	2

[翻訳] メニュー [会話翻訳モード] をオン (チェック が付いた状態) にします。

[全翻訳] ボタンをクリックします。

	再翻訳が行われます。	2文目と4文目の訳文が入れ替わります。
--	------------	---------------------

Ma mint Try - [JE_sampie01.txt]							
図 ファイレ/E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィントウ(W) ヘルレフ(H)							
J・S - 🗋 🏂 - 🖨 翻訳方向 新規作成 🐘 印刷		全翻訳 翻訳中止 訳編	■ 確認細訳 グループ 辞書引き 例文検索	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●			
J JE_sample01.				単語情報			
日本語	» 英語 ≪	スペイン語	日本語				
こんにちは。	Hello.	Hola.	こんにちは。				
もう、旅行の計画を	Have you already	¿Usted ya ha	あなたはすでに計画				
決めましたか?	decided the plan	determinado el	を決定したの旅行す	919755 护士			
	of a travel?	plan de un viajar?	ること?				
D _2		2	2				
<i>人ケジュールかまと</i>	If a schedule is	Si un programa es	もしノロクラムが集				
まったら、教えてく	collected, please	coleccionado, por	められるなら、どう	»			
ださい。	let me know.	favor déjeme lo	か私に知ることを委				
		saber.	ねてください。	電子辞典			
-				□リキ央和: 創版(S計書 ∨ 1000) 完全 ↓ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■			
┃ すぐにホテルを予約	I make a	Hago una	私はホテルですぐに				
します。	reservation at a	reservación en un	予約をします。	^			
	hotel immediately.	hotel					
		inmediatamente.					

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

もう、旅行の計画を決めましたか?

[会話モード] オフ	→[中間]Is the plan of a travel already decided?
	→[訳文] ¿El plan de un viajar ya es decidido?
[会話モード]	→[中間]Have you already decided the plan of a travel?
	→[訳文] ¿Usted ya ha determinado el plan de un viajar?

すぐにホテルを予約します。

[会話モード] オフ	→[中間]A reservation at a hotel is made immediately.		
	→[訳文] Una reservación en un hotel es hecha inmediatamente.		
[会話モード]	→[中間]I make a reservation at a hotel immediately.		
	→[訳文] Hago una reservación en un hotel inmediatamente.		

それぞれ、主語が補われてより自然な文に翻訳されました。

このように、口語調の文章を翻訳するときは、 [会話モード] を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待できます。 ただし省略されている主語が"I"か"you"以外の場合、 [会話モード] では正しく翻訳できません。この場合は、原文に主語を補 ってから翻訳してください。

[確認翻訳] を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認 翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。また、中間翻訳言語を使う翻訳の場合は、訳文から中間翻訳 言語に訳した結果も表示されます。

[確認翻訳]の内容と原文の内容や、ふたつの中間翻訳結果がほぼ一致するように原文を別の表現に変えることで、より 適切な訳文が得られます。

1

翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]						
』ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(工) 辞書・検索(Ω) 音声(S) ウィンドウ(Ψ) ヘルプ(出)						
JPS - 日本 (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (·	± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ±	■ 「日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日本の日			
J JE_sample01.	10.444	- b. #10#				
日本語	≫ 英語 ≪	スペイン語	日本語 ^			
こんにちは。	Hello.	Hola.	こんにちは。			
もう、旅行の計画を	Have you already	¿Usted ya ha	あなたはすでに計画			
決めましたか?	decided the plan	determinado el	を決定したの旅行す			
	of a travel?	plan de un viajar?	ನ್ನಿ ?			
1	2	3	(4)			
スケジュールがまと	If a schedule is	Si un programa es	もしプログラムが集			
スケジュールがまと まったら、教えてく	If a schedule is collected, please	Si un programa es	もしプログラムが集 められるなら、どう			
スケジュールがまと まったら、教えてく	If a schedule is collected, please	Si un programa es coleccionado, por	もしプログラムが集 められるなら、どう			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。	If a schedule is collected, please let me know.	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。	If a schedule is collected, please let me know.	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber.	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約	If a schedule is collected, please let me know. I make a	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約	If a schedule is collected, please let me know. I make a	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに 予約をします			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約 します。	If a schedule is collected, please let me know. I make a reservation at a	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una reservación en un	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに 予約をします。			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約 します。	If a schedule is collected, please let me know. I make a reservation at a hotel immediately.	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una reservación en un hotel	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに 予約をします。			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約 します。	If a schedule is collected, please let me know. I make a reservation at a hotel immediately.	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una reservación en un hotel inmediatamente.	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに 予約をします。			
スケジュールがまと まったら、教えてく ださい。 すぐにホテルを予約 します。	If a schedule is collected, please let me know. I make a reservation at a hotel immediately.	Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. Hago una reservación en un hotel inmediatamente.	もしプログラムが集 められるなら、どう か私に知ることを委 ねてください。 私はホテルですぐに 予約をします。			

3 文目に注目してください。

[確認翻訳]表示エリアには、3文目の訳文を中間翻訳言語に翻訳した結果と、さらにそれを日本語に翻訳した結果が表示されています。

①原文

②中間翻訳結果(①の英語訳)③訳文(②のスペイン語訳)④確認翻訳結果(③の日本語訳)

スケジュールがまとまったら、教えてください。

If a schedule is collected, please let me know.

Si un programa es coleccionado, por favor déjeme lo saber. もしプログラムが集められるなら、どうか私に知ることを委ねて ください。

日本語の"まとめる"が、"ばらばらだったものを1つに整える"という意味で解釈されて訳されていることがわかります。しかし、この文の"まとめる"は、"決着をつける、完成させる"といった意味で使われています。そこで、原文を編集して意味を明確にします。



「まとまったら」を「決まったら」に修正します。

冉翻訳か美行され、訳文と[確認翻訳]の内容か入れ替わります。							
🐚 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] - ロ 💌							
図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(Q) 音声(S) ウィントウ(W) ヘルブ(H)							
J JE sample011	CAN INSTALL AT I TRUCK MINEA	BUNTIL AVIS MELORIAN JOIN J B+	ENC MACKE NORE JUSIES 1 4 1				
日本語	» 英語 «	スペイン語	日本語 ^				
こんにちは。	Hello.	Hola.	こんにちは。				
もう、旅行の計画を決め	Have you already	Usted va ha	あなたはすでに計画を決				
ましたか?	decided the plan of a	determinado el plan de	定したの旅行すること?				
0.0707	travel2		20,000,001,00000.				
	uaver						
スケジュールが決まった	If a schedule is	Si un programa es	もしプログラムが決定さ				
ら、教えてください。	decided, please let me	determinado, por favor	れるなら、どうか私に知				
	know	déieme lo saber	スことを季わてくださ				
	KIIOW.						
			(1 ₀				
すぐにホテルを予約しま	I make a reservation at	Hago una reservación	私はホテルですぐに予約				
ਰ.	a hotel immediately	en un hotel	をします。				
<i>,</i> , ,		inmediatamente	200.90				
お返事をお待ちしていま	I am looking forward to	Estoy esperando con	私はあこがれで(彼・そ				
す。	your reply.	ansia su réplica.	れ) らの複製を待ってい				
	<i>'</i> ''		~				
		A					
待機中 原文 3/6文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ 一般							

[確認翻訳] は次のようになります。

①原文

②中間翻訳結果(①の英語訳) ③訳文(②のスペイン語訳) ④確認翻訳結果(③の日本語訳) スケジュールが決まったら、教えてください。 If a schedule is decided, please let me know. Si un programa es determinado, por favor déjeme lo saber. もしプログラムが決定されるなら、どうか私に知ることを委ねて ください。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。

このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕上げることができます。

[日本語解析] を参考にして原文を修正する

注

原文にあいまいな要素がある場合は、その情報が [日本語解析] に表示されます。 [日本語解析] を参考にして原文を修正 する方法を、サンプルのテキストファイル「JE_sample02.txt」で練習してみましょう。

意●日本語から英語への翻訳では、[日本語解析]は利用できません。

翻訳してチェックする.....

「JE_sample02.txt」もコリャ英和!各国語をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。「テキストファイル を読み込む」と同様の方法で、サンプルのテキストファイル「JE_sample02.txt」を読み込みます。



訳文が表示されます。

Ve		翻訳エディタ - [JE_sample02.	txt]			
100 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)						
J・S T 📄 🎼 🏹 👘 T 翻訳方向 新規作成 閣(印刷		全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳版	- 📫 🖸 🧰 🚺 👘 👘			
J JE_sample02;		マペクノ語	日本語			
市場の動向を注視	it gazes at the	Mira fijamente a la	 彼 / 彼女はしっか			
し、来期のプランを	rend of a mart	tendencia de un	りとマーケットの傾			
作成します。	and draws up the	mercado y dibuja	向を見ます、そして			
	plan of the next	el plan del	彼 / 彼女は次の期			
	term.	próximo período.	間の計画を引き出し			
			ます。			
我々は新しい携帯電	We announce the	Anunciamos el	我々は新しい無線電			
話の特徴を発表しま	trait of a new	rasgo de un	話の特徴を発表しま			
す。	mobile telephone.	nuevo teléfono	す。			
		móvil.				
D 2	- III 9	, ,	2			
		\$				
主語や目的語、助詞、	述語などが省略され	ている可能性がありま	きす。			
際【連用中止形】は、な						
			言羊約冊11月(1			
			待機中 原文 1/3文 翻訴			

1 文目の原文と確認翻訳を比較します。前半は不自 然な主語が補われ、あまり自然な文章とは言えま せん。どうやら原文に問題がありそうです。

[日本語解析] を参照する.....

[日本語解析]を参照しながら、原文を修正してみます。

		翻訳エディタ - [JE_sample02.t	txt]	1文目にキャレットを置いてみましょう。
10 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻	R(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン	ドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)		
J·S - 🗋 🍰 - 🚍 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	▼ 表示形式 確認11/7 文字	▲ (本) ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	□■□ ■ ■□ ■ ■■□ ■ ■□ ■ ■□ ■ ■□ ■ ■□ ■ ■	
J JE_sample021	. Contraction		1. And	[日本語解析]に2つの情報が表示されます。ま
	» 英語 «	スペイン語		1つ日の桂根もりしょり」て「詳細説明」を/
市場の動向を注視	It gazes at the	Mira fijamente a la	彼 / 彼女はしっか	1 フロの 旧報をクリックして、 [計細説明] そう
し、来期のプランを	trend of a mart	tendencia de un	りとマーケットの傾	クします。
作成します。	and draws up the	mercado y dibuja	向を見ます、そして	
	plan of the next	el plan del	彼 / 彼女は次の期	
	term.	próximo período.	間の計画を引き出し	
			= 7	
		1	0.90	
我々は新しい携帯電	We announce the	Anunciamos el	我々は新しい無線電	
話の特徴を発表しま	trait of a new	rasgo de un	話の特徴を発表しま	
す。	mobile telephone.	nuevo teléfono	す。	
		móvil.		
	III 0	· · · · · · · · ·	? v	
		8		
素 主語や目的語、助詞。	述語などが省略され	ている可能性がありま	व.	
"【運用甲止形】は、/	よるへく1使用しないで	くにさい。		
			ま業後継続10月(2)	
			待機中 原文 1/3文 翻訳済み	

[日本語解析の詳細説明] ウィンドウが表示され、1つ目の内容が詳しく表示されます。



詳細情報を読み、原文を検討します。

主語が省略されていることに問題がありそうです。

情報を読み終わったら [閉じる] ボタンをクリックします。

主語として「我々は」を入力します。

・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・					
J·S * 1 *********************************		全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳振り	▲ 確認翻訳 :		
J JE_sample02;	-46.22	_ 0 X #			
我々は動向を注視	» 央間 « It gazes at the	Mira fijamente a la	彼 / 彼5		
し、未期のプランを	trend of a mart	tendencia de un	りとマー		
作成します。	and draws up the plan of the next term.	<mark>mercado</mark> y dibuja el plan del próximo período.	向を見ま 彼 / 彼 間の計画 ます		
■ 我々は新しい携帯電 話の特徴を発表しま す。	We announce the trait of a new mobile telephone.	Anunciamos el rasgo de un nuevo teléfono móvil.	49。 我々は親 話の特徴 す。		
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			
		×			
主語や目的語、助詞、	述語などが省略され	ている可能性がありま	す。		
🦉 【連用中止形】は、なるべく使用しないでください。					
			待機		

再翻訳が実行され、翻訳結果が表示されます。 また、「日本語解析」の1つ目が消えます。 - 🗆 🗙 翻訳エディタ - [JE_sample02.txt] 10 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ 8 × Web検索 ۹ 翻版内心, J JE_sample02 口术运 単語情報 » 英語 « スペイン語 日本語 別駅語 🛓 🖻 💽 🔊 🛏 🕂 🚽 我々は市場の動向を We gaze at the Miramos fijamente 我々はしっかりとマ 市堤の 注視し、 来期のプラ trend of a mart -ケットの傾向を見 a la tendencia de mercado _{名詞} ンを作成します。 and draw up the un mercado y ます、そして我々は 別訳語 辞書 plan of the next dibujamos el plan 次の期間の設計図を mercado term. del próximo 描きます。 feria período. 我々は新しい携帯電 We announce the 我々は新しい無線電 Anunciamos el 話の特徴を発表しま trait of a new 話の特徴を発表しま rasgo de un 電子辞典 す。 mobile telephone. nuevo teléfono す。 コリャ英和!翻訳辞書 móvil. 完全 機能 44 E JEL **n** 2 ^ function E+S 【連用中止形】は、なるべく使用しないでください。 活用形 【名詞】 función function E*S 待機中 原文 1/3文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ ビジネス・法律

再度 [確認翻訳] を検討すると、不自然な主語が解消され、最初より整った文になっています。





続いて、もう1つの [日本語解析] の情報を検討し ます。残った行をクリックして、 [詳細説明] をクリッ クします。

[日本語解析の詳細説明] ウィンドウが表示され、内 容が詳しく表示されます。

詳細情報を読み、原文を検討します。

「…注視し」と連用中止形になっていることに問題 がありそうです。

情報を読み終わったら [閉じる] ボタンをクリックします。

[日本語解析の詳細説明] ウィンドウが終了しま す。

「…注視し」を修正します。ここでは、「注視しなが ら」に変更します。



再翻訳が実行され、翻訳結果	が表示されます。また、	[日本語解析] の情報が消えます。
য ি	翻訳エディタ - [JE_sampl	e02.txt]
図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D)) 音声(<u>S</u>) ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	
J·S * 🕒 🎒 * 🛱 * 💭 * 🛄 * 🗰 # ################################		
J JE_sample02:	ゴー マペイン 注五	日大进
我々は市場の動向を We draw 注想したがら 来期 plan of th	up the Dibujamos el pl	an 我々は、しっかりと マーケットの傾向を
のプランを作成しま term, gaz	ing at período, mirano	lo 見て、次の期間の設
す。 the trend mart.	of a fijamente a la tendencia de ur mercado.	計図を描きます。
 我々は新しい携帯電 話の特徴を発表しま す。 	Ince the Anunciamos el new rasgo de un lephone. nuevo teléfono	我々は新しい無線電 話の特徴を発表しま す。
D 2	móvil.	· · _
	¥ I	
日本語時祈		
		≣¥糸翻:兌担月(<u>D</u>)
		待機中 原文 1/3文 翻訳済

再度[確認翻訳]を検討すると、今まで並列に訳されていた文の関係が、より明確になっています。

修飾語の位置を変えて翻訳する

修飾語の位置によって英訳が変わります。正しい訳を得るためには、できるだけ修飾される語の近くに置いてください。

2 文目と3 文目の訳文、原文を比較してみましょう。

ৰ	à		翻訳エディタ - [JE_sample02.t	xt]		- 🗆 🗙	
l	12 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィントウ(W) ヘルレフ(H)						
	J>S * 🗋 🎼 🚔 * 🚍 *	▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲		■● ビーブ 辞書引き 例文検	¢ * We	● ● 	
I.	J JE_sample02:					単語情報	
	日本語 我々は市場の動向を	» 英語 « We draw up the	スペイン語 Dibujamos el plan	我々は、しっかりと			
	注視しながら、来期 のプランを作成しま	plan of the next term, gazing at	del próximo período, mirando	マーケットの傾向を 見て、次の期間の設		H 和日 17. Miramos サ変名詞	
	す。	the trend of a mart.	fijamente a la tendencia de un	計図を描きます。		別訳語 辞書 Miramos	
			mercado.			mirar f	
	我々は新しい携帯電	We announce the	Anunciamos el	我々は新しい無線電	»	deslum	
	話の特徴を発表しま	trait of a new	rasgo de un	話の特徴を発表しま		lanzar	
	す。	mobile telephone.	nuevo teléfono	す。		電子辞典	
			móvil.			コリャ英和!翻批辞書 V 民 完全 V 根能 🌺	
	我々は携帯電話の新	We announce the	Anunciamos el	我々は無線電話の新			
	しい特徴を発表しま	new trait of a	nuevo rasgo de	しい特徴を発表しま		tunction <u>E*S</u> 法用影	
	す。	mobile telephone.	un teléfono móvil.	す。		【 名詞 】 acto	
ľ						función	

次のように翻訳されています。

我々は新しい携帯電話の特徴を発表します。

[中間] We announce the trait of a new mobile telephone.

[訳文] Anunciamos el rasgo de un nuevo teléfono móvil.

我々は携帯電話の新しい特徴を発表します。

[中間] We announce the new trait of a mobile telephone.

[訳文] Anunciamos el nuevo rasgo de un teléfono móvil.

これらを検討すると、前者は"新しい"が"携帯電話"の修飾語として翻訳され、後者は"新しい"が"機能"の修飾語として翻訳されていることがわかります。

このように、修飾語の位置に注意して、和文を作成してください。

EXP

●1 文をできるだけ短くする。

和文作成のヒント

わかりやすく正確な英文を作成するためには、1文を50文字以下に抑えることをお勧めします。複数の文に分けて翻訳してから、後でつなげる等、工夫してください。

- ●主語や目的語、助詞、述語等を省略しない。
- ●次のような表現はできるだけ直す。

"~という"、"~のようなもの"等は削除して、明確な表現にする。

"~を行う"、"~をする"は、"~する"にならないか工夫する。

●漢字での表記が自然なものはできるだけ漢字で書く。

「ここではきものをぬいでください。」のように複数の意味を持つ文は、漢字を使い分けることによって区別できます。また、 むやみに平仮名で書くと、未知語(翻訳辞書に登録されていない語)になり、翻訳に失敗してしまいます。漢字での表記が 自然なものは漢字を使ってください。助詞、助動詞などは仮名表記です。

●体言止め(名詞・代名詞で終わる文章)にしない。 サ変名詞で終っている文章を日英翻訳プログラムがサ変動詞にして訳すことがあります。このために翻訳に失敗する場

合もあります。箇条書きの文章に体言止めがよく見られますので、どう訳したいかを考えて日本語を直してください。

●口語文、感情表現、慣用句は避ける。

ロ語文や感情表現は種類が多く、様々な表現があるので、翻訳ソフトでは十分な対応ができません。また、慣用句は文字どおりの意味と含蓄された意味の二つを持つ場合もあります。入力文を書き直すか、ユーザ辞書に適当な品詞で登録 することで対応してください。

ユーザ辞書を使う

意

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残り、使われている漢字の意味で 翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

日本語から欧州言語への翻訳では、複数のユーザ辞書の使い分けができます。詳しくは第2章の「3 翻訳スタイルの選択ボ タンの使い方」をご覧ください。

●日本語から英語への翻訳では、ユーザ辞書は使用できません。

辞書にない語句を含む和文を翻訳する.....

「JE_sample03.txt」は、コリャ英和!各国語をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。「テキスト ファイルを読み込む」と同様の方法で、サンプルのテキストファイル「JE_sample03.txt」を読み込みます。



1文目の原文「彼は昼ヶ丘に住んでいます。」 にポ インタをおき、 [翻訳] ボタンをクリックします。

1 文目が翻訳されます。

ŧ.	翻訳エディタ - [JE_sa	ample03.txt]
1 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・	検索(<u>D)</u> 音声(<u>S</u>) ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	
JPS * 🗋 🍂 * 🚍 * 🛄 * 翻訳方向 新規作成 🕅 印刷 表示形式		■
J JE_sample02 J JE_sample03		
日本語 《 英	語 » スペイン語	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでいま	Él -? de día - vive en la	彼 / 彼女が丘に住んでいる
す。	colina.	- がする日までの <mark>彼</mark> ?。
ご連絡をお待ちしていま		
す。		
2	2	2
	l	I

"昼ヶ丘"という地名が登録されていないため、意味 を成さない訳文になってしまいました。そこで、" 昼ヶ丘"をユーザ辞書に登録してみましょう。

ユーザ辞書に登録する.....

- 🗆 🗙

保存。

キャンセル

🛃 辞書

🛃 辞書

- 😤 •

ユーザ辞書への登録方法は、[簡単ユーザ辞書登録] と[ユーザ辞書に登録] の二種類があります。ここでは、[簡単 ユーザ辞書登録] を使う方法を説明します。

1	1			翻訳エデ	<i>רא</i> - []	IE_samp	ole03.to	d]
	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書	・検索(D) 音声(S)	ウィンドウ(W) 🥠	√レプ(H)			
	J→S ▼ 📄 🎦 🏝 ▼ 🛱 ▼ 翻駅方向 新規作成 開く 印刷		辞書引き(L) 例文検索(E)	Ctrl+L		翻訳中止	いたい	c 確以
	J JE_sample02 J JE_sample03; 日本語		簡単ユーザ辞書登録(N) 🍃				
	彼(<mark>北昼ヶ丘</mark> は住んでいま		ユーザ辞書を開く(U)		י h la	化	3/彼	女た
	₫. 		事例文ファイルに登録(事例文ファイルを開く(T	(S) F)	>	1 —	・がす	3
	ご連絡をお待ちしていま		Web検索(W)		•			

 \checkmark

V

簡単ユーザ辞書登録

男性

2

U

JEST - Provent

日本語

昼ヶ丘

英語

Hirugaoka

スペイン語

Hirugaoka

JtoE ユーザ辞書 ユーザ辞書(標準)

EtoS ユーザ辞書 ユーザ辞書(標準)

性別:

和文の"昼ヶ丘"をマウスドラッグで選択し、 [辞 書・検索] メニューの [簡単ユーザ辞書登録] を選 択します。

[簡単ユーザ辞書登録] ウィンドウが表示されます。

このウィンドウで新しい単語をユーザ辞書に登録で きます。すでに「昼ヶ丘」が[見出し語]フィール ドの[日本語]入カボックスに入力されています。 ここでは、次のように設定します。

[英語] :「Hirugaoka」を入力 [スペイン語] :「Hirugaoka」を入力

入力したら [保存] ボタンをクリックします。 これで「昼ヶ丘」の登録が終了し、ダイアログボックス が閉じます。



2	ー 冉翻訳され、新しい訳文に入れ替わります。"昼ヶ丘"か"Hirugaoka"と訳されます
_	輸 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]
	図 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
	JPS マ 📑 🏠 マ 🛱 マ 🛄 マ 🛄 マ 🛄 マ 🛄 マ 🗰 🏭 👘 👘 🖬 🌇 🏠 マ 💽 🚺 🎁 編記 📾 シーマ 💽 🦉 🏭 📾 🏭 シーフ 辞書引き 例文検索
	J JE_sample02 J JE_sample03;
	日本語 « 英語 » スペイン語 日本語 へ
	彼は昼ヶ丘に住んでいま Vive en el Hirugaoka. 彼 / 彼女は Hirugaoka に
	す。 住んでいます。
	ご連絡をお待ちしていま
	व.

定型文を使う

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返され、決まり文句が使われることがあります。これらを事例文として登録 しておくと、翻訳がスピードアップします。また、あいさつ文など、直訳すると意味が通らなくなってしまう文章も、正確に翻訳 できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用する翻訳スタイルにロードして おく必要があります。

英日・日英、韓日・日韓、中日・日中に対応しています。

事例文を登録しないで翻訳してみる

	ここでは日本語から韓[国語へ翻訳する例で紹介	します。	
1	₹ <u>B</u>		翻訳エディタ - [無是	原文「勇気を出してください!」にポインタをおき、
	<u> </u> ¹ 	翻訳(I) 辞書·検索(D) 音声(S)	ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	「郷記」ボクンをクリックレキオ
	J・K * じ 添 * 翻訳方向 新規作成 開く			「翻訳」パタンセクリックします。
	J 無題3			翻訳結果が表示されます
	日本語		韓国語	的の何本方弦がこれなり。
	勇気を出してくだ	さい!		
			1	
			I	
Ve		翻訳エディ	タ- [無題3]	
1 1 1	イル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(I) 辞書·	・検索(<u>D</u>) 音声(<u>S</u>) ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)		
J•K *BEP-				용기들 내 수십시오!
j mak/s	03 03 03 03 04 04 04 04 04 04 04 04 04 04 04 04 04	N DESCLIVI XT 1 BMSA BMSA	ENGATIL BAILO DESCENSA D// D 64	「確認翻訳」 勇気を出てあげなさい!
	日本語	韓国語	日本語	
勇	気を出してください!	용기를 내 주십시오!	勇気を出てあげなさい) !
	1			 このように、二の和文が持つニュアンフからけ
				このように、几の仙文が行うニエアンスからは
				離れてしまいました。

事例文を登録する.....

"勇気を出してください!"に相当する文として、韓国語では" 용기를 내세요!"が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。

1	確認 アイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイ/ / J・K・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	翻訳エデイタ-[無題3] ^e (W) へルプ(H) Ctrl+L IR 副田中止 IR綱J 確認細訳 クルーナ 3 日本語 勇気を出てあげなさい ・ 事例文ファイル (標集) ・	原文「勇気を出してください!」にポインタを置 き、[辞書・検索]メニューの [事例文ファイルに登 録]を選択し、サブメニューから登録先のファイル を選択します。
2	事例文エディタ(マルチリンガル) ファイル(E) 編集(E) ヘルプ(出) J・K・【智新規コントリ 図・エントリの編集 × エントリの削除 原文 証代文	×	[事例文エディタ(マルチリンガル)] ダイアログボッ クスが表 示されます。

[新規エントリ]をクリックすると事例文編集画面が表 示されます。日本語に「勇気を出してください!」、韓国 語に「용기를 내세요!」と入力し、[OK]ボタンをクリッ クします。

1つの事例文が登録できました。

[ファイル] メニューから [終了] を選択して [事 例文エディタ]ダイアログボックスを閉じます。

再翻訳する。 翻訳エディタ - [無題3] 1 図 ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) いレプ(H)

A 文字

韓国語

原文にポインタをおき、翻訳エディタの [翻訳] ボタ ンをクリックして、再翻訳します。

登録した通りに翻訳されました。

韓国語

W

眼睛! 確認

勇気を出

このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。

용기를 내세요!

●事例文が適用された訳文は赤で表示されます。 ヒント



事例文編集



J 無題3

-	勇気を出	してくた	ごさい!	1	를 내 -	주십,	시오!		勇気	を出て
再	翻訳され	1、新し	い訳文	に入れ	替わり	ます	。今	度は事	副(1)	こ登録
1							旧	別訳エディ	タ - [無題	[3]
	ファイル(<u>F</u>) 編録	集(<u>E</u>) 表示(<u>\</u>	/) 翻訳(工)	辞書・検索(<u>)</u>) 音声(<u>S</u>)	ウイン	ドウ(<u>W</u>)	へルプ(<u>H</u>)		
j. Mir	K - (大向) 新規作	或 👫	中 副	■■▼ [10 2エリア 文	字	▶ 全翻訳	□ ▶ □ 翻訳	■ 翻訳中止	₩ 訳振り

確認切

■▼

r ED∭I

日本語

日本語

勇気を出してください!

4面エディタを活用して中間翻訳結果を編集する

日本語から欧州言語に翻訳する場合、中間翻訳結果である英語の文を編集して訳文を改良することもできます。

ここでは日本語からスペイン語に翻訳する例で紹介します。

1		翻訳エディタ - [無題5]	
10 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻録	R(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウイン	ドウ(<u>W)</u> ヘルプ(<u>H</u>)	
J>S 🎽 📄 🍰 🏹 🛱 🎆	 表示形式 確認エリア 文字 	全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳扱	🛶 🞦 💽 🥫 確認翻訳 グループ 辞書引き 例文を
J 無題6	10.444	. L. Mage	
日本語	≫ 英語 ≪	スペイン語	日本語
今日は、ご招待いた	Thank you for	Gracias por invitar	招待に今日ありがと
だきありがとうござ	inviting today.	hoy.	うございます。
いました。			
		1	1
今度はぜひ、うちに	Please come to	Por favor vuelva	どうか今の内部イエ
来てください。	inside now.	en sí dentro	スで戻ってくださ
		ahora.	い。
2		2	2

「今日は、ご招待いただきありがとうございました。 今度はぜひ、うちに来てください。」という文を翻 訳してみます。

2文目の中間翻訳結果は次のようになります。 Please come to inside now.

分かります。

"今度" が "このたび" の意味で、また "うち" が "内部" の意味で解釈されてしまったことが

翻訳エディタ - [無題5] 100 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) Rep. J·S * 🗋 🌮 🖨 * 🛄 * 🛄 * 🔐 * 🔐 * 🔐 * 🔐 * 🙀 * ▶ 全翻訳 J 無題5 日本語 英語 « スペイン語 日本語 今日は、ご招待いた Thank you for Gracias por invitar 招待に今日ありがと だきありがとうござ inviting today. うございます。 hoy. いました。 п. 今度はぜひ、うちに Please come to 彼 / 彼女が私の家 Por favor venga a 来てください。 my home next mi casa próxima 次に来る Please。 time. vez.

簡単な文章なので、英文を直接編集してみます。 "inside" を "my home"、"now" を "next time" に修正します。

文字を修正すると、再翻訳が行われます。

確認翻訳結果も原文に近くなりました。

2

このように、英文を編集して間接翻訳をなくすことで、より精度の高い訳文が得られることが期待できます。

なお、中間翻訳結果を編集すると、その文の原文と中間翻訳結果・訳文の間の単語対応表示は解除されます。 中間翻訳結果と訳文の間では単語対応表示が可能です。

ひな形や例文を利用しながら作文するには

例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できる例文が用意されています。これらを検索して翻訳エデ ィタで編集中の文書に入力して利用できます。

編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力するには

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。





左のボックスにキーワードを含むテーマが一覧 表示されます。

テーマをクリックすると、右のボックスに例文が表示 され、内容を確認できます。

使いたい例文を表示します。

[上書き] [挿入] いずれかのラジオボタンをクリッ クして、入力方法を選択します。

[上書き]を選択したときは、元の文書に上書きさ れます。[挿入]を選択したときは、ポインタがある 文の1つ前に例文が挿入されます。ここでは上 書きを選択します。

[翻訳エディタへ] ボタンをクリックします。



例文検索ウィンドウで例文を検索するには

翻訳エディタで語句を選択せずに[例文検索]ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法は2つあります。 1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示から検索していく「カテゴリ検 索」です。

語句で検索する.....



[例文検索]ウィンドウの[語句検索]タブを開き ます。



C

予約

1

予約

3

2

カテゴリで検索する



[例文検索] ウィンドウの [カテゴリ検索] タブを開 きます。

[カテゴリ検索]タブの最上部のプルダウンメニュ ーで、検索したいデータベースを選択します。上の ボックスに、カテゴリと例文タイトルがツリー形式で 表示されます。

データベースを選択するプルダウンメニュー

ツリー表示から参照したいカテゴリをクリックで選択 すると、そのカテゴリに分類されているタイトル一覧 が表示されます。

タイトルを選択すると、右のボックスに例文が表示されます。

WebページやPDFファイルを翻訳する

ネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルは、翻訳エディタのレイアウトビュー でレイアウトを確認しながら翻訳できます。

レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルを開いたときに表示 されます。レイアウト表示のほか、シンプルなWebブラウザ、PDFブラウザとしての機能も備えています。Webページから別の リンク先に移動したり、PDFの別のページを表示したりできます。



Web ページを翻訳するには

翻訳エディタでWebページを開く方法は2種類あります。

お気に入りを開くには.....

Internet Explorerで登録したお気に入りページを、翻訳エディタから指定して開くことができます。

.....................................





URLを指定してWebページを開くには

翻訳したいWebページのURLがわかっているときは、翻訳エディタで指定して開くことができます。URLはインターネット上の データを指定するためのアドレスです。「www.logovista.co.jp」といった形式で記述されます。

Product Basical Auditation And Auditation <td< th=""><th>翻訳エディタを起動します。 起動メニューから [URL を開く] ボタンをク リックします。 [URL を開く] ダイアログが表示されます。</th></td<>	翻訳エディタを起動します。 起動メニューから [URL を開く] ボタンをク リックします。 [URL を開く] ダイアログが表示されます。
	URLを入力し [OK] ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択] ダイアログが表示されま
文書方口バティの選択 × 入力ファイル名: http://madridiarioes/madrid/ 翻訳た方向: ⑤・〕 翻訳たたタイル: 一般	^{す。} 翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK] ボタンを クリックします。入力URLのページが、レイアウトビニ ーに表示されます。
	以降の操作は、前項「お気に入りのWebページを 」開くには」の手順4以降と同じです。
La ola de calor se queda en Madrid La previsión meteorológica en la Comunidad de Madrid para este lunes mantene la alerta de nivel anarito por ola de calor en toda la región, con máximas de hasta 38 grados salvo en la sierra, donde la máxima será de 35 grados, en ambos casos desde las 12.00 hasta las 20.00 horas.	
La 'mares arconis' ha tomado este sábado el centro de Madrid, convertido en un auténico hervidero de gente que スペイン語 《 英語 》 日	奉.

●Internet Explorerで表示中のWebページは、Internet Explorerに表示されたコリャ英和!ツールバーの機能を使って翻訳 エディタで開くことができます。詳しくは第4章「ホームページを翻訳するには」をお読みください。

PDF ファイルを翻訳するには

PDFファイルも、Webページ同様にレイアウトビューを利用して翻訳できます。

PDFファイルを開くには

翻訳したいPDFファイルを、翻訳エディタから指定して開くことができます。

1		
L	SJ * D KRATAN KATA DA	翻訳エディタを起動します。
		起動メニューから[既存の文書ファイル開 く]ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されま
	 ・既存の文書ファイルを開く ・お気に入りを開く ・URLを開く 	9.
	● クイックカイドを聞く	
	280. 24089888 - B	
2	独 77/Iを開く ×	[ファイルを開く] ダイアログから翻訳するPDFファ
	ファイルの場所(1): File ● ● ● ■ 名前 更新日時 種類 Timercado.pdf 2013/07/11 12:04 Adot	イルページを選択し[OK]ホタンをクリックします。
	The LogoVista desktop translation system_E 2009/08/07 13:33 Adot	[文書プロパティの選択] ダイアログが表示されま
		す。
	< >	
	ファイル名(N): mercado.pdf アイルの種類(1): 調え込み可能なファイル (* knydor** tyt** ndf: y) たかなル	
3	文書プロパティの選択 × 入力ファイル名: C¥File¥mercadopdf	翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK] ボタンを クリックします。
	新規K方向: <u>S×J</u> 新規Kスタイル: <u>一般</u>	PDFファイルがレイアウトビューに表示されます。
	OK S ++>tzu	
4		PDFファイルのテキストを取得します。ここでは、 翻訳したい部分を選択し、[選択テキストの取
	↓ レイアクドビューの表示 【】 ページテキストの歌博 【】 運択テキストの歌博	得] ボタンをクリックします。
	Las manzanas Val Venosta refuerzan	選択したテキストが原文ボックスに追加されま す
		· ·
	La constitución de las	
	A to targo de 2010, los responsables de Val integrada. Los parásitos se combaten teniendo intacto Venosta han postado por taraízar una será de imedinte la insectión en los futulas de sus su delicios y orujente sabor, así como su acciones promocionales y publicitarias para enemigon enturales. Lo atestigua la simplitica aroma, gracias al uso de la técnica DCA consolidar su posición en el mercado local, mariquita impresa en carta manzana Val (Dinánica Atmósfera Controlada), un método	
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	



翻訳エディタ - [mercado.pdf] 1 27 イル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルブ(H) 単語情 別ER語 大 ↓ レイアウトビューの表示 🛛 💭 ベージテキストの取得 🖓 選択テキストの取得 🚑 🔁 🖨 🖂 | 👉 🖲 / 11 | 🗩 🗣 9645 💌 | 🔚 🔛 | 🖉 🔏 🙆 | 🜌 ツール 注釈 BUERE 1 tiva, entre 500 y 1.100 metros, así como por Aunque la recogi-las condiciones olimatológicas que se dan en de ecosas lucias, exposición al da 300 des entre los meses al eño, y la fuerte fluctuación de temperatura entre el día y la noche, que produce su incom turable color. Las manzanas Wil Venosta se están disponibles cubien según los métodos de produción todo el año man-integrada. Los paraístos se combatem temiendo initación estan disponibles en entre dia se entre entre el al en entre el día y la se entre el ano están disponibles temiendo initación temiendo initación están disponibles están disponibles temiendo initación están disponibles están 電子辞 コリャi 完全 no de 2010, los re so y crujiente sabor, así como su racias al uso de la técnica DCA Atmósfera Controlada), un método Venosta han apostado por realizar una serie de acciones promocionales y publicitarias para consolidar su posición en el mercado local. 《 英語 3 スペイン語 日本語 A través de un ambicioso plan de promoción. las manzanas Val Venosta refuerzan su presencia en España con el fin de convertirse en * 待機中 原文 1/1文 未翻訳 ス

翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文 の編集を行います。

ヒント

●翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイアウトビューの内容は含まれません。

簡体字・繁体字、ピンイン表示 (中国語)

中国語の翻訳では、簡体字と繁体字の相互変換や、選択した文字のピンイン表示ができます。

簡体字・繁体字変換

原文ボックスで選択した簡体字を繁体字に、繁体字を簡体字に変換できます。

原文の簡体字を繁体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(繁体字)から日本語へ」を選択しておく必要が あります。反対に、原文の繁体字を簡体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(簡体字)から日本語へ」を 選択しておく必要があります。



選択した文字が繁体字に変換されます。

V B	翻訳エディタ - [無題1]				- 🗆 🗙
⑦ ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) 翻訳(I) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	ヘルプ(且)				- 8 ×
 ● J ▼ ● マ ● マ<!--</td--><td>▶ ■ W 翻訳 翻訳中止 訳掘り</td><td>📫 🎦 🎼 🦛 👘</td><td>D 例文検索 Web検索</td><td></td><td>י געדיבי</td>	▶ ■ W 翻訳 翻訳中止 訳掘り	📫 🎦 🎼 🦛 👘	D 例文検索 Web検索		י געדיבי
C 無麵1				単語情報	
中国語(繁体字)		日本語	^	別進民語音	
美中戰略與經濟對話在華盛頓拉開帷幕。				<u> </u>	<u></u>
在對話的第一天,雙方圍繞網路安全和經濟 領域的摩擦等問題各自重申己方的主張, 四期27萬本				DIEDEX	14-44
展開了博弈。				515738	は星
美方認為中國針對美國政府機構和企業等實 施網路進攻、竊取情報,因而強烈要求中 方採取應對措施。			2		
另外,美中雙方還達成協議將在今年年內就 此問題召開第二次工作組會議。			3	≫ ₹7.00 m	
4 6			4	■丁研会 コリャ英和!翻訳辞 完全 U	* .

ヒント

日本語から翻訳した簡体字を繁体字にしたいときは、翻訳方向を「日本語から中国語(繁体字)へ」に変更します。再翻訳が行われ、訳文が繁体字に変わります。

同様に、日本語から翻訳した繁体字を簡体字にしたいときは、翻訳方向を「日本語から中国語(簡体字)へ」に変更します。

ピンイン表示

1

原語または訳語に中国語が選択されているときは、選択した中国語の文字のピンインを表示できます。簡体字、繁体字のいずれで も可能です。またピンインを確認しながら、音声読み上げを聞くこともできます。

あらかじめ、中国語(簡体字)または中国語(繁体字)が含まれる翻訳方向を選択しておきます。

₹(a							翻訳エディ	9-[無題2]					
1月 ファイル(F) 編集(B	:) 表示(V)	翻訳(T) 辞録	₽•検索(D)	音声	(S) ウインド)(W) ^	ルプ(H)							
C→J▼ □ 翻訳方向 新規作成	in the second se	】 【 】 19 】 表示5	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •		ビンイン表示(読み上げ(V)	P)		₽Ŀ	w 訳扱り	e∰⊃ BEEZSHER	511-3	■ 辞書引き	<mark>区</mark> 例文検索	
C 無題2	中国	■語(簡体≒	E)		音声読み上に	・エ(N) fの設定(P)	⊢		日本語				-
美中战略与 全、经济、	。经济对 贸易等	话内容》 广泛课题	步及安 ፬。					_						
此次对话1 幕,为期两	0日在美 5天。	国首都1	と盛顿	拉开	帷									
继美国副总 持对话的美 部长雅各有 洋、国务委	统拜登 国国务 5-卢以及 65-卢以及	发表演词 卿克里和 &中国国 篪分别》	#之后 □美国 务院副 支表了	,	に同主 (部 理注 に。	2								
						3								

原文ボックスまたは訳文ボックスでピンイン表 示する文字を選択し、[音声]メニューから[ピン イン表示]を選択します。

[中国語読み上げ&ピンイン表示] ウィンドウが表示され、選択した文字とそのピンインが表示されます。



ヒント

● [中国語読み上げ&ピンイン表示] ウィンドウの[音声]ボタンをクリックすると、表示されている文字が読み上げられます。

● [中国語読み上げ&ピンイン表示] ウィンドウは[読み上げ]を選択したときにも表示されます。このとき[ピンイン]ボタンをクリックすると、表示されている文字のピンインを表示します。

Chapter 4

ホームページを翻訳するには



注

悥

L

Internet Explorer でホームページを翻訳するには

コリャ英和!一発翻訳をインストールする前に Internet Explorer 10.0 / 9.0 / 8.0 / 7.0 /がインス トールされていた場合、コリャ英和! 2014 ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer 10.0 に 組み込まれた翻訳機能や翻訳方法を紹介します。

プロバイダなどによりカスタマイズされた Internet Explorer は使用できないことがあります。必ず、カスタマイズされていない Internet Explorer をお使いください。

Internet Explorer に組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれた Internet Explorer 10.0 / 9.0 / 8.0 / 7.0 には、 コリャ英和 ! 2014 ツールバーが表示されま す。



コリャ英和!2014 ツールバーの主な機能.....

コリャ英和!2014 ツールバーには、主に次のような機能があります。

HTML 等で記述された Web ページの翻訳

Web ページを Internet Explorer 上で翻訳

[ページ翻訳] > [訳文のみ] / [上下対訳] / [ヘッダ・リンクタグのみ]

表示中の Web ページを翻訳し、結果を Internet Explorer 上で表示します。

元のレイアウトが保たれるので、素早く Web ページを読み進めていきたいときなどに便利です。



[ヘッダ・リンクダグのみ]

Web ページを翻訳エディタに転送して翻訳

[ページ翻訳]> [翻訳エディタで開く] / [選択文翻訳]

[翻訳エディタで開く] は、表示中の Web ページを翻訳エディタのレイアウトビューに転送して翻訳します。 [選択文翻訳] は、Internet Explorer 上で選択したテキスト部分を翻訳エディタで翻訳します。

どちらも、より詳細に訳文を検討したいときに便利です。



上記の他、辞書引き、音声読み上げなどの機能が利用できます

コリャ英和!2014 ツールバーの名称と機能

コリャ英和!2014 ツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ツールバー上のボタンをクリックすると、そのコマンドの機能が実行できます。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞれのボタンをクリックすると開きます。プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンドをクリックすると、そのコマンドを実行できます。



■Internet Explorer 10.0 のコリャ英和! 2014 ツールバー

翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および翻訳スタイルを切り替えるボタンです.

翻訳方向の選択	翻訳したい方向を切り替えることができます。					
	上二つのメニュー(図の①)では、現在選択されている言語の組み合わせで翻訳方向を					
	切り替えます。					
	残りのメニュー(図の②)では、原文の言語を選択し、表示されるサブメニューで訳文					
	の言語を選択します。					
	E√I▼					
	▼ 英語から日本語へ					
	日本語から英語へ					
	✓ 英語から ▶					
	スペイン語から ・ 英語へ					
	翻訳スタイルの編集(S) 日本語へ					
翻訳スタイルの選択	翻訳する原文の性質にあわせて、よりよい翻訳結果を得るために、使用する翻訳スタイルを切り					
	替えることができます。翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「ビジネス・法律」、「電気・電子・					
	情報」、「科学・機械」、「理化学」、「趣味・娯楽」などが用意されています。ただし、製品パッケー					
	ジにより異なります。					
	なお、原語または訳語に英語を選択したときは、翻訳スタイルは選択できません。					
翻訳スタイルの編集	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳スタイルを編集することができます。					

ページ翻訳

Internet Explorer に表示されている Webページ全体を翻訳したり、ページ全体を他の翻訳ツールに転送したりするときに 使います。以下の翻訳方法や転送先を選べます。

訳文のみ	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。
上下対訳	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	Web ページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。
翻訳エディタで開く	[翻訳エディタ] を起動し、表示されている Web ページをレイアウトビューに転送します。同時
	に、転送したページ全体のテキストが原文ボックスに入力されます。

選択文翻訳

Internet Explorer 上で選択したテキストを [翻訳エディタ] に転送して翻訳します。翻訳したい原文テキストを選択して この ボタンをクリックすると、 [翻訳エディタ] が起動し、翻訳結果を表示します。

辞書

Internet Explorer 上で選択したテキストを辞書引きします。調べたい語句を選択してこのボタンをクリックすると、[辞書 ビューワ]が開き、翻訳用の辞書(システム辞書)から辞書引きが行えます。

検索

翻訳機能を使いながら、検索エンジンで Web ページを検索するときに使います。検索したい語句を選択してこのボタンを クリックすると、 [サーチ翻訳] ダイアログが開き、指定されている検索エンジンで関連する Web ページを検索します。日本 語の語句を選択したときは、その訳語がキーワードになります。また、検索結果は日本語に翻訳されます。

読み上げ

注意

音声合成エンジンがインストールされているときに表示されます。音声による読み上げの実行と、音声読み上げの設定ができます。

●音声が聞こえないときは、Windows の [Volume Control] パネルの音量を確認してください。

ツール

コリャ英和!各国語で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。

☞ [ツール] ボタンに登録されている各ツールについては、「第 2 章 操作パネルの使い方」をご覧ください。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

Web ページを Internet Explorer 上で翻訳する

HTML 等で記述された通常の Web ページは、Internet Explorer 上でレイアウトを保ったまま翻訳できます。また、お気に入り翻訳の機能を使えば、頻繁に閲覧するページが自動的に翻訳されるようになります。

ヒント
以下はスペイン語から日本語への翻訳の例ですが、その他の言語の翻訳も同様に行えます。

表示した Web ページを翻訳するときは

Internet Explorer上に表示されている Web ページの翻訳には、 [ページ翻訳ボタン]の [訳文のみ]、 [上下対 訳]、 [ヘッダ・リンクタグのみ]のいずれかを使います。いずれも元のページのレイアウトやリンクを生かし ながら、原文を翻訳結果に入れ 替えて表示します。訳文のみを表示したい場合は [訳文のみ]、原文と訳文の両 方を表示したい場合は [上下対訳]、タイト ルやリンク部分だけを確認したい場合は [ヘッダ・リンクタグの み]を選択します。 ここでは、 [上下対訳]の場合を例にとって説明します。



インターネットにアクセスし、翻訳したいWeb ページを開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、表示される メニューから翻訳方向を設定します。再度、[翻訳 方向の選択]ボタンをクリックし、Webページの内 容に合わせて翻訳スタイルを選択します。 この例では、[スペイン語から日本語へ]、[一般]を 選択します

[翻訳方向と翻訳スタイルの選択]ボタン翻訳するホームページに合わせて翻訳方向や翻訳スタイルを切り替えます。

[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニューか ら[訳文のみ]、[上下対訳]、[ヘッダ・リンクタグ のみ]のいずれかを選択します。 この例では、 [上下対訳]を選択します。



翻訳が開始され、終了すると、原文と訳文が上下に並んで表示されます。



[ページ翻訳] ボタンでページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示できない場合があります。その 場合は、「Web ページを翻訳エディタに転送して翻訳する」で紹介している [選択文翻訳] コマンドをご利用ください。

お気に入りを翻訳するには

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、翻訳したページをお気に入りに追加しておくと便利です。お気に 入りを選択するたびに、自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるようになります。



2

🗲 🗇 🏉 http://127.0.0.1:8080/English_to_Japanes 🔎 - 🖒 *ể* 127.0.0.1 × × BJ・ トイージ朝訳 ・ chu道択文朝訳 配辞書 @ 検索 ④ 読み上げ * 『ソール * VOA Sites by Language * TOP STORIES: US ADMITS TO KILLING 4 AMERICANS WITH DRON お気に入りに追加・ 履歴お気に入りに追加 お気に入り フィード Alt+Z) お気に入りパー Voice of America b Bing a AFRICA MIDEAST フリカ IO K Syri Mak ケリ・ 和を Briti Killin Terr 英国 がテ 思わ Pror with US Officially Acknowledges Drone Strike Killings 中国とのジャンクション US は公式に無人飛行機攻撃殺害を認めます Disclosure that four Americans were killed in drone attacks came on eve of speech by President Obama, which will address legal principles of strikes おすすめサイトを有効にする... = A High Plight 恩赦報告ハイライト難民苦 4人のアメリカ人が無人飛行機攻撃で死んだという公表はさらに攻撃の法律上の 原則に対処するであろうオバマ大統領によるスピーチのイブに来ました。 DAY IN PHO 写真における North Kores's Kin

3 お気に入りの追加 × お気に入りの追加 この Web ページをお気に入りとして追加します。お気に入りの項目にはお気に入り センターからアクセスできます。 名前(N): VOA 作成先(R): ☆ お気に入り × 新規フォルダー(E) 追加(A) キャンセル 登録するホームページを表示し、ツールバーの [ページ翻訳]からページ翻訳を実行します。 [訳文のみ] [上下対訳] [ヘッダ・リンクタグのみ] のいずれでも構いません。

IEのお気に入りボタン、またはIE上を右クリック して開くコンテキストメニューから[お気に入りに追加]を 選択し、翻訳されたページをお気に入りに追加します。

[お気に入りの追加] ダイアログが表示されます。

名前を入力し、作成先を選択して、[追加] ボタン をクリックします。

これでお気に入りへ登録されます。

お気に入り翻訳を実行する

注

意

通常のお気に入りページの表示と同じように、お気に入りを選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示されます。



自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されます。



翻訳方向や翻訳形式は、お気に入りに追加した時点のものが適用されます。

コリャ英和!ツールバーが表示されていない場合、お気に入り翻訳はできません。

Web ページを翻訳エディタに転送して翻訳するには

Internet Explorer で表示中の Web ページを翻訳して、より詳細に訳文を検討したいときは、翻訳エディタに転送します。 ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で一文一文検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が得られるように、原 文を 編集することもできます。ページ全体を転送して、レイアウトを確認しながら翻訳する方法と、選択したテキストのみ転送 する 方法があります。

ページ全体を翻訳エディタに転送するときは

翻訳エディタでは、ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で一文一文検討しながら翻訳できます。より適切な訳文 が得られるように、原文を編集することもできます。

1	- □ × ◆ ⑦ @ http://www.logovista	インターネットにアクセスし、翻訳エディタに転送し たいページがあったら、[ページ翻訳] ボタンの [翻訳エディタで開く]を選択します。
	ENGLISH LogoVista Corporation About LogoVista Corporation aims to facilitate international and intercultural understanding among personal and corporate users with its machine translation systems. Since its founding in 1990, LogoVista Corporation base and leading provider of powerful, sophisticated machine translation technologies for desktop computers and information systems solutions. Our LogoVista Emeritain-Japanese translation enrine, developed under the supervision of Dr. Susumu Kuno, professor emeritus at Harvard University, is ranked as the best in translation accuracy among over twent	[文書プロパティの選択] が表示されます。
2	文書プロパティの選択	翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK] ボタンを
	入力ファイル名: http://www.logovista.co.jp/ation/english/index.html	クリックします。
	翻訳方向: E▶J	
	翻訳スタイル: 一般	
		翻訳エディタが起動し、転送したページがレイア
		ウトビューに表示されます。
	OK ++>+2/	
2	電話(D 表示(V) 新聞(T) 経費(考定) 2月(5) 20/20(V) Au/(H) 「	翻訳エディタの機能を使いながら、翻訳や訳文の
3	Diji Diji <thdij< th=""> Diji Diji <th< th=""><th>修正を行います。</th></th<></thdij<>	修正を行います。
	E index 用語構成	
	ENGLISH ロゴヴィスタの現行製品は	
	Image: State in the state international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international and intercultual understanding among prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international prices. Image: State international and intercultual understanding among prices. State international prices. Image: State international prices. State international prices. Image: State international prices. State international prices. Image: State international prices.<	
	A 荷楠中 原文 1/1文 未翻訳 英語か日本語へ 一般	

☞ [翻訳エディタ] については、第3章 「翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

する状態になります。



フレーム機能で画面が分割されている場合など、Web ページによっては Internet Explorer 上での表示中の部分とは別の 部分が翻訳エディタのレイアウトビューに表示される場合があります。この場合は、レイアウトビュー内でリンク先を選択す るなどの操作を行い、目的の部分を表示してください。



Webページによっては、自動的にテキストが取得されないことがあります。このような場合は、レイアウトビュー内で翻訳したいテキストを選択して、[選択テキストの取得]をクリックしてください。

選択したテキストを翻訳するときは

こんどは、【選択文翻訳】で行う翻訳操作の例を紹介します。一部の文章だけを翻訳するときに便利です。



待機中 原文 5/5文 英語から日本語へ 一般
日本語を選択し、訳語で Web ページを検索・翻訳する

[検索] コマンドを使うと、選択した日本語を翻訳し、訳語を検索キーワードとして外国語の Web ページを検索できます。なお、 検索サイトには、「Yahoo!」または「Google」を選択できます。



テキストを選択して、[検索]ボタンをクリックしま

[サーチ翻訳] ウィンドウが開きます。選択された原語(ここでは「梅雨」)が翻訳され、訳語(ここでは「rainy season」)をキーワードにサイトが検索されます。 検索結果は、日本語に翻訳されて表示されます。これ が初期値の状態です。





The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon w begin to blow over this country. The season is felt in the months of Asaadha and Shravana as per the Oriya calendar. But in fact it lasts India from the second week of June till the end of September. $\overline{\mathsf{mfD}} 0^{+} \end{cal} \sim \mathcal{M}_{0}^{+} \end{cal} \mathcal{O}[\mathbf{g}(\mathcal{O})]$

場所について Content Quality Guidelines

満足している品質ガイドライン Terms of Service 表示したいWebページが見つかったら、クリックし ます。

クリックしたページに移動し、指定されている方法 で翻訳されます。

検索結果をInternet Explorerで表示するときは、 [Internet Explorerへ転送] ボタンを、クリックしま す。 サーチ翻訳に表示されていた内容がInternet Explorerに転送されます。

\sim	- D 🔼	
(<>) <>> http://127.0.	.0.1:8080/En 🔎 🗝 🖻 🧭 Short Essay on Rainy Se 🗙 🏠 🏠 🔅	ß
ファイル(<u>E)</u> 編集(<u>E</u>)表示(<u>V</u>	/) お気に入り(<u>A</u>) ツール(I) ヘルプ(<u>H</u>)	
× ÐJ▼ 🕨 ページ翻訳 ▼ 🕩	□選択文翻訳 📙 辞書 📵 検索 📢 読み上げ ▼ 🍟 ツール ▼ 💈	
者11时催 Recent Articles	The Rainy Season begins in India when the South West Monsoon winds	^
最近の論文	begin to blow over this country. The season is felt in the months of Asaadha and Shravana as per the Oriya calendar. But in fact it lasts in	
SPELLINGERRORS SPELLINGERRORS	India from the second week of June till the end of September. 南西のモンスーン風がこの国の上に吹き始めるとき、雨季はインドで始	
Report Spelling and Grammatical Errors	まります。 季節はオーリヤ語カレンダーに従って Asaadha と Shravana について月に感じられます。 けれども実際それは6月の第2週から9 月の終わりまでインドで続きます。	
つづりの、そして文法的なエ ラーを報告してください	The Rainy Season comes after the Summer Season. So this season brings	
SUGGESTIONS 提案	relief to everybody. We enjoy rains. Very often it rains for days together. The water level rises. Trees look more and more green. On a rainy day the sky remains covered with clouds. The sun remains hidden behind	
Suggest Us	the clouds. Sometimes low-pressure occurs and it results in heavy rain. 雨奈(せいーンーグンの総を追いかけます。 をわずこの柔筋が飲きた	
我々を提案してください	1975年7月、マンステンスを追いかよう。それにこのプログガルに 皆にもたらします。我なは雨を楽しみます。 非常にしばしば一緒に何	
TESTIMONIALS 証明書	ロ面も脳が降ります。 水位は上昇します。 不はよりいっそう縁に見え ます。 雨降りに空は雲で覆われたままでいます。 太陽は雲の後ろに隠 れているままでいます。 時々 低気圧が起こります、そしてそれは豪雨	~
<	>	

ヒント

検索キーワードとその訳語が表示されているとき、訳語の右にある▼をクリックすると、別訳語のリストが表示されます。

Q	サーチ翻訳	- • ×
[→ 梅雨 ~]]] ● ●	検索 🛛 🔍 rainy season 👻	
🚱 💿 E>J - 一般 - 🕨 上下対訳 -	■ 中止 rainy season	🔰 🛃 -
Search Images Mans Play	wet season	ive Sign in More - 🍄 🔒
boaren imageo imapo i hay	dew	
Coogle	baiu	
サロロタンC 地図 "Fainy-seas	12810ユ1 梅雨	イブして記名ななもなさい
Search About 7.470.0	000 results	
サーチ およそ7,470,	000の結果	

このリストで、別訳語を選択すると、選択した訳語で再検索が行われ、結果が日本語に翻訳されて表示されます。



[翻訳サーチ] ウィンドウの 2 [検索サイトの変更] ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。

0,		サーチ翻訳
G •		∨ →→→ 検索
,	Yahoo! USA	上下対訳 👻 🗉 中止 💋
,	Yahoo! JAPAN	
¥ (Google 英語	
(Google 日本語	
~ 1	原語のまま検索	

このリストで、検索サイトを設定しておくことができます。また、[原語のまま検索]をチェックしてオンにしておくと、入力した 語句を翻訳できなかったとき、入力した語句をそのまま検索キーワードとして Web 検索を実行します。 オフにすると、翻訳できなかったときには Web 検索が実行されず、ステータスバーに翻訳結果がないと表示されます。

[翻訳サーチ] ウィンドウの [ページ翻訳] ボタンの右にある▼をクリックすると、次のリストが出ます。



このリストで、翻訳方法や検索したサイトを自動的に翻訳するかどうかを設定しておくことができます。

ヒント

Internet Explorer でテキストを選択せずに [検索] ボタンをクリックしたときは、空の [サーチ翻訳] ウィンドウが開きます。

辞書引きするには

ホームページ上の語句をコリャ英和!各国語の翻訳辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックして辞書引き したい言語の方向を選択しておきます。辞書引き する語句を選択し、[辞書] ボタンをクリックしま す。



🚨 辞書ビューワ	-		×
翻訳辞書 - C>J - ビジ	ネス・法律	• 🐴 •	
③ ⑤ 冲走	∨ 🄁 検護	幕 🔰	₿•
冲走 (前詞) <u>洗い流す</u> <u>押し流す</u> <u>流す</u> <u>流れる</u>			~
			\sim
			.::

語句を選択せずに [辞書] ボタンをクリックしたときは、 空の [辞書ビューワ] ウィンドウが開きます。

A HTTP プロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTP プロキシ翻訳は Firefox などの、Internet Explorer 以外のブラウザでホームページを翻訳する際に利用する機能です。ここでは、Firefox 21.0 を例にその使い方を紹介します。

HTTP プロキシ翻訳を有効にする

ここでは、この機能を有効にする方法を説明します。

「HTTP プロキシ翻訳」とは

HTTP プロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のプロキシサーバ(翻訳サーバ)を存在させ、Web ブラウザでホ ームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接 Web ブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバを通して表示 させるという機能です。HTTP プロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページを表示します。

- ●翻訳せずにそのまま表示する
- ●翻訳して上下対訳で表示する
- ●翻訳して訳文だけを表示する

注 プロバイダが独自に使用しているブラウザでは、ホームページ翻訳は行えません。
 プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式のホームページ翻訳を利用できない場合があります。
 プロキシ方式では、セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

HTTP プロキシ翻訳機能を有効にするには.....

次の手順で設定します。

1

操作パネルの [設定] ボタンをクリックして表示されるメニューから [HTTP プロキシ翻訳の設定]を選択します。

「HTTP プロキシ翻訳の設定」 ダイアログが表示されます。 2 HTTPプロキシ翻訳の設定 × 翻訳プロキシサーバの設定・ サーバ名: 127.0.0.1 ポート番号: 8080 ※ブラウザに設定する翻訳ブロキシサーバの情報です。 リモートプロキシサーバの設定 □リモートプロキシサーバを使用する。 サーバ名: ポート番号: ⁸⁰ ※プロキシサーバ経由でインターネットへ接続している場合に指定してください。 例外設定)対に指定したドメインには翻訳機能を使用しません。 ※項目の間にはセミコロンを入れてください。(例:*jp.*fr) OK キャンセル ヘルプ

必要な設定を行い [OK] ボタンをクリックします。 通常は、このままの設定で [OK] ボタンをクリック します。

これでHTTP プロキシ翻訳機能が有効になりま す。

HTTP プロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに[HTTP プロキシ翻訳]アイコンが表示されます。このアイコンがタスクトレイに表示されているときに、HTTP プロキシ翻訳が有効になっています。





[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合 などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼 ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。詳細 は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

Web ブラウザの設定を行う

HTTPプロキシ翻訳をWebブラウザで利用するためには、Webブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがある場所 を指示しておく必要があります。



	12.2 1212200		└────────────────────────────────────
インターネット接続に使用す	るプロキシの設定		」、「HTTDプロキシ」入力ボックフに半角数字で
○ プロキシを使用しない()	<u>Y</u>)		
このネットワークのプロキ	シ設定を自動検出する(<u>W</u>)		「127.0.0.1」と入力し、その右にある「ポート番
○ システムのプロキシ設定	Eを利用する(<u>U</u>)		
 手動でプロキシを設定す 	9'る(<u>M</u>):		号」 人力ホックスに「8080」と人力します。 人力
HTTP フロキシ(<u>X</u>):	127.0.0.1	π−ト(<u>P</u>): 8080	終えたら [OK] ボタンをクリックして [インターネッ
	」 すべてのプロトコルでこのプロキシを使	用する(<u>S</u>)	
SSL フロキシ(<u>L</u>):		π−r(<u>0</u>): 0 -	ト接続の設定]ダイアログを閉じます。
FTP ノロキシ(上):		π−۲(<u>R</u>): 0 ↓	
SOCKS ホスト(<u>C</u>):		ポート(<u>T</u>): 0 Ţ	
プロナミナン」では3年/N	 SOCKS v4(<u>K</u>) SOCKS v5 SOCKS v5 	(⊻)	
Jロージal C接続(N) localhost, 127.0.0	.1		
/ālu mozilla ora ir	oct pz 102 168 1 0/24		
101: .mozilia.org, .m ○ 自動プロ±シ設定2か	IEL.NZ, 192.108.1.0/24		
	νη οπε <u>(π</u>).	■詰ュ:スュ(C)	
		++===co/ <u>L</u> _o/(<u>L</u>)	
	OK N	キャンセル ヘルプ(日)	
	☆ート番号は [HTTP ご です。通常は、「8080」で	プロキシ翻訳の です。	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号
にたい。 だ 注 手順 5	Kート番号は [HTTP] です。通常は、「8080」 を行う前に、 [インター	プロキシ翻訳の です。 -ネット接続時に	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし
注 手順 5 てくださ	K−ト番号は [HTTP ⊃ です。通常は、「8080」 を行う前に、「インタ− さい。翻訳サーバを使れ	プロキシ翻訳の です。 ・ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。
により 注 1 1 1 1 1 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	Kート番号は [HTTP 〕 です。通常は、「8080」う を行う前に、[インタ− さい。翻訳サーバを使れ ォプション	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック
「 注 記 「 子順 5 てくださ	K – ト番号は [HTTP 2 です。通常は、「8080」 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オプ>ョン ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	プロキシ翻訳の です。 -ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック
注意 手順 5 マスカン マ マ マ マ マ マ マ マ マ マ マ マ マ	K – ト番号は [HTTP] です。通常は、「8080」 「 5 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ 7753> 70754 プライバSー ビキュリアイ	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
注 言	K – ト番号は [HTTP] です。通常は、「8080」 「 5 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ 75/32 75/102- せキュリアイ : 更新 理号化	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Syme 前間	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
注 言 で	K – ト番号は [HTTP] です。通常は、「8080」 「 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オプション オプション エガライバS− ビキョリティ (1) 東新 隆号化	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
	K−ト番号は[HTTP] です。通常は、「8080」 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オプション オプション フログム プライバS− ビキュリティ (1) 更新[曜号化] Ct+2と戦敗にします。	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するブロキシの設定]の [HTTP ブロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
	K−ト番号は[HTTP] です。通常は、「8080」 を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オプラコン オプラコン オプラコン 東新 (暗号化) Tathyle (14)>280%にはす.	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Syme 算機 環境設定(5)	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
注意 子順 5 1 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5	Kート番号は [HTTP 〕 です。通常は、「8080」 ↑ を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オブラコン オブラコン ブログラム ブライバシー ビキヨリティ (更新 贈号化 tu+>と設設定します。 Etypingli 2.6 MB です。	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 詳細 (現無設定(E))	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
注意 子服 の 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	 Kート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オブション オブション アガラム ブライバシー ビキョリティ ジ 更新 暗号化 ロキシを設定します。 キャッシュ島は 2.6 MB です。 (2) 	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 課稿 (#無能定(E))	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
ア 7 注意 手順見 一般 97 一般 97 257579 創 データの選択 そりため、 小田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田田	 ボート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さい。翻訳サーバを使れ オブション オブション エブクラム プログラム プライパシー セキュリティ 更新[暗号化] 10年シを設定します。 キャッシュ星は 2.6 MB です。 (2) 350 MB まて使用する 	プロキシ翻訳の です。 -ネット接続時に つなくなったとき Sync 詳細 (現現設定(E)) (今すぐ消去(C)	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するブロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
ア 7 注意 手順度 一般 7 二次 7 二	 ホート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さた行う前に、「インター さた行う前に、「インター オブション オブション ブウラム ブライン ブライン ブライン ブライン ブライン マキュンティ 夏新 曜号化 ロキシを設定します。 キャッシュ量は 2.6 MB です。 (2) 350 MB まで使用する データ 	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 単編 (現明設定(E)) (今すぐ海去(C)	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
ア 7 注意 手順度 一般 7 一般 7 20 子の 21 ア 25 7 25 7 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 25 27 26 27 25 27 26 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27 27	 Kート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さんつ前に、「インター さんの前に、「インター オブション オブション オブション ブリウム プライパシー ビキュリティ 夏新 曜号化 ロキシを設定します。 キャッシュ量は 2.6 MB です。 (2) 350 MB まで使用する テーク キャッシュ量は 0. bytes です。 	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 詳細 (現代設定(E)) 今すぐ海去(C) (今すぐ海去(C))	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
データの運用 マル・ション・マル・マル・ション・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・マル・	Kート番号は【HTTP】 Cです。通常は、「8080」 Cです。通常は、「8080」 Cです。通常は、「8080」 Cのののでは、「インター さい。翻訳サーバを使れ オプラコン プログラム プライバシー セキュリティ (1) アログラム ブライバシー セキュリティ (1) アログラム ブライバシー セキュリティ (1) アログラム ブライバシー マキュリティ (1) マログラム ブライバシー マキュリティ (1) マログ ロシン 電話 マレクト・ マログ ロシン 電話 マレクト・ マログ ロシン (1) マログ (プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 単構 環想設定(E) 今す(消去(C) 例のサイト(C)	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
ア 7 注意 手順度 ごとかった ア ごとかった ア マンテンツ ア マンテンツ ア マンテンツ ア マンテンツ ア マンテンツ ア マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンツ マンテンシンジンジンジンジンジンジンジンジンジ マンテンジンジンジンジンジンジンジ フンテンジンジンジンジンジンジンジ マンジンジンジンジンジンジンジンジンジ マンテンジンジンジンジンジ マンジンジンジンジンジンジンジンジ マンテンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジ マンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジンジ	 Kート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さんづう前に、「インター さんづう前に、「インター さんづう前に、「インター オブション ブリウム ブリウン ブリウム ブリウン (2) 350 MB まで使用する データ ジロッシュ (2) 350 MB まで使用する データ ジロッシュ (3) MB まで使用する データ ジロッシュ (4) (5) (5) (5) (5) (7) (7)	プロキシ翻訳の です。 -ネット接続時に つなくなったとき Sync 詳細 (現現設定(E)) (今すぐ消去(C) (例5サイト(X))	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリック ダイアログを閉じます。
ア 7 注意 手順見ていたい 1 子ののでは、 2 タブ 2 タブ 2 タブ 2 タブ 2 ア 2 ア 2 ア 2 ア 2 ア 2 ア 2 ア 2 ア 2 オーシッシュング 2 Web サイトがスフライン(本時 オンライン(本時 スーシッシックの) 2 Web サイトがスフライン(本時 オンライン(本時 スーシック)	 Kート番号は[HTTP] です。通常は、「8080」で を行う前に、「インター さんつ前に、「インター さんの翻訳サーバを使材 オブション オブション ブリウム ブライパシー ビキュリティ 夏新 曜号化 ロキシを設定します。 (2) 350 MB まで使用する テータ キャッシュ量は 2.6 MB です。 (30 MB まで使用する テータ キャッシュ量は 0 bytes です。 薬用データの保存を求めてきたときに知らせる(1) 発音可している Web サイト: 	プロキシ翻訳の です。 ネット接続時に つなくなったとき Sync 詳細	設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番 利用するプロキシの設定] の [HTTP プロキシ] の設定内容を控えておくようにし 、元に戻す必要があります。 [オプション] ダイアログで [OK] ボタンをクリッ・ ダイアログを閉じます。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を行うと、HTTP プロキシ翻訳を利用できます。

OK キャンセル ヘルプ(出)

ホームページを翻訳する

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ (翻訳サーバ) の設定を行うと、ホームページにアクセスしたとき に翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

翻訳方法を設定する.....

ブラウザを起動したら、翻訳方法を設定します。



タスクトレイの [HTTP プロキシ翻訳] アイコンをク リックし、表示されるメニューから翻訳方法を設定 します。この例では、「上下対訳で表示」を選択し ます。 これにより翻訳サーバの動作を設定できます。



翻訳方向や翻訳スタイルを選択することもできます。翻訳スタイルについては、第1章の「コリャ英和!各国語の翻訳エンジンについて」をご覧ください。

ホームページにアクセスする

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳文の みを表示」に設定した場合、元の英文ホームページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を行 うと、何もしないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。



注 この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、「上
 下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになります。こう
 した場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に変更してか
 ら、再度同じホームページにアクセスします。

また、[HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [例外設定] 入力ボックスに翻訳対象にしないホームページの URL を入力 しておくこともできます。たとえば [*.jp] など、ワイルドカードを使用して、日本語ホームページを翻訳対象外に指定しておくこ ともできます。詳しくは、[HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログのオンラインヘルプをご覧ください。

翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの [HTTP プロキシ翻訳] アイコンをクリックして開くリストで、「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。

HTTP プロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示できない場合があります。その 場合は、操作パネルの [翻訳] ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

Chapter 5

メールを翻訳するには



Microsoft Outlook でメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2002/2003/2007/2010/2013 には、コリャ英和!のアドイン機能を使って翻訳機能のツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずに外国語メールを翻訳できます。ここでは、アドインの設定方法と翻訳方法を Outlook 2013の例で紹介します。

Outlook に翻訳機能をアドインするには

Outlook がインストールされているとき、 [アドイン設定] ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。





Microsoft Outlook に組み込まれた翻訳機能

Outlook 2002/2003 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Outlook2002/2003 では、翻訳機能のツールバーが表示されます。



原語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから原語を選択します。
訳語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから訳語を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択したアイテムの本文を翻訳し、訳文のみのアイテムを作成、表示します。
翻訳(対訳)	選択したアイテムの本文を翻訳し、原文と訳文が上下対訳になったアイテムを作成、表示 します。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを開きます。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択したアイテムの本文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

Outlook 2013 のリボンに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Outlook2010/2013 では、リボン に [コリャ英和! 2014] タブが表示されます。

02 🗄 🕤 🗸		受信トレイ -		Outlook ?	▲ –	×
ファイル ホーム	ム 送受信	フォルダー 表示	コリャ英和!2014			
原語の選択	スペイン語	🔹 Þ 翻訳 (訳文のみ)	🖳 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ		
訳語の選択	日本語	🔻 🗰 翻訳 (対訳)	🔍 サーチ翻訳			
翻訳スタイルの選択	一般	▼ ▶ 翻訳エディタで翻訳	尺 📢 読み上げ			
翻訳方向	・スタイル	翻訳	ツール	設定	ヘルプ	~

原語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから原語を選択します。
訳語の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから訳語を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択した文、アイテムを翻訳し、翻訳結果を翻訳ビューワに表示、または原文と訳文と入 れ替えたアイテムを作成します。受信メッセージや RSS フィードを新規ウィンドウで開いた 時には利用できません。
翻訳(対訳)	選択した文、アイテムを翻訳し、原文と訳文を上下対訳形式で表示します。受信メッセー ジや RSS フィードを新規ウインドウで開いた時には利用できません。
翻訳エディタ	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ] ウィンドウを開き、選択した語句を辞書引きします。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳] ウィンドウを開き、選択した語句をキーワードにして検索します。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

メールを翻訳するには

ここでは、 [コリャ英和!2014] タブの [翻訳(訳文のみ)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



2 - - - × インターネットに接続し、メールを受信します。翻訳を行うメールのタイトルを選択します。





操作パネルを使ってメールを翻訳するには

メールソフトを通常通りに使ってメールを受信し、必要に応じて翻訳したいときは、コリャ英和!各国語の操作パネルを使います。ここでは、Windows Live メール で受け取ったメールを、操作パネルのツールで翻訳する例を紹介します。Outlook Express など、ほとんどのメールソフトでも同様に翻訳できます。操作パネルの機能と使い方については、「第2章操作パネルの使い方」を参照してください。

メールを受信し翻訳するには

ここでは、Windows Liveメールで英文メールを受信し、操作パネルの [翻訳] ボタンで翻訳する方法を紹介します。





6

ていることに気付きます、しかし私は疲れてい

を起動できます。 い赤ん坊を

v

[翻訳ビューワ] ウィンドウが開き、翻訳結果が表 示されます。

[選択翻訳] ボタンをクリックします。

訳文の検討や改良をじっくり行いたい場合は、 [翻訳エディタへ転送]を選択し、翻訳エディタ



アプリケーションで翻訳するには



翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!各国語の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーション から直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるア プリケーションのチェック方法などを説明します。

翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!各国語が対応しているアプリケーションは以下の通りですが、実際には [対応アプリケーション一覧] ダイアロ グ ボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。 Microsoft Word 2002/2003/2007/2010/2013 Microsoft Excel 2002/2003/2007/2010/2013^{**1} Microsoft PowerPoint 2002/2003/2007/2010/2013 Microsoft Outlook 2002/2003/2007/2010/2013^{**2} ジャストシステム-太郎 2009/2010/2011/2012/2013 Adobe Acrobat 6.0/7.0/8.0/9.0/X/XI Adobe Reader 6.0/7.0/8.0/9.0/X

※3: Microsoft Outlook 2002/2003では英日・日英翻訳のみご利用になれます。

[対応アプリケーション一覧] ダイアログボックスは、[スタート] (→ [(すべての)プログラム] → [コリャ英和!○○語])→ [操作パネル] → [設定] → [アドイン設定] を選択し、 [アドイン設定] ダイアログボックスを開き、 [詳細] ボタンをクリックして開 きます。



翻訳機能を組み込むときは、チェックボックスをクリックしてチェックマー

翻訳機能を組み込むときは.....

[アドイン設定] ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリックしてチェック マークをつけます(「ON にする」といいます)。これで、翻訳機能が組み込まれます。



Office 2010 / 2013 をご利用の場合、[Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール]をクリックしてください。

	Microsoft Office カスタマイズ インストーラー
発行元が確認されました このカスタマイズをインストー。	vlātāt)?
名前:	コリャ英和!2014 Word2010/2013(64ビット)アドイン
インストール元:	file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2014/DotNetModules/x64/Word2010 /k15Word2010AddIn.vsto
発行者:	LogoVista Corporation
Office のカスタ 行元を信頼でき	マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。 ソフトウェアの発 ない場合、 このソフトウェアをインストールしないでください。 <u>詳細情報…</u> インストール(1) インストールしない(<u>D</u>)

Office 2007 をご利用の場合は、次のようなメッセージが表示されることがあります。



この場合、 [Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手]、 [Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手] ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージ(無償)をインストールすることで、Office 2007 の リボンUI に対応した Office アドインを使えるようになります(次ページ参照)。 インストールせずに [OK] ボタンをクリックす ると、他のアドインと同じように、Office2007のアドインタブにコリャ英和!2014 各国語のアドインが組み込まれます。

アドインを解除するときは、チェックマークを外します(「OFF にする」といいます)。



ここでは、Microsoft Word 2013 に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Word 2002/2003/2007/2010 でも同様です。

注意
 制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook) のアドイン機能をご使用になる場合
 は、コリャ英和! 一発翻訳 ○○語がインストールされる前に Office アプリケーションがインストールされてい る必要があります。
 後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和! ○○語の修正インストールを行ってください。修正
 インストールについては、インストールガイド[11 [重要] コリャ英和!各国語の変更と削除を行うには」をご覧ください。

Microsoft Word 2013 に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1 [スタート] (→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!○○語])→[操作パネル]→[設定]→[アドイン設定]の順に選択 します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開きます。



[Microsoft Word アドイン] をONにし、[ファイル] メニューから [終了] を選択し、ダイアログボックス を閉じます。

Office 2010 / 2013 をご利用の場合、[Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール]をクリックしてください。



Microsoft Word 2013 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Word 2013 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🛯 🖯 5 ·	Q ÷			sample_K.do	ocx - Word			?	T -	- 🗆	×
ファイル ホーム	」 挿入	デザイン	ページ レイアウト	参考資料	差し込み文書	校閲	表示	วปะ英和 ! 2014			
原語の選択	韓国語	▼ 🕩 翻訳	(訳文のみ)	▶ 翻訳エディタで	翻訳	🖳 辞書ビュー	ס 🛃	翻訳スタイルマネージャ	8	ヘルプ	
訳語の選択	日本語	▼ 🏥 翻訳	(対訳)	🔛 翻訳エディタか	ら訳文を取得	🔍 サーチ翻訳					
翻訳スタイルの選択	一般	*				📢 読み上げ					
翻訳方向	1.スタイル	_	翻訳	翻訳エラ	Fry	ツール		設定		ルプ	~

[コリャ英和!一発翻訳 2014] タブ

タブのコマンドの名称と機能

コリャ英和! 一発翻訳 2014 タブ

翻訳方向の選択 翻訳(訳:	文のみ) 辞書ビューワ 翻訳スタイルマネージャ
I 5 · U =	sample_K.docx - Word ? 🖻 – 🗆 🗙
ファイル ホーム 挿入 デザイン	(ージレイアウト 参考資料 差し込み文書 和閲 表示 コリケ英和!2014
原語の選択 韓国語 → 翻訳	(訳文のみ) M 翻訳エディタで翻訳 A 辞書ビューワ A 翻訳スタイルマネージャ 路 ヘルプ
	(対訳) 「「翻訳エディタから訳文を取得 (2)サーチ翻訳
翻訳スタイルの選択「短」	1000000000000000000000000000000000000
翻訳人タイルの選択 翻訳(対訳) 翻訳上テイタから訳又を取得 読み上げ リーチ翻訳 パレク
翻訳方向の選択	クリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	クリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳] ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、
	選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、翻訳辞書で選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (対訳)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

🖉 🖽 🔉	() ÷		sample_R.do	ocx - Word		?	• - •
ファイル ホーム	、挿入 デザ	fイン ページ レイアウト	参考資料	差し込み文書	校開 表	示 コリャ英和 ! 2014	
の選択	ロシア語 🔹	🛛 翻訳(訳文のみ)	▶ 翻訳エディタで	翻訳	🖳 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ	3 パレプ
T	日本語	🗖 翻訳 (対訳)	🔛 翻訳エディタか	ら訳文を取得	🔍 サーチ翻訳		
(ルの選択	-服 *				🍕 読み上げ		
翻訳方向	・スタイル	翻訳	翻訳エラ	ディタ	ツール	設定	ヘルプ
	В-четверг-ял палату-парла ↓ Кандидаты по	понские политики нача амента, которые состоя оведут борьбу за 121 ми	али-избирательну ятся-21-июля.« ⁾ есто в верхней па	ую кампанию лате, в которо	в- связи- с- выбо й-в-общей-сложн	орами в верхнюю	
	(5 束 挿入 デザ	fイン ページレイアウト	sample_R.do 参考資料	ocx - Word 差し込み文書	校開 表	? 示 」リケ英和!2014	
 アイル ホーム ブデイル ホーム ブ語の選択 ブ語の選択 	び マ 挿入 デザ ロシア語 マ 日本語 マ	fイン ページレイアウト ゆ 翻訳 (訳文のみ)	sample_R.do 参考資料 酬訳エディタで 開訳エディタか	ocx - Word 差し込み文書 翻訳 ら訳文を取得	: 校開 表	? 示 コリャ英和!2014 ご 翻訳スタイルマネージャ	 ■ - ■ - ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
 ・ ・ ・	び 挿入 デザ ロシア語 ロシア語 ・ 日本語 ・	fイン ページレイアウト 中 翻訳 (訳文のみ) 中 翻訳 (対訳)	sample_R.dc 参考資料 新訳エディタで 副訳エディタか	ocx - Word 差し込み文書 翻訳 ら訳文を取得	 校開 表 (2) 辞書ビューワ (2) サーチ翻訳 (4) 読み上げ 	? 示 コリヶ英和!2014 ご 翻訳スタイルマネージャ	■ - C
日 5 ~ ル ホーム が選択 選択 選択 選択 調択方 調	び 、 挿入 デザ ロシア語 、 日本語 、 一般 ・ 一般	Fイン ページレイアウト 空 翻訳(訳文のみ) 空 翻訳(対訳) 翻訳	sample_R.dc 参考資料 新朝訳エディタで 副訳エディタか 朝訳エディタか 朝訳エデ	DCX - Word 差し込み文書 翻訳 ら訳文を取得 ディタ	 校開 表 登辞書ビューワ サーチ翻訳 読み上げ ツール 	? ゴリャ英和 2014 説 翻訳スタイルマネージャ 設定	
 日、ち・ アイル ホーム 原語の選択 製設式タイルの選邦 製設式タイルの選邦 製設式方式 		Fイン ページレイアウト (空観家: (京文のみ) 空観家 (対家) 単語家 (対象) 単にないを политики: на44 мента, которые состоя	sample_R.d. 参考資料	ocx - Word 差し込み文書 翻訳 ら訳文を取得 Frク	 校園 表 (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	? ゴリヶ美和 1 2014 2 翻訳スタイルマネージャ 設定	 ・ ・ ・ ・ ・
● 日 ち・ アイル ホーム 原語の選択 期間(スタイルの選択 期間(スタイルの選択)	()	イン ページレイアクト 日本 副訳 (日文のみ) 回 副訳 (分訳) 朝日 明日 HICOME ПОЛИТИЗИ Нача HICOME ПОЛИТИЗИ Нача HICOME ПОЛИТИЗИ Нача	sample_R.d.	аск - Word 差し込み文書 朝訳 ら訳文を取得 ディク	 校園 表 ・ 教師 2-7 ・ 2 サーチ期訳 ・ 3 サーチ期訳 ・ 3 サーチ ・ 3 サートは ・ 9 ール ・ e связи с выбо 	? コリケ英和 1 2014 ご 翻訳スタイルマネージャ 設定 рами в веронюю	

Wordに文書を入力し、原語と訳語を設定しま す。ここでは原語として「ロシア語」、訳語と して「日本語」を選択しています。

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押しなが らなぞって強調表示させます(この操作を「選択す る」といいます)。次に [翻訳(対訳)] ボタンをクリ ックします。

翻訳が開始されます。

終了すると、原文と訳文が上下に表示されます。

このように、Wordの文書を簡単に翻訳することができます。





Microsoft Excel で翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel 2013に翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。Excel 2002/2003/2007/2010 でも同様です。なお、Excel での翻訳は、セル単位で行われます。

 注意 制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用になる場合は、コリャ英和!○○語がインストールされる前に Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後から
 Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和!○○語の修正インストールを行ってください。修正インストールについては、インストールガイドの「11 [重要] コリャ英和! 一発翻訳の修正と削除を行うには」をご覧ください。

Microsoft Excel 2013 に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1 [スタート] (→ [(すべての) プログラム] → [コリャ英和 ! ○○語]) → [操作パネル] → [設定] → [アドイン設定] の順に選択 します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開きます。



[Microsoft Excel アドイン] をONにし、ダイア ログボックスを閉じます。

Office 2010 / 2013 をご利用の場合、[Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、「このカスタマイズをインストールしますか?」という メッセージが表示されます。[インストール]をクリック してください。

[Microsoft Excel アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

Microsoft Excel 2013 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Excel 2013 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

x∎	5-	⊘		Book	(1 - Excel				? 🗹	3 —		×
ファイ	ルホー.	ム 挿入	ページ レイア	ウト 数式	データ	校閲	表示	コリヤき	英和!20	014		
原語の)選択	英語	- 户 翻詞	R(訳文のみ)	▶ 辞書ビ	ューワ	👌 翻訳スタ	イルマネ	ージャ	BNI.	プ	
訳語の)選択	日本語	- 🔅 翻詞	尺(対訳)	🔍 サーチ	翻訳						
翻訳ス	タイルの選択	一般	- 🎦 翻詞	Rエディタで翻訳	🍕 読み上	げ						
	翻訳方向	1・スタイル		翻訳	ツール	,	Ī	殳定		ヘルプ		~
						武 201	4 9	_				
	A	в	С	D	E	F		G	н		1	
1		4										
2												-
3												- 1
4												- 1
5												
0												
0												
0												
10												

ツールバーの名称と機能

コリャ英和! 一発翻訳 2014 タブ



それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳(訳文のみ)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

🚺 🗄 🐬 🖑 📼			Ŧ		Book1.xls	ix - Excel		? 📧 —		
יידר	イル ホー	4	挿入 ペー	シレイ	Pウト 数式	データ 校開	表示	コリャ英和!	2014	
原語(の選択	日本語		口翻	訳(訳文のみ)	🖳 辞書ビューワ	👌 翻訳スタ	パルマネージャ	🖹 /\/.	
訳語の	の選択	中国語	吾(簡… 🔻	口口 翻	訳 (対訳)	🔍 サーチ翻訳				
翻訳	スタイルの選択	日本	ā	↑ #33	沢エディタで翻訳	📢 読み上げ				
	翻訳方「	中国	吾 (簡体字)	3	翻訳	ツール	ī	安定	ヘルプ	
A7		· 中国語	音 (素体子)	f_{x}						
	A		В		С	D		E	F	
1										
2										
3	季節指標			1	1.1		0.8	1.2	1	
4										
5	売上数		3	592	4,390	3,1	92	4,789	15,960	
6	売上高		143	662	175,587	127,7	00	191,549	638,498	
7	総原価費		89	789	109,742	79,8	12	119,718	399,061	
8	祖利		53,	873	65,845	47,8	88	71,831	239,431	
9										
10	販促費		8	000	8,000	8,0	00	8,000	32,000	
11	広告書		l 10	000	10.000	100	00	10.000 L	40.000	

Excelにデータを入力し、翻訳方向を設定します。 ここでは、原語として「日本語」、訳語とし て「中国語(簡体字)」を選択しています。

2	🚺 🔒 🍤 🕈 🗟 🗉 🖛					Book1.xlsx - Excel						?	不				
	ריד	イル ホ	(-L	\$	軍入	^-	ジレイ	(アウト	数式	5	データ	校閲		表示	コリャ英和	! 20	14
	原語の	の選択	E	日本語	1	-	声 죔	脲 (訳:	文のみ)	R	辞書と	ニーワ	Ł	翻訳スタ	イルマネージ	7	3
	訳語の	D選択	4	中国語	詩 (簡…	Ŧ	야 고 죑	1訳(対	尻)	۲	サーチ	翻訳					
	翻訳スタイルの選択		步	一般		•	▶↑ 割	1訳エディ	タで翻訳	Æ	📢 読み上げ						
	翻訳方向		5向-	一般				翻訳			ツール			設定			
	A18		ł	シネン 電気・	ス・法律 電子・情報	段	f_{x}										
	A		A 1	科学•	機械				С			D			E		
	3	季節指;	標	里化学	ź		1		1	.1			0.8		1.2		
	4		ţ,	取味・	娯楽												
	5	売上数	-	ューザ	設定1		592		4,39	0		3,18	92		4,789		1
	6	売上高		ューザ	設定 2		662		175,58	7		127,70	00		191,549	6	j3
	7	総原価	費	ューザ	設定 3		789		109,74	2		79,81	2		119,718	3	39
	8	祖利		ューザ	設定 4		873		65,84	5		47,88	38		71,831	2	23
	9																
	10	販促費				8	,000		8,00	0		8,00	00		8,000		З
	11	広告費				10	,000		10,00	0		10,00	00		10,000		4
	12	社内経:	費			21	,549		26,33	8		19,15	55		28,732		9
	13	総経費				39	549		44.33	8		37.15	55		46 732	1	6

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

3	XI .	5-	¢.	Ŧ		Book1.xls	sx - Excel		? [· -	翻訳するセルを選択します。
5	ファイル	ホーム	挿	入 ペ	ージ レイア	ウト 数式	データ 校閲	表示	コリヤ英和!	2014	次に「翻訳(訳文のみ)」ボタンをクリックします
	原語の選	択	日本語	-	🕩 翻訳	R (訳文のみ)	🕓 辞書ビューワ	👌 翻訳ス	タイルマネージャ	BND	
	訳語の選	択	中国語	(簡… ▼	中翻訳	R (対訳)	🔍 サーチ翻訳				
	翻訳スター	ハルの選択	ビジネス・	法律 🔻	▶ 翻訳	Rエディタで翻訳	📢 読み上げ				
		翻訳方向	・スタイル			翻訳	ツール		設定	ヘルプ	
	0.0	_	1 . F	~ /	£	= 1 =					
	AO	*		~ ~	Jx	冗上尚					
		Α		В		С	D		E	F	
	3 季	節指標			1	1.1		0.8	1.2	1	
	4										
				3	,592	4,390	3,1	92	4,789	15,963	
	6 売	上高		143	,662	175,587	127,7	00	191,549	638,498	
	7 能	原恤費		89	,789	1 09,742	79,8	12	119,718	399,061	
	8 祖	.利		53	,873	65,845	47,8	88	71,831	239,431	
	9										翻訳が開始されます。
	10 販	促費		8	,000	8,000	8,0	00	8,000	32,000	
	11 広	告費		10	,000	10,000	10,0	00	10,000	40,000	
	12 社	内経費		21	,549	26,338	19,1	55	28,732	95,774	
	13 総	経費		39	549	44 338	37.1	55	46 732	167 774	

終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

X∄	₽ 5- ∂	~ =	?	<u></u> ™ − !		
77	イル ホーム	挿入 ページ	レイアウト 数式	データ 校閲	表示 コリャ英和	! 2014
原語の	の選択日本	語 🔹 🕩	翻訳(訳文のみ)	🗷 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージ	P 🛯 🖓 🗤 🗸
訳語の	の選択 中国	語(簡… 🔻 🗰	翻訳 (対訳)	🔍 サーチ翻訳		
翻訳	スタイルの選択 ビジネ	×ス・法律 👻 🚺	翻訳エディタで翻訳	🐠 読み上げ		
	翻訳方向・スタ	1)L	翻訳	ツール	設定	へパプ
A6	·	× ✓	∱∞ 总销售额			
	Α	В	С	D	E	F
3	季節指標		1 1.1	I 0	.8 1.2	1.
4						
	元上数	3,59:	2 4,390	3,192	2 4,789	15,963
6	总销售额	143,66:	2 175,587	127,700) 191,549	638,498
,	総原価費	89,78	9 109,742	79.812	2 119,718	399,061
8	祖利	53,87	3 65,845	47,888	3 71,831	239,437
9						
10	販促費	8,00	000,8 C	8,000	8,000	32,000
11	広告費	10,00	0 10,000	10,000	10,000	40,000
12	社内経費	21,54	9 26,338	19,155	5 28,732	95,774
4.0	6456世 #	00 5 4		07455	40,700	407774

このように、Excel のセルを簡単に翻訳することができます。なお、複数のセルを選択して翻訳することもできます。

■ ジャストシステム−太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎のバ ージョンは、2009/2010/2011/2012/2013です。ここでは、一太郎 2013に翻訳機能を組み込んで翻 訳を行う方法を説明します。一太郎 2009/2010/2011/2012でも同様です。

太郎 2013 に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1 [スタート] (→ [(すべての)プログラム] → [コリャ英和 ! ○○語])→ [操作パネル] → [設定] → [アドイン設定] の順に選択 します。

[アドイン設定] ダイアログボックスが開きます。



[ジャストシステムー太郎アドイン]をONにします。

ー太郎が起動し、「コリャ英和!2014シリーズ 一太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和!一太郎アドイン を導入するには~」の [ここ] ボタンをクリックします。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認メ ッセージが表示されます。

[はい] ボタンをクリックして終了します。

WIR機能を解除するときは、一太郎を終了してから [アドイン設定] ダイアログボックスを開き、[ジャストシステムー太郎アドイン] を OFF にします。一太郎が起動し、「コリャ英和! 2014 シリーズ 一太郎アドインの手引き」 が開きます。「システムに導入したアドインを削除する場合は~」の [ここ] ボタンをクリックし、画面の表示にしたがって操作します。



太郎 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた一太郎2013 では、翻訳機能のツールバーおよびメニューが表示されます。



翻訳方向とスタイルの設定	[翻訳エンジンとスタイルの設定] ダイアログを開きます。翻訳方向の変更、翻訳スタイ						
	ルの変更、選択した翻訳スタイルの編集を行えます。						
	翻訳方向と翻訳スタイルの設定						
	日本語から						
	翻訳スタイル: 一般 v 新聞Rフタイル:マネージル						
	翻訳スタイルについては、第1章の「2コリャ英和!各国語の翻訳スタイルについて」を						
	ご覧ください。						
翻訳(訳文のみ)	選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。						
翻訳(対訳)	選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。						
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。						
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳] ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、						
	選択したテキストと入れ替えます。						
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、翻訳辞書で選択したテキストの辞書引きを行います。						
サーチ翻訳	[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。						
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。						
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。						
ヘルプ	一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを表示します。						

基本的な翻訳操作

ここでは、 [コリャ英和!2014 翻訳(対訳)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択します。 次に[コリャ英和!2014 翻訳(対訳)]ボタンをク リックします。

翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。

コリャ英和!2014 翻訳中... 英語から日本語へ(対訳)

終了すると、翻訳結果が表示されます。





Adobe Acrobat/Adobe Reader で翻訳を行うには

ここでは、Adobe Acrobat や Adobe Reader に翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

●制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobat または Reader アドインが機能するためには、コリャ英和!一発翻訳 2014 のモジュールが Adobe Acrobat または Reader の [plug_ins] フォルダにコピーされる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設定機能が実行してい ます。

制限ユーザの場合、システムドライブ(起動ディスク)の [Program Files] フォルダへの書き込み権限がありま せん。このため、Adobe Acrobat または Reader をシステムドライブの [Program Files] フォルダにインスト ールしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設定できません。あらかじめ、管理者 権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

Adobe Acrobat/Adobe Reader に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。



Adobe Acrobat/Adobe Reader に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Adobe Acrobat/Adobe Reader は、コリャ英和!2014のツールバーや拡張機能が表示されます。Adobe Reader 9 以前はツールバーとして、Adobe Reader X 以降は拡張機能として翻訳メニューが表示されます。



ツールバーのコマンドの名称と機能....

Adobe Acrobat に組み込まれたコリャ英和!各国語 ツールバー



Adobe Reader に組み込まれたコリャ英和! 各国語 拡張機能



基本的な翻訳操作

PDF のテキストを取得して翻訳することができます。この場合、翻訳対象を、PDF 全体のテキスト、表示ページのテキスト、選 択されたテキストのいずれかにすることができます。ここでは、Adobe Acrobat で PDF 全体のテキストを取得して翻訳する 方 法を紹介します。Adobe Reader でも同様の操作で翻訳することができます。

1	The LogoVista desktop translation system_E.p.df - Adobe / アイル(F) 構築(F) 表示(V) 文書(D) 注形(C) フォーム(R) ツール(T) アド/CスH(A) コル美型・2014(X) クィ 和成・ 二 始合・ ふ」コテルーション・ 金 せキュリティ・ グ 客名・ 国 フォーム・ 二 マルテン	Acrobat Pro - ロ × ンドり(W) ヘルプ(H) × ゲイア・ 27 注釈・	[全てのテキスト翻訳]ボタンをクリックします。
		検索・	
	N·-≈- (B)) → E Q 4·-	Ā	
	The LogoVista desktop translation The LogoVista desktop translation system is designed your translation tasks. Whether you need to create p	system I to simplify all of polished final	
	the LogoVista tools will make your job easier. Take a moment to read through this help file to learn Translation Assistant and how to get the best translat	how to use tions possible.	
	Before you translate the document, it is a good idea to the source text. To improve the translations, you can: Correct grammatical and typographical errors	o review and revise	
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	ペエディタ - [スクラップ文書]	
	10 ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) 翻訳(工) 辞書・検索(⊵) 音声	(<u>S)</u> ウィンドウ(<u>W</u>) ヘルプ(<u>H</u>)	翻訳エディタが起動し、テキストが取得されます。
	B·J * · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	▲ ▲ ● ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	次いで、翻訳が開始されます。
	E 人9797艾書	J	
	The LogoVista desktop translation ロゴウ system	^ジ ィスタデスクトップ翻訳	
	The LogoVista desktop translation ロゴウ system is designed to simplify all of your translation tasks.	ジィスタデスクトップ翻訳 ふたのすべての翻訳タスク いるよう設計されます。	終了すると、翻訳結果が表示されます。
	Whether you need to create polished あなた final translations or just need to こす必 understand a document from つの言	こが洗練された最終の翻訳 必要があるか、あるいはた 語から書類を理解する必	

このように、PDFのテキストをコリャ英和!2014 翻訳エディタを使って簡単に翻訳できます。翻訳結果は、翻訳エディタの 機能を使って保存することができます。

注 意 Adobe Reader で翻訳する場合は、Adobe Reader 専用の「コリャ英和! 2014 for Adobe Reader」が起動します。この場 ・ 合、翻訳結果のテキストをメモ帳などにコピー&ペーストして保存します。詳細はオンラインヘルプをご覧ください。

☞翻訳エディタの詳細については、「第3章 翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

制限事項

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです。しおりやサムネイル、注釈、署名、PDF フォームの入力文字列など、特殊な文字列は 翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントに対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはできません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切りおよび翻訳が部分的に正常でないことがあります。

Chapter 7

ファイル単位で翻訳するには

ファイル単位で翻訳するにはーファイル翻訳の使い方

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットです。テキ ストファイル、HTML ファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳できます。

ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTML ファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。

原文ファイル	Korya	Korya	Korya	Korya	Korya				
		 ファイノ E・J 	V(E) 編集(P) 翻 一般	ファ 訳(I) オプション(<u>O</u>) へ	マイル翻訳 ルプ(且)	-	- • ×		
		残り ファ 目 岡	のファイル数: 0 マイル名 Korya.txt Korya.docx Korya.pptx Korya.pptx Korya.tml	 翻訳方向 英語から日本語へ 英語から日本語へ 英語から日本語へ 英語から日本語へ 英語から日本語へ 	翻訳スタイル 一般 ビジネス・法行 趣味・娯楽 電気・電子・電子・		状態 未翻訳 未翻訳 未翻訳 未翻訳		
		<	新日本 「新日本	り開始 ファイルの追加	0 環境設定		>		
■ファイル翻訳の流れ					(J) Korya	(E) Korya	訳3 (J) Korya	とファイル (J) Korya	(J) Korya

翻訳できるファイル

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- HTML ファイル (Web ブラウザで保存されたファイル、拡張子 [htm]、 [html] など)
- ●Word 文書ファイル(拡張子 [doc]、[docx]、[rtf])^{*1}
- ●Excel 文書ファイル (拡張子 [xls]、「xlsx」)^{※1} ※2</sup>
- PowerPoint 文書ファイル (拡張子 [ppt」、「pptx」)^{※1}
- ※1 対応しているアプリケーションのバージョンは、2000/2002/2003/2007/2010/2013 です。

※2 英日・日英以外で翻訳する場合は、Excel 2002/2003/2007/2010/2013 がインストールされている 必要があります。

翻訳されたファイル.....

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子))の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォルダと同じフォルダ に保存されます。



ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次のいずれかの方法で起動することができます。

● デスクトップの [コリャ英和!パネル] をダブルクリックして操作パネルを起動し、 [ツール] ボタンから [ファイル翻訳] を 選択します。

2 操作	乍パネル	×					
E►J -	E▶J → 一般						
でし 翻訳エディタ	A 10 選択翻訳	A Q 選択辞書引き					
シール ・	支援・	設定 🔸					
サーチ翻訳 タイペング翻訳							
ファイル翻	結R 🔓						
ユーザ辞書エディタ 辞書ビューワ							
電子辞書(研究社 新英和·和英中辞典)							
LogoVist	LogoVista電子辞典						

[ファイル翻訳] ウィンドウが表示されます。

<u>문</u>	ファイル	翻訳			×				
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(工)	ファイル(E) 編集(E) 翻訳(工) オブション(Q) ヘルプ(出)								
E▶J									
残りのファイル鉄: 0 翻訳中:									
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態					
<					>				
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了						

[ファイル翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳] ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



[翻訳方向の選択] ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳方 向が表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

[翻訳スタイルの選択] ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳 スタイルが表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳スタイルを選択します。

翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示
	します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。すべてのファ
	イルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、	このリストに表示されます。以下の	青報が表示されます。フ
アイル名	翻訳方向	翻訳スタイル 状態
(未翻訳/翻訳待機中/	「翻訳中/翻訳済み)	ファイルサイズ

各行を右クリックすると、コンテキストメニューでそれぞれ翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

[翻訳の開始] / [翻訳の中止] ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリックすると翻訳 を中止します。

[ファイルの追加] ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

[環境設定] ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごとに翻訳方向や 翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(O)	•
リストから削除(D)	

翻訳を実行するには

翻訳するファイルの登録.....

まず、翻訳する原文ファイルを[ファイル翻訳]ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加]ボタンで登録する 方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

[ファイルの追加] ボタンで登録する

	ファイ ファイ (の) ヘル	ル翻訳		×	[ファイルの追加]ボタンをクリックします。
E►J般		~~~			
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	しファイルを開く」タイアロクが開きます。
<				>	
#ŦŦIR	の開始ファイルの追加	環境設定	終了		
	ファイルを開く	G 🕸 🕫 🖽 -	×		登録するファイルを選択し、「開く]ボタンをク!
名前	^ E	「新日時 種類	ā		
Korya	2	013/05/22 11:49 Mic	n		6.9.0
Korya Korya	2	013/05/22 10:26 HTI 013/05/22 10:25 Mic	M n		
Korya	2	013/05/22 10:26 テキ	2		
Korya	2	013/05/22 10:25 Mic	n		
<					
ファイル名(N): Korya		開(2)			
ファイルの種類(T): 読み込	み可能なファイル(.txt;.txt;.htm;.	html;. マ キャンセル			
-				_	
蛊.	ファイ	ル翻訳		- • ×	原文ファイルがリストに登録されます。
ファイル(E) 編集(P) 翻	1訳(工) オブション(<u>0</u>) ヘル	7(日)			ホスンションショントーに立動しれるタ。
E►J →般					
残りのファイル数: 0					
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
🗎 Korya.txt	英語から日本語へ	一般	同U形式	未翻訳	
翻訳の	の開始 ファイルの追加	環境設定	終了		

ドラッグ&ドロップして登録する

Windows のエクスプローラで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳]ウィンドウにドラッグ&ドロップします。 これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルをいちどにドラッグ&ドロップして登録することもできます。



翻訳方向の変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、英日から日英に 変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳方向] → [日本語から英語へ] を選択します。

8	ファイル	翻訳		- 🗆 🗙		
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I)	編集(P) 翻訳(T) オブション(Q) ヘルプ(H)					
▶J 一般 残りのファイル数: 0						
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態		
M Koryadocx	翻訳方向(T) 翻訳スタイル(S) +	英語から日本語へ 日本語から英語へ	₽ R		
< 翻訳の開始	出力形式(O) リストから削除(I)	終了	>		

翻訳スタイルの変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、「一般」から「ビジネス・法律」に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳スタイル] → [ビジネス・法律]を選択します。

<u>-</u>	ファイノ	レ翻訳		- 🗆 🗙
ファイル(<u>E</u>) 編集(<u>P</u>) 翻訳(<u>T</u>)	オプション(<u>0</u>) ヘルブ	(日)		
E▶J 一般				
残りのファイル数: 0	6772 Data da		11.1.1.172-19	1.046
ノア1ル名 题 Koryadocx	翻訳方向 日本語から英語へ	朝田大人シイル	出力形式	未翻訳
		創訳しつに(1) 割訳スタイル(9)	1 ↓ ((一般
4		出力形式(O)	•	ビジネス・法律
\$331 P./7./88h4	ファイルのistn	リストから削除(D)	電気·電子·情報
BURLY / HERE	37 170073250	STR ABOAL		件子· (6代) 理化学
				趣味·娯楽
				ユーザ設定1
				ユーサ設定 2 コーザ設定 3
				ユーザ設定4

出力形式の変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ文書に変 更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式] → [翻訳エディタ文書] を選択します。

<u>s</u>	ファイル	翻訳			>	¢		
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ(H)						
E>J ─ 絵								
残りのファイル数: 0								
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力刑	法	状態			
Korya.docx	日本語から英語へ	一般	- F	翻訳方	5向(T)	+		
				翻訳ス	เタイル(S)	→		
<				出力刑	/式(0)	÷	同じ形式のファイル(S)	
			_	リストガ	∿5削除(D)		テキストファイル(T)	
副相民の時期台	ファイルの追加	環境設定	h				翻訳エディタ文書(A)	he

翻訳の実行.....

翻訳方向や翻訳スタイルが設定できたら、「翻訳の開始」ボタンで翻訳を開始します。

- 🗆 🗙 묦 ファイル翻訳 1 ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(H) E▶J 一般 残りのファイル数: ファイル名 翻訳方向 餌服スタイル 出力形式 状態 Korya.doo 日本語から英語へ 英語から日本語へ 一般 同じ形式 同じ形式 未翻訳 翻訳の開始し、 ファイルの追加 環境設定 統了 - -₽. [34.981%] ファイル翻訳 ファイル(E) 編集(E) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(日) E▶J 一般 残りのファイル数:2 翻訳中: 'Korya.docx' ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態 Korya.doc> 日本語から英語へ 一般 英語から日本語へ 一般 同じ形式 翻訳中 翻訳の中止 ファイルの追加 環境設定 終了

[翻訳の開始] ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻訳中 は、 プログレストラッカーが伸び、 [状態]の列に 「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原文ファイルと同じフォルダに生成されます。
ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象の HTML ファイルを指定したりすることができます。ファイル 翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳]ウィンドウの[環境設定]ボタンをクリックするか、[オプション]メニュー から[ファイル翻訳の環境設定]を選択し、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログを表示させて行います。

ファイル翻訳の動作を設定する- [全般] タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、ファイル翻訳の動作を変更することができます。

٩	ファイル翻訳の環境設定				
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル				
一出力	出力ファイル形式				
● 翻訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(<u>R</u>)					
○ 翻訳結果をテキストファイルとして保存(X) ○ 翻訳結果を翻訳エディタ文書として保存(W)					
□リストに登録後、すぐに翻訳する(<u>5</u>)					
□ 翻訳終」時に翻訳結果Jアイルを開く(Q) □ 指定したフォルグに翻訳結果ファイルを保存する(E)					
C:¥Users¥PC¥Documents					
フォルダの参照(E) 初期値に戻す(D)					
	OK キャンセル ヘルプ				

[出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボタンは [翻 訳結果を元のファイルと同じ形式で保存]になっています。

[リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、[ファイル翻訳]ダイ アログの [翻訳方向の選択] ボタンおよび [翻訳スタイルの選択] ボタンで設定されているものが適用されます。初期値では、 このチェックボックスはオフになっています。

[翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。初期値では、 このチェックボックスはオフになっています。

[指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力したフォルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定] ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると [フォルダの参照] ダイアログが表示されます。保存したいフォルダを選択して
	[OK] ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが [保存先指定] ボックスに入力され
	ます。
[初期値に戻す] ボタン	クリックすると、保存先が My Documents に戻ります。

翻訳対象の HTML ファイルを指定する- [HTML ファイル] タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除ができます。 ここで登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタグを正しく処理して翻 訳します。

全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル					
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定					
[.asp (html) aspx (html) 」 追加(A) 削除(D)					
.htm(html) .html(html) 超强子(<u>X</u>): .shtm(html) .shtml(html)					
初期値に戻す(E)					
ок <i>‡</i> тусли Ллиј					

拡張子の追加と削除

拡張子を追加する場合は、[追加] ボタンをクリックします。新しい項目が作成され、[拡張子] 入力ボックスが表示されますの で、キーボードから拡張子を入力して登録します。

し、 キーホートから拡張すを入力して豆豉しま 9
ファイル翻訳の環境設定 ×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定 通加(Δ) 削除(D) 加速 和速 加速 ハン ハン<
初期値に戻す(E) OK キャンセル ヘルプ

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選択してから [削除] ボタンをクリックします。

エラー時の処理方法を変更するには- [エラー処理] タブ

[エラー処理] タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。

全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル					
エラーが起きたとき(テキスト、HTMLファイルのみ有効):					
■ 翻訳済みの文まで書き込む(工)					
✓ エラーメッセージを結果ファイルに追加する(E) 表示するエラー:					
✓ 警告メッセージを表示する(W)					
OK キャンセル ヘルプ					

[エラーが起きたとき]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込みま
	す。オフにすると、翻訳済みの文は保存されません。初期値では、このチェックボック
	スがオンになっています。
[エラーメッセージを結果ファ	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、「翻訳済みの文まで
イルに追加する]	書き込む]チェックボックスがオンになっているときに有効です。初期値では、このチ
	ェックボックスがオンになっています。

[表示するエラー]

[警告メッセージを表示する] エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには- [翻訳方向と翻訳スタイル] タブ

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを設定します。

٩	ファイル翻訳の環境設定 ×	
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
翻訳方	íð :	
E►J	Korya2014 E to J Translation Engine [15.5.0.1] [Apr 29 2013]	
使用する翻訳スタイル:		
<u>→</u> ∦2		
	OK キャンセル ヘルプ	

[翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

[使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別の翻訳スタイルを選択して変更できます。